GUIDE DE LA CONVERSATION FRANÇAISE-ARABE

OU

DIALOGUES

LE MOT A MOT ET LA PRONONCIATION INTERLINÉAIRES FIGURÉS EN CARACTÈRES FRANÇAIS,

CORRIGÉS ET AUGMENTÉS,

Par J. Honorat Delaporte,

Secrétaire-interprète de la Direction de l'intérieur.

TROISIÈME ÉDITION.

PRIX : 7 FRANCS.

ALGER,

BASTIDE, LIBRAIRE-ÉDITEUR, PLACE ROYALE.

—

1846.

DIALOGUES FRANÇAIS-ARABES.

DIALOGUE PREMIER.

POUR SALUER ET FAIRE LES COMPLIMENTS D'USAGE.

Bonjour, Monsieur.	صباح الخير يا سيدى	ssbahh el-khir ia sidi *matin le bien ô monsieur*
Je vous salue.	سلامٌ عليكم	salamou âlaïkoum *salut sur vous.*
Je vous rends votre salut.	عليكم السلام	âlaïkoum es-salam *sur vous le salut.*
Il y a longtemps que je ne vous ai vu.	قدّاش ما شفتك شي	qaddache ma chouftek chi *combien ne j'ai vu toi pas.*

Comment vous portez-vous?	اش انتَ	ache enta (1) *quoi toi?*
Bien, grâces à Dieu.	بخير الحمدُ لله	bkhir el-hhamdou lillah *avec bien la louange à Dieu.*
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	رانى فرحان بلّى انتَ بخير	rani ferhhan belli enta bkhir *je suis joyeux que toi avec bien.*
Et vous, comment vous portez-vous?	وانتَ واش حالك	ou enta ou ache hhalek *et toi et quoi état de toi.*
Pas très-bien, je suis un peu malade.	ما فى حالى شى رانى شويّة مريض	ma fi hhali chi, rani chouiia mridh *ne dans état de moi pas, je suis un peu malade.*
La chaleur m'étouffe.	السخنة غمّتنى	es-skhana ghommetni *la chaleur a étouffé moi.*
Comment! le vent du désert ne souffle pas aujourd'hui.	كيف اش القبلى ما خدم شى اليوم	kif ache el-qabli ma khedem chi *comme quoi le cirocco ne a travaillé pas* el-ioum *aujourd'hui.*
Que votre jour soit heureux.	نهارك مبروك	nharek mebrouk *jour de toi heureux.*
Je vous baise les mains.	رانى نبوس بيدّك	rani nbous bieddek *je suis je baise avec main de toi.*
Comment se porte-t-on chez vous?	كاش راهى داركم	kache rahi darkoum *comment est maison de vous.*

(1) On dit aussi *entsa*; le ت se prononce tantôt comme un *t*, tantôt comme *ts*.

Bien, que Dieu vous chérisse.	بخير الله يعزك	bkhir allah iâzzek *avec bien Dieu chérisse toi.*
Que Dieu vous bénisse.	الله يبارك فيك	allah ibarek fik *Dieu bénisse dans toi.*
Comment avez-vous dormi cette nuit?	كاش رقدت الليلة	kache rqodt el-lila *comment tu as dormi la nuit?*
Fort bien. Et vous, comment avez-vous passé la nuit?	مليح بالزاف وانت كاش رقدت	mlihh bez-zaf ou enta kache rqodt *bien beaucoup et toi comment tu as dormi?*
Je n'ai pas très-bien dormi.	ما رقدت شي مليح	ma rqodt chi mlihh *ne j'ai dormi pas bien.*
Pourquoi n'avez-vous pas dormi? Auriez-vous quelques inquiétudes?	اعلاش ما رقدت شي عندك شي هول	âlache ma rqodt chi, ândek chi houl *pourquoi ne tu as dormi pas, as-tu tracas?*
Pas du tout; mais le tonnerre m'a empêché de dormir.	لا لا الرعد ما خلاني شي نرقد	la la er-raâd ma khallani chi norqod *non non le tonnerre ne a laissé moi pas je dors.*
Je ne l'ai pas entendu.	انا ما سمعته شي	ana ma smâ-tou chi *moi ne j'ai entendu lui pas.*
J'ai eu le cauchemar toute la nuit.	الليلة كاملة بوتليس معي	el-lila kamla bou-tellis maâïa *la nuit entière cauchemar avec moi.*
J'ai fait un mauvais rêve.	نمت منام ما منه شي	noumt mnam ma mennou chi (1) *j'ai rêvé rêve mauvais.*

(1) Mot-à-mot *ma* ne, *mennou* de lui, *chi* pas.

Je remercie Dieu que vous n'ayez aucun mal.	الحمدُ لله ما عندك باس	el-hhamdou lillah ma åndek bas *la grâce à Dieu ne tu as mal.*
Comment se porte votre père?	واش حال باباك	ou ache hhal babak *et quoi état père de toi.*
Il se porte bien.	راه مليح * حاله مليح	rah mlihh; halou mlihh *il est bien; état de lui bon.*
Il ne se porte pas bien.	ما فى حاله شى	ma fi hhalou chi *ne dans état de lui pas.*
Il est très-enrhumé.	مريض بالسعلة بالزاف	mridh bes-sôla bez-zaf *malade avec la toux beaucoup.*
Il a mal à la tête et aux dents.	راسه يوجعه * سنانه مراض	rassou ioudj-oû, snanou mradh *tête de lui fait mal lui, dents de lui malades*
Il ne peut sortir de la chambre.	ما ينجم شى يخرج من البيت	ma inedjem chi iokherodj men el-bit *ne il peut pas il sort de la chambre*
J'en suis peiné, car il ne le mérite pas.	والله يعزّ بىَ الحال اعلاش ما يستاهل شى	ouollah iâzz biia el-hhal alache *par Dieu fait de la peine avec moi l'état parce que* ma iest-hal chi *ne il mérite pas.*
Plût à Dieu que cela ne soit rien.	لا باس إن شأ الله	la bās in cha allah (1) *non mal si veut Dieu.*
Que Dieu le guérisse.	الله يشفيه	allah ichefih *Dieu guérira lui.*

(1) On dit *in challah.*

Que le Seigneur ne lui fasse voir aucun mal.	ربّي ما يورّي له باس	rabbi ma iouarri lou bās *Dieu de moi ne fera voir à lui mal.*
Il y a longtemps que je ne l'ai vu.	قدّاش ما شفته شي	qaddache ma chouftou chi *combien ne j'ai vu lui pas.*
Si cela ne lui fait pas de la peine, j'irai lui faire une petite visite.	اذا ما اخذ شي فى خاطره نجي نطلّ عليه	ida ma khda (1) chi fi khathrou *si ne prend pas dans volonté de lui* ndji ntholl âlih *je viendrai je tâterai sur lui.*
Il sera enchanté de vous voir.	ما ذا به تجيه يشوفك	ma da bih tdjih ichoufek *combien cela avec lui tu lui viendras il verra toi.*
Pardonnez-moi, je ne pourrai pas aller le voir aujourd'hui.	اسمح لي اليوم ما ننجم شي نروح له	esmahh li el-ioum ma nendjem chi *pardonne à moi aujourd'hui ne je pourrai pas* nrouhh lou *j'irai à lui.*
A quelle heure pensez-vous que je pourrais aller chez lui demain?	اش من وقت تقول نمشي له غدوا	ache men ouaqt tqoul nemchi lou ghodoua *quoi du temps tu diras j'irai à lui demain.*
Dans la matinée, à l'heure que vous voudrez.	الصباح الوقت الّي حبّ خاطرك	ess-ssbahh el-ouaqt elli hhabb (2) khathrek *le matin le temps que veut volonté de toi.*
Saluez votre frère de ma part.	سلّم على اخوك من عندي	sellem âla khouk men ândi *salue sur frère de toi de chez moi* (3).
C'est bien, je ne l'oublierai pas.	مليح ما ننسى شي	mlihh ma nensa chi *bien ne j'oublierai pas.*

(1) et (2) *Khda* il a pris, le passé pour le présent. *Habb*—, il a voulu. (Voy. *Gr.* nouv. éd. p. 83.) — (3) C'est-à-dire : *de ma part.*

Nous nous reverrons en bonne santé, s'il plaît à Dieu.	نتلاقوا إن شأ الله بخير	net-laqaou in cha allah bkhir *nous nous rencontrerons si veut Dieu avec bien.*
Que Dieu vous aide.	الله يعاونك.	allah iåounek *Dieu aidera toi.*
Portez-vous bien.	ابقَ على خير	ebqa åla khir *reste sur bien.*
Allez en paix.	امشى بالسلامة	emchi bes-slama *va avec la paix.*
Que Dieu vous conserve la santé.	الله يشدّ لك صحتك	allah ichedd lek ssahhtek *Dieu tiendra à toi santé de toi.*
Que Dieu vous conserve.	الله يحفظك	allah ihhafdhek *Dieu conservera toi.*
Prospérez.	تربح	terbahh *tu gagneras.*
Que Dieu vous fasse rencontrer la prospérité.	ربّى يلاقيك. بخير	rabbi ilaqik bkhir *Dieu de moi fera rencontrer toi avec bien.*
Que Dieu vous accompagne.	الله يكون معك	allah ikoun maåk *Dieu sera avec toi.*
Que Dieu vous donne toutes sortes de biens.	الله يعطيك كلّ خير	allah iåthik koull khir *Dieu donnera toi tout bien.*
Que Dieu vous pardonne.	الله يسمح لك	allah iesmahh lek *Dieu pardonnera à toi.*

Je prie Dieu qu'il accomplisse vos désirs.	نطلب من الله يعطيك كلّ ما تشتهى	nothlob men allah iâthik koull ma *je demanae de Dieu te donnera tout ce que* tech-tehi *tu désireras.*
Que Dieu vous préserve de tout mal.	ربّى ما يورّى لك باس	rabbi ma iouarri lek bās *Dieu de moi ne fera voir à toi mal.*
Bonsoir, bonne nuit.	مسا الخير	msa el-khir *soir le bien*
Soyez le bienvenu.	اهلا و سهلا	ahla ou sahla *familièrement et facilement.*
(En nous visitant) la prospérité nous a visité.	زارتنا البركة	zaretna el-baraka *a visité nous la prospérité.*
Prenez une chaise.	خُذ كرسى	khoud komi *prends chaise*
Asseyez-vous un peu.	افعد شويّة	oq-ôd chouiia *assieds-toi un peu.*
Impossible.	مُحال	mouhhal *impossible*
Qu'avez-vous? Vous êtes donc bien pressé?	اش بك راك مغاول	ache bik rak mghaouel *quoi avec toi tu es pressé.*
Oui; il faut que j'aille chez le Cadi pour passer un acte.	نعم لازم نمشى فى دار الفاضى نجوّز واحد العفد	naâm lazem nemchi fi dar el-qadhi *oui nécessaire j'irai dans maison le Cadi* ndjou-ouez ouahhed el-âqad *je ferai passer un l'acte.*

Je reviendrai tantôt, lorsque j'aurai terminé.	نرجع من هنا شويّة كيف نخلّص	**nerdjâ men hna chouiia kif nkhalless** *je reviendrai de ici peu comme je finirai.*
N'oubliez pas, car j'aurai quelque chose à vous dire.	ما تنسى شي عندى واحد الحاجة نحبّ نقولها لك	**ma tensa chi ândi ouahhed el-hhadja** *ne tu oublieras pas j'ai une la chose* **nhhabb nqoul-ha lek** *je veux je dirai elle à toi.*
Dans deux heures je serai chez vous.	نجى فى ساعتين من الزمان	**ndji fi saâtsin (1) men ez-zman** *je viendrai dans deux heures de le temps.*
Vous m'obligerez infiniment.	تعمل لى مزيّة	**tâmel li maiia** *tu feras à moi faveur.*
Il n'y a pas de quoi.	ما كان حاجة	**ma kan hhadja** *ne est chose.*
Je vais préparer du café et une pipe.	ماشى نطيّب قهيوة و نوجّد سبيسى دخّان	**machi nthaïieb qehioua ou nouedj-djed sbissi doukh-khan (2)** *je vais je ferai cuire un petit café et je ferai préparer une petite pipe de tabac.*
Que Dieu augmente votre bien (merci).	الله يكثّر خيرك	**allah ikettar khirek** *Dieu augmentera bien de toi.*
Ne vous donnez pas cette peine.	ما تشقا شي	**ma techeqa chi** *ne te donne la peine pas.*

(1) Le ث se prononce tantôt comme le *t* du mot *gâteau*, et tantôt comme *ts*. (Voy. *Gram.* nouv. éd. p. 3.) On dit par élision *mez-zman*.

(2) *Doukhan* veut dire aussi *fumée*. Le tabac à priser s'appelle شمّة *chemma*, prise.

PHRASES BANALES QUE LES MAURES EMPLOIENT ENTRE EUX.

En partant, vous nous laissez des regrets.	انتَ مشيت وقلبك خلّيت	enta mchit ou qalbek khallit *toi tu es allé et cœur de toi tu as laissé.*
En vous quittant, j'emporte votre cœur.	انا مشيت و قلبك اديت	ana mchit ou qalbek eddit *moi je suis allé et cœur de toi j'ai emporté.*
Que votre jour soit heureux, et que la prière soit sur le prophète ami.	نهارك مبروك يومك سعيد الصلاة على النبي الحبيب	nharek mebrouk ioumek saîd ess-ssalat *jour de toi heureux jour de toi fortuné la prière* âla en-nabi el-hhabib *sur le prophète l'ami.*
Que votre matinée soit prospère, que le sultan vous embrasse, qu'il pose une rose sur votre tête, et que cent et une chamelles soient dans votre parc.	صباحك رباحك و السلطان باسك و يرشق لك وريدة في راسك و مية نافة ونافة تسرح في مراحك	ssbahhek rbahhek ou es-solthan (1) bassek *matin de toi gain de toi et le sultan t'embrasse* ou ierchaq lek ourida fi rassek *et fiche à toi une petite rose dans tête de toi* ou miet naga ou naga tesrahh fi *et cent chamelle et chamelle sera libre dans* mrahhek (2) *parc de toi.*

(1) On dit, par élision, *ouessoltan*. — (2) *Mrahh* est le mot technique pour désigner l'endroit où l'on renferme les chameaux pendant la nuit.

DIALOGUE II.

POUR CONSENTIR, REFUSER, S'EXCUSER ET REMERCIER.

J'y consens.	رضيت	rdhit *j'ai consenti.*
Volontiers, de tout cœur.	على راسي و عيني	âla rassi ou âïni *sur tête de moi et œil de moi.*
D'accord, soit.	ما عليه	ma âlîh (1) *ne sur lui.*
Pourquoi ne le pourrais-je pas ? La chose est faite.	اعلاش ما ننجم شي الدعوة راهي مقضية	âlache ma nendjem chi, ed-daoûa rahi maqdhia *pourquoi ne je pourrai pas, l'affaire est terminée.*
La chose est facile.	الدعوة ساهلة	ed-daoûa sahla *l'affaire facile.*
Je n'y trouve rien à redire.	ما عندى ما نقول	ma ândi ma nqoul *ne j'ai quoi je dis.*

(1) Idiotisme.

Je suis à votre service.	رانى بين يديك	rani béin ieddik *je suis entre deux mains de toi.*
Vous pouvez disposer de moi.	تنجم تتصرف بىّ	tendjem tetssarref fiia *tu peux tu disposes dans moi.*
Ordonnez, et vous serez obéi.	انتَ تامر علىّ وانا طايع لامرك	enta tamer âliia ou ana thaïâ *toi tu ordonneras sur moi et moi obéissant* lamrek *à ordre de toi.*
Vous n'avez qu'à parler, et la chose ira bien.	تكلّم و ما يكون الّا الخير	tkellem ou ma ikoun illa el-khir *parle et ne sera si ce n'est le bien.*
Je suis charmé d'avoir trouvé l'occasion d'accomplir vos désirs.	رانى فرحان بالزاف بلّى صبت الطريق باش نواسى ما في خاطرك	rani ferhhan bez-zaf belli ssobt *je me réjouis beaucoup que j'ai trouvé* eth-thriq bache nouassi ma fi *le chemin pour je ferai ce que dans* khathrek *volonté de toi.*
Je ne saurais vous faire de la peine.	ما ننجم شى نوجّع لك خاطرك	ma nendjem chi nouedj-djâ lek khathrek *ne je puis pas je peine à toi volonté de toi.*
Je ne puis vous dire non.	مُحال نقول لك لا لا	mouhhal nqoul lek la la *impossible je dirai à toi non non.*
Je voudrais pouvoir vous rendre un plus grand service.	ما ذا بىّ اذا ننجم نواسى لك مزيّة خير من هده	ma da biia ida nendjem nouassi *combien cela avec moi si je pouvais faire* lek mziia khir men hadi *à toi faveur meilleure que celle-ci.*

Reposez-vous sur moi.	توكّل علىّ	touekkel âliia *fie-toi sur moi.*
Je voudrais être à même de vous rendre service.	ما ذا بىّ نعمل لك مزيّتك	ma da biia nâmel lek mziitek *combien cela avec moi je ferai à toi faveur de toi.*
Vous savez que je vous aime beaucoup.	تعرفنى بلّى نحبّك بالزاف	târafni belli nhhabbek bez-zaf *tu connais moi que j'aime toi beaucoup.*
Pardonnez-moi, excusez-moi.	اسمح لى	esmahh li *pardonne à moi.*
Cela est impossible.	هذا الشى مُحال	had ech-chi mouhhal. *ce l'objet impossible.*
Cela ne dépend pas de moi.	هذا الشى ما هو شى فى يدّى	had ech-chi ma hou chi fi ieddi. *ce l'objet non lui pas dans main de moi.*
Je ne puis rien.	ما نجم شى حتّى حاجة	ma nendjem chi hhatta (1) hhadja *ne je puis pas aucune chose.*
Je suis au désespoir de ne pouvoir vous accorder cette chose.	كيف ما نجّمت شى نقضى لك هذه الحاجة رانى مغبّن بالزاف	kif ma nedj-djemt chi naqdhi lek *comme ne j'ai pu pas j'accomplis à toi* had el-hhadja rani mghabben bez-zaf. *cette la chose je suis chagriné beaucoup.*
Je vous jure que ce n'est pas ma faute.	والله اللومة ما هى منّى	ouollah el-louma (2) ma hi menni *par Dieu la faute ne est de moi.*

(1) *Hhatta* ou *hhats-tsa* se traduit par *aucun, aucune, aucuns, aucunes,* lorsqu'il est accompagné d'une négation, et par *jusque* et *jusqu'à ce que,* lorsqu'il est suivi d'un verbe. — (2) Les indigènes font aussi un grand usage de الفالطة *el-faltha*, la faute, mot emprunté à la langue espagnole.

Ce sera pour une autre fois, s'il plaît à Dieu.	مرّة اخرى نقضيها لك إن شأ الله	marra okhra naqdbiha lek in cha allah *fois autre je ferai elle à toi si veut Dieu.*
Le moment n'est pas favorable.	الحال ما يوالم شى	el-hhal ma ioualem chi *le temps ne convient pas.*
Dispensez-m'en cette fois.	هذه المرّة تسمح لى	had el-marra tesmahh li *cette la fois tu pardonneras à moi.*

DIALOGUE III.

POUR PRIER, DEMANDER OU OFFRIR.

Accordez-moi cette faveur.	واسى لى هذه المزيّه	ouassi li had el-mziia *fais à moi cette la faveur.*
Vous seriez un brave homme, si vous vouliez faire cette chose.	اذا فضيت لى هذه المسألة راك رجل طيب	ida qdhit li had el-msala rak radjel thaïeb *si tu accomplis à moi cette la chose tu es homme bon.*
Vous me feriez un grand bien.	تعمل فيّ خير كبير	tâmel fiia khir kbir *tu feras dans moi bien grand.*
Vous ne pourriez me faire un plus grand plaisir.	ما تنجم شى تعمل لى كُوسطو خير من هذا	ma tnedj-djem chi tâmel li gousthou (1) khir men hada *ne tu pourras pas faire (2) à moi plaisir meilleur que celui-ci.*
Je vous jure que je ne l'oublierai jamais.	والله عمرى ما ننساه	ouollah ômri ma nensah *par Dieu vie de moi ne j'oublierai lui.*

(1) Mot emprunté à l'espagnol. — (2) Voyez *Gram.* nouv. éd. p. 82, lign. 8.

Je me souviendrai toute ma vie du bien que vous m'avez fait.	طول عمرى ما ننسى شى هذا الخير الى واسيته فىّ	thoul ómri ma nensa chi had el- *longueur vie de moi ne j'oublierai pas ce le* khir elli ouassitsou fiia *bien que tu as fait lui dans moi.*
Je vous demande cette chose au nom de Dieu et de l'amitié qui nous unit.	اقسمت عليك بالله و بالمحبّة الى بيناتنا اعطينى هذه الحاجة	qsemt ấlik bellah ou bel-mhhabba elli *je conjure sur toi par Dieu et par l'amitié qui* binatna ấthini had el-hhadja *entre nous donne-moi cette la chose.*
Ne refusez pas ma demande.	ما تردّ شى كلامى	ma ~~trodd~~ chi klami *ne repousse pas paroles de moi.*
Ne m'oubliez pas, je vous en conjure par votre tête.	و راسك ما تنسانى	ou rassek ma tensani *par tête de toi ne tu oublieras moi.*
Je vous en prie.	و راسك و راسك	ou rassek (1) ou rassek *par tête de toi par tête de toi.*
Dites-moi.	قل لى	qoul li *dis à moi.*
Je demande d'abord à Dieu et puis à toi de faire cette chose.	نطلب من الله و منك تقضى لى هذا الشى	nothlob men allah ou mennek taqdhi *je demande de Dieu et de toi tu ~~accompliras~~* li had ech-chi *à moi ce l'objet.*

(1) On se sert de *ourassek* toutes les fois qu'on veut exhorter quelqu'un.

Ayez la bonté de m'entendre.	و راسك اسمع لى	ou rassek esmâ li *par tête de toi écoute à moi.*
Faites-moi cet honneur, mon ami.	اعمل لى هذا الونور يا حبيبى	âmel li had el-ounour ia hhbibi *fais à moi ce l'honneur ô ami de moi.*
Pardon si je vous retiens.	اسمح لى اذا عطّلتك	esmahh li ida âth-thaltek *pardonne à moi si j'ai retardé toi.*
Acceptez de ma main cet anneau, pour que vous puissiez vous souvenir de moi à chaque instant.	خذ منّى هذا الخاتم باش تتفكّرنى فى كلّ ساعة	khoud menni had el-khatsem (1) bache *prends de moi ce l'anneau pour* tetfakkarni fi koull saâ *tu te souviennes de moi dans chaque heure.*
Je vous l'offre de bon cœur.	اعطيته لك من قلبى	âthitsou lek men qalbi *j'ai donné lui à toi de cœur de moi.*
Je vous en remercie, Monsieur.	يكثّر خيرك يا سيدى	iketter (2) khirek ia sidi *augmente bien de toi ô monsieur.*
Si vous le refusez, vous me ferez beaucoup de peine.	اذا ما قبلته شى منّى يغيظنى الحال بالزاف عليك	ida ma qbeltou chi menni ighidhni *si ne tu reçois lui pas de moi fera de la peine moi* el-hhal bez-zaf âlik *l'état beaucoup sur toi.*
Je compte sur vous.	رانى توكّلت عليك	rani touekkelt âlik *je suis je me fie sur toi.*
Prenez garde de me trahir.	بالك تخوّنى	balek (3) tkhouuni *attention de toi tu trahiras moi.*

(1) On dit aussi بريم *brim*, pour anneau et bague. — (2) Le substantif *allah, Dieu* est sous-entendu. — (3) *Rodd*, rends, est sous entendu. — ainsi *balek* peut très-bien se traduire par « prends garde. »

Ne m'oubliez pas.	ما تنسانی شی	ma tensani chi *ne tu oublieras moi pas.*
Cela est-il vrai?	بالصّح هذا الشی	bess-ssah had ech-chi *avec le vrai ce l'objet?*
Croyez-vous cela?	آمنتَ انتَ بهذا الشی	ament enta bhad ech-chi *as-tu cru toi avec ce l'objet?*
En doutez-vous?	عندک شی شکّ فی هذا الشی	ândek chi chekk fi had ech-chi *as-tu doute dans ce l'objet?*
Savez-vous cela?	تعرف شی هذا الشی	târaf chi had ech-chi *sais-tu ce l'objet?*
Avez-vous reçu des lettres?	جاوک شی براوات	djaouk chi braouat *te sont-elles venues lettres?*
Voulez-vous me donner cela?	تحبّ شی تعطینی هذا الشی	thhabb chi tâthini had ech-chi *veux-tu me donner ce l'objet?*
Prêtez-moi ce livre.	سلّف لی هذا الكتاب	sellef li had el-ktab (1) *prête à moi ce le livre.*
Aidez-moi.	عاوننی	âouenni *aide-moi.*
Sauvez-moi!	اعتقنی	â-taqni. ~~*délivre-moi.*~~
Venez à mon secours.	اجی غثنی	adji ghitni *viens secours-moi.*

(1) On sert aussi du ليبرو *librou,* livre, et ليبروات *librouat,* livres, mot emprunté à l'espagnol. Mais surtout pour exprimer le *livret.*

Soyez convaincu que mon affection est bien sincère.	احسب فى خاطرك بلّى محبتى صافية	ahhseb fi khathrek belli mhhabbti *compte dans volonté de toi que amitié de moi* ssafia *claire.*
Je vous jure que je vous ferai cette chose.	رانى حلفت لك بلّى نقضى لك هذه الحاجة	rani hhleft lek belli naqdhi lek had *je jure à toi que j'accomplirai à toi cette* el-hhadja *la chose.*
Je compte sur vous pour me tirer de cette affaire.	رانى متأمن بك الّى تسلّكنى من هذه القضية	rani met-ammen bik elli tsellekni *je suis comptant sur toi que tu sauveras moi* men had el-qdhia *de cette l'affaire.*
Que Dieu vous sauve du feu et des méchants!	الله يسلّكك من النار ومن اولاد الحرام	allah isellkek men (1) en-nar ou men oulad *Dieu sauvera toi de le feu et de enfants* el-hhram *du péché.*
Daignez me mettre sous votre glorieuse protection.	ارضى علىّ وحطّنى تحت سنجاقك المنصور	erdha âliia ou hhoth-thni tahht *daigne sur moi et mets-moi sous* sendjaqek el-mensour *pavillon de toi le glorieux.*

(1) On lit par élision *mennar.*

J'espère de votre bonté que vous me ferez cette faveur.	نصبر من فضلك تقضى لى هذه المزيّة	nessbar men fadhlek taqdhi li *j'attends de bonté de toi tu accompliras à moi* had el-mziia *cette la faveur.*
Je vous suis tout dévoué.	رانى بين يدّيك	rani béin ieddik *je suis entre deux mains de toi.*
Je vous supplie de ne pas me refuser votre appui dans cette affaire.	رانى نطلب منّك ما تقصّرشى معى فى هذه الدعوة	rani nothlob menneck ma tqassar chi *je demande de toi ne tu raccourciras pas* maâïa fi had ed-daoûa *avec moi dans cette l'affaire.*

DIALOGUE IV.

POUR DOUTER, CONSULTER, AFFIRMER ET NIER.

Cela est-il vrai ?	هذا الشي بالصّح	had ech-chi bess-ssahh *ce l'objet avec le vrai.*
Cela peut-il se faire ?	هذا الشي يمكن منّه يصير	had ech-chi iemken mennou issir *ce l'objet peut de lui il arrivera.*
Parlez-vous pour tout de bon ?	كلامك بالصّح	klamek bess-ssahh *paroles de toi avec le vrai.*
N'êtes-vous pas dans l'erreur ?	ما راك شي مغلوط	ma rak chi maghlouth *ne tu es pas trompé.*
Parlez-vous sérieusement ?	راك تتكلّم بالصّح	rak tetkellem bess-ssahh *tu parles avec le vrai.*
~~Il m'est~~ impossible de croire cela.	مُحال نآمن هذا الشي	mouhhal nameu had ech-chi *impossible je crois ce l'objet.*
J'ai de la peine à vous croire.	مازلت ما آمنتك	mazelt (1) ma amentek *encore moi ne j'ai cru toi.*

(1) *Ma* ne, *zelt* j'ai cessé. Idiotisme.

Je doute encore.	رانى مازلت فى الشكّ	rani mazelt fech-chekk *je suis encore moi dans le doute.*
Cela me passe.	مُحال نأمن انايا هذا الشى	mouhhal namen anaïa had ech-chi *impossible je crois moi ce l'objet.*
Vous m'en faites accroire.	ظهرلى تحبّ تلعب بىّ	dhehar li thhabb tel-âb biia *il paraît à moi tu veux tu joues de moi.*
Vous vous moquez de moi.	راك تتمسخر علىّ	rak tetmeskhar âliia *tu te moques sur moi.*
C'est incroyable!	هذا الشى مُحال يأمنه حتّى واحد	had ech-chi mouhhal iamnou *ce l'objet impossible croira lui* hhatta (1) ouahhed *personne.*
Vous plaisantez!	راك تتمسخر	rak tetmeskhar *tu te moques.*
Vous voulez rire.	راك تحبّ تضحك	rak thhabb tedhhak *tu veux tu ris.*
On vous a trompé.	راهم لعبوا بك	rahoum lâabou bik *ils ont joué de toi.*
C'est impossible.	مُحال	mouhhal *impossible.*
Qu'y a-t-il à faire?	اش نعمل	ache nâmel *quoi je ferai.*
Que me conseillez-vous de faire?	اش تدبّر علىّ نعمل	ache tdabbar âliia nâmel *quoi tu conseilles sur moi je ferai.*

(1) Idiotisme. Mot à mot *hhatta*, aucun, *ouahhed*, un.

Quel parti prendre?	اش من طريق نأخذها	ache meu thriq nakhod-ha *quoi de route je prendrai elle.*
Qu'en pensez-vous?	اش يظهر لك	ache idhehar lek *quoi il paraît à toi.*
Je ne sais que faire actuellement.	هذه الساعة ما فى بالى حتّى حاجة نواسيها	had es-saâ ma fi bali hatta hhadja *cette l'heure ne dans idée de moi aucune chose* nouassiha *je ferai elle.*
Que feriez-vous à ma place?	اش تدبّر عليّ عوضى	ache tdabbar âliia oûadhi *quoi tu conseilleras sur moi place de moi.*
Comment me tirer de là, mon Dieu!	كاش نسلّك يا ربّى	kache neslek ia rabbi *comment je me délivrerai ô Dieu de moi.*
Ne vaudrait-il pas mieux... Qu'en dites-vous?	هذا الشى ما هو خير * اش ظهر لك	had ech-chi ma hou khir, ache dhehar *ce l'objet non lui meilleur, quoi il paraît* lek *à toi.*
Cela demande de la réflexion.	لازم نحطّوا بالنا فى هذا الشى	lazem nhhoth-thou balna fi *il faut nous mettrons attention de nous dans* had ech-chi *ce l'objet.*
Je ne sais où j'en suis.	ما عرفت روحى واين رانى	ma âraft rouhhi (1) faïn rani *ne je sais moi-même où je suis.*

(1) Mot à mot *rouhhi*, âme de moi.

C'est la vérité.	هذا هو الحقّ	hada houa el-hhaqq *cela lui le vrai.*
C'est une chose avérée.	هـذا الشي محقّق	had ech-chi mhhaqqaq *ce l'objet certain.*
Vous pouvez ajouter foi entière à cette chose.	هذه الحاجة الّا آمنها بالتحقيق	had el-hhadja illa amen-ha bet-tahhqiq *cette la chose si ce n'est crois elle avec le certain.*
Je puis vous la garantir.	بالتحقيق كان هذا الشي	bet-tahhqiq kan had ech-chi *avec le certain est ce l'objet.*
Mohammed en est témoin.	محمّد من الشهود	Mouhhammed men ech-chehoud *Mohammed de les témoins.*
Vous avez raison.	الحقّ معك	el-hhaqq ma-âk *le vrai avec toi.*
Il n'y a pas de doute.	ما فيه شكّ	ma fih chekk *ne dans lui doute.*
Je vous le jure par Dieu.	والله	ou allah *par Dieu.*
Je vous le jure par la tête de mon père.	و راس بابا	ou râs baba *par tête père de moi.*
Tout le monde vous le dira.	الناس الكلّ يقولوه لـك	eu-nas el-koull (1) iqoulouh lek *les gens les tous diront lui à toi.*
Il n'en est rien.	هذا الشي ما كان شي منه	had ech-chi ma kan chi mennou *ce l'objet ne est pas de lui.*

(1) *Koull* est invariable, quel que soit le genre et le nombre du nom auquel il se rapporte.

~~Cela n'est pas vrai~~. C'est un mensonge.	هذا الشى كذب	had ech-chi kdeb *ce l'objet mensonge.*
Tout ceci n'est qu'une médisance.	هذا الشى كله حسد	had ech-chi koullou hhsad *ce l'objet tout lui médisance.*
Cela ne se peut pas.	هذا الشى مُحال يصير	had ech-chi mouhhal issir *ce l'objet impossible arrivera.*
Je vous parie que cela n'aura pas lieu.	نتخاطر معك اذا صار هذا الشى	netkhathar ma-âk ida ssar had ech-chi *je parie avec toi si a lieu ce l'objet.*
Je nie ~~le fait~~. cela	نكر انا هذا الشى	nonkor ana had ech-chi *je nie moi ce l'objet.*
Je gage que ce n'est pas ainsi.	نتخاطر معك بلّى الدعوة ما هى هكذا	netkhathar ma-âk belli ed-daoûa ma hi hakda *je parie avec toi que l'affaire non elle ainsi.*
C'est une bagatelle.	هذه حاجة متاع الريح	hadi hhadja mtâ er-rihh *cette (1) chose de le vent.*

(1) *Est,* se trouve sous entendu.

DIALOGUE V.

POUR MARQUER LA JOIE, LA DOULEUR, L'ÉTONNEMENT, L'ESPÉRANCE ET LE DÉSESPOIR.

Je suis charmé de cela.	رانى فرحان بهذا الشى	rani ferhhan bhad ech-chi *je suis joyeux avec ce l'objet.*
Je suis très-joyeux.	رانى فرحان بالزاف	rani ferhhan bez-zaf *je suis joyeux beaucoup.*
Cela me rend de bonne humeur.	هذا الشى قعّد لى كيفى	had ech-chi qâàd li kifi *ce l'objet a établi à moi goût de moi.*
Cela me fait bien plaisir.	هذا الشى عمل لى ڨوسطو بالزاف	had ech-chi âmel li goustou (1) bez-zaf *ce l'objet a fait à moi plaisir beaucoup.*
Quelle joie !	اش من فرح هذا	ache men farhh hada *quel contentement celui-ci.*
Quel bonheur !	يا سعدى	ia sâàdî *ô bonheur de moi.*

(1) Mot emprunté de l'italien *gusto*.

Je suis malheureux.	ما عندى سعد	ma ândi saâd. *ne j'ai bonheur.*
Je suis mal disposé.	رانى ما عندى كيف	rani ma ândi kif *je suis ne j'ai goût.*
Je suis de mauvaise humeur.	رانى مغشّش	rani mghach-chéche *je suis fâché.*
Je suis chagrin.	رانى حزين	rani hhzin *je suis triste.*
Je m'ennuie.	ضاق خاطرى	dhaq khathri (*Idiotisme*) *s'est rétrécie volonté de moi.*
Je suis désolé.	تغبّنت بالزاف	tghabbent bez-zaf *je me suis chagriné beaucoup.*
Je n'y tiens plus.	ما ننجّم شى نصبر	ma nendjem chi nessbar *ne je puis pas j'attends.*
Il y a de quoi devenir fou.	هذا الشى يخرّج عقل بن ادم	had ech-chi ikharredj âqal bnadem (1) *ce l'objet fera sortir l'esprit (de l') homme.*
Je ne reviens pas de mon étonnement.	مازلت نستعجب فى هذا الشى	mazelt nestâdjeb fi had ech-chi *encore moi je m'émerveille dans ce l'objet.*
Je ne crois pas devoir faire ceci.	ما ظهرلى شى نعمل هذا الشى	ma dhehar li chi nâmel had ech-chi *ne a paru à moi pas je ferai ce l'objet.*
Cette chose est de toute beauté.	هذه الحاجة شابّة بالزاف	had el-hhadja chabba bez-zaf *cette la chose jolie beaucoup.*

(1) Mot à mot *ben*, fils, *adem*, d'Adam. Voyez aussi *Gram.*, p. 25, ligne 10.

Plus je la vois, et plus je l'aime.	قد ما نشوف فيها وهى تحلى في قلبي	qa ma nechouf fiha ou hia tahhla fi qalbi *autant que je vois dans elle et elle s'adoucit dans cœur de moi.*
C'est étonnant.	هذا الشي عجيب	had ech-chi âdjib *ce l'objet merveilleux.*
C'est une merveille.	هذا الشي عجايب	had ech-chi âdjaïeb *ce l'objet merveilles.*
Je n'en crois pas mes yeux.	ما آمنت شي عيني	ma ament chi âïni *ne je crois pas œil de moi.*
Grand Dieu! ~~que veut dire ceci?~~ qu'est-ce que cela?	يا ربّي واش هذا الشي	ia rabbi ou ache had ech-chi *ô Dieu de moi et quoi ce l'objet.*
S'il plaît à Dieu. Dieu le veuille.	إن شاء الله	in cha allah *si veut Dieu.*
Au secours! au secours!	الغيث الغيث	el-ghit el-ghit (1) *le secours le secours.*
Prenez garde de faire ceci.	بالك تعمل هذا الشي	balek tâmel had ech-chi *attention de toi tu feras ce l'objet.*
Va-t'en au diable.	رُح لجهنّم	rouhh lidjhennem *va à l'enfer.*
Sors de ma présence.	اذهب من قدّامى	ed-heb men qoddami *va-t'en de devant moi.*

(1) On ne saurait rendre la véritable prononciation en français.

Gare! gare!	بالك بالك	balek (1) balek *attention de toi attention de toi.*
Fi donc!	اخ	ekh (2) *fi.*
Dieu! que c'est vilain!	و الله هذا الشى ما منّه شى	ou allah had ech-chi ma mennou chi *par Dieu ce l'objet ne de lui pas.*

(1) *Balek*, veut dire, prends garde. — (2) Particule qui, en arabe, exprime le mépris et le dégoût, et dont on ne saurait rendre la véritable prononciation en français.

DIALOGUE VI.

DU TEMPS, DES SAISONS, DE L'ATMOSPHÈRE, ETC.

Quel temps fait-il aujourd'hui?	كاش راه الحال اليوم	Kache rah el-hhal el-ioum *comment est le temps aujourd'hui.*
Il fait beau temps.	الحال مليح	el-hhal mlihh *le temps bon.*
Il fait mauvais temps.	الحال ڢاسد	el-hhal fassed *le temps gâté.*
Le temps est brumeux.	الحال مضبّب	el-hhal mdhabbab *le temps brumeux.*
Le temps est à la pluie.	السماء بدا يتعمّر	es-sma bda iet-âmmar *le ciel commence il se remplit.*
Le temps est à l'orage.	بّراشكة راهي ماجيّة	berracheka (1) rahi madjia *tempête est venante.*
Le temps est couvert.	الحال راه مسحّب	el-hhal rah msahh-hhab *le temps est nuageux.*

(1) Mot emprunté à l'italien.

Le temps est humide.	الحال مندّى	el-hhal mneddi *le temps humide.*
Le temps est sombre.	الحال مظلّم	el-hhal mdhallam *le temps obscurci.*
Aujourd'hui l'air est malsain.	الهوا يضرّ بن أدم اليوم	el-houa idhorr benadem (1) el-ioum *l'air nuira homme aujourd'hui.*
Le temps est clair.	الحال ضاوى	el-hhal dhaoui *le temps clair.*
Le temps se couvre.	الحال بدا يتسحّب	el-hhal bda it-sahh-hhab *le temps commence se couvre de nuages.*
Le temps commence à s'éclaircir.	الحال بدا يَضوى	el-hhal bda iedhoua *le temps commence s'éclaircit.*
Le temps est inconstant.	الحال يدوّر على كلّ ساعة	el-hhal idour âla koull sa-â *le temps tourne sur toute heure.*
Le temps va changer.	الحال ماشى يتبدّل	el-hhall machi itbeddel *le temps changera.*
Il fait un temps délicieux.	الحال مليح بالزاف	el-hhall mlihh bez-zaf *le temps bon beaucoup.*
Il fait un temps détestable.	الحال ما منّه شى بالزاف	el-hhal ma mennou chi bez-zaf *le temps ne de lui pas beaucoup.*
Le temps est affreux.	الحال مبوّز	el-hhal mbououez *le temps affreux.*

(1) Mot à mot *ben*, enfant, *adem*, d'Adam.

Il fait chaud.	الحال سخون	el-hhal skhoun *le temps chaud.*
Il fait froid.	الحال بارد	el-hhal bared *le temps froid.*
Il pleut.	راهى تصبّ الشتا	rahi tssobb ech-cheta *verse la pluie.*
Il tonne.	يواسى الرّعد	iouassi er-reâd *il fait le tonnerre.*
Il éclaire.	يواسى البرق	iouassi el-braq *il fait l'éclair.*
Il grêle.	يصبّ التبرورى	issobb et-tebrouri (1) *verse la grêle.*
Il neige.	الثلج هابط	et-teldje habeth *la neige (est) tombante.*
Il y a beaucoup de brouillard.	الضباب بالزاف	edh-dhebab bez-zaf *le brouillard beaucoup*
Qand le soleil paraîtra, il dissipera le brouillard.	كيف تشرق الشمس يغيب الضباب	kif techèraq ech-chems (2) ighib edh-dhebab *comme luira le soleil disparaîtra le brouillard.*
Je vois l'arc-en-ciel.	رانى نشوف قوس النبى	rani nechouf qous (3) en-nbi *je vois l'arc-en-ciel.*

(1) *Et-tebrouri,* est du genre masculin. — (2) *Ech-chems* est du genre féminin. — (3) Mot à mot *qous* arc, *en-nbi,* du prophète.

On dit que c'est signe de beau temps.	يقولوا بلّي يجيب الصحو	iqoulou belli idjib ess-ssehhou *ils disent (on dit) que il portera le beau temps.*
Il fait beaucoup de vent.	الريح بالزاف	er-rihh bez-zaf *le vent beaucoup.*
On s'aperçoit que le vent est changé.	ظاهر بلّي الريح تبدّل	dhahar belli er-rihh tbeddel *apparent que le vent a changé.*
Aujourd'hui le vent change à chaque instant.	اليوم الريح على كلّ ساعة يتبدّل	el-ioum er-rihh âla koull saâ itbeddel *aujourd'hui le vent sur chaque heure change.*
Il y a apparence qu'il continuera à souffler du même côté.	ظاهر بلّي مازال طايل من الجهة	dhahar belli mazal thaïl men (1) *apparent que encore persévérant de*
	من اين يَنسَف	edj-djiha men aïn iensef *la partie d'où il souffle.*
Le vent est froid.	الريح راه بارد	er-rihh rah bared *le vent est froid.*
Le vent est ~~glacial~~	الريح بارد كالثلج	er-rihh bared kit-teldj *le vent froid comme la neige.*
Le vent est très-chaud.	الريح سخون بالزاف	er-rihh skhoun bez-zaf *le vent chaud beaucoup.*
Le vent se lève.	بدا يخدم الريح	bda ikhedem er-rihh *commence travaille le vent.*
Le vent commence à s'apaiser.	الريح بدا يغلّن	er-rihh bda ighallen *le vent commence se calme.*

(1) Dites *medj-djiha*.

Il ne fait pas du tout de vent, il fait calme.	الريح ما كان شى * قالمة	er-rihh ma kan chi, qalma (1) *le vent ne est pas, calme.*
Je n'ai pas senti le vent.	ما حسّيت شى بالريح	ma hhassit chi ber-rihh *ne j'ai ressenti pas avec le vent.*
On sent un léger zéphyr.	راهى تخدم النسمة	rahi takhdem en-nesma *travaille le zéphyr.*
La brisě est très-douce. *Le zéphyr [illegible]*	النسمة اوراق الزيتون	en-nesma ouraq ez-zitoun *le zéphyr feuilles (d') olives* (2).
De quel côté vient le vent?	من اين ماجى الهوا	men aïn madji el-houa *d'où (est) venant l'air.*
Nord et nord-est.	شرش	tchertche
Est.	شرقى	charqi
Sud.	قبلى	qabli
Sud-est.	شلوق	chelouq
Sud-ouest.	لباش *	lbatche
Ouest.	غربى	gharbi

(1) Mot emprunté à l'italien. — (2) Métaphore arabe, parce que d'abord le zéphyr caresse avec grâce les feuilles d'olivier, et qu'ensuite la mer, effleurée par une brise légère, ressemble assez aux ondulations des feuilles de cet arbre.

Nord-est.	سماوى	smaoui
Sentez-vous quel vent du désert?	حسّيت شى بهذا القبلى	bhassit chi bhad el-qabli *sens-tu avec ce le sirocco?*
Oui; il est brûlant.	ايه راه سخون بالزاف	ih rah skhoum bez-zaf *oui il est chaud beaucoup.*
Il est étouffant.	غمّنا	ghommna *il a etouffé nous.*
Où étiez-vous pendant l'ouragan?	واين كنت حين خدمت البرّاشكة	fëin kount hhin khadmet el-berracheka(1) *où tu étais lorsque a travaillé la tempête.*
Le vent a déraciné beaucoup d'arbres.	الريح قلّع الشجر بالزاف	er-rihh qellâ ech-chedjour bez-zaf *le vent a arraché les arbres beaucoup.*
Nous aurons de l'orage ce soir.	تخدم البرّاشكة اليوم فى الليل	takhdem el-berracheka el-ioum fi *travaillera la tempête aujourd'hui dans* el-lil (2) *la nuit.*
Il a fait très-chaud pendant la journée.	اليوم الحال كان سخون بالزاف	el-ioum el-hhal kan skhoun bez-zaf *aujourd'hui le temps était chaud beaucoup.*
Nous eûmes hier un fort orage.	البارح خدمت برّاشكة كبيرة	el-barahh khadmet berracheka kbira *hier a travaillé tempête grande.*

(1) *Berracheka,* mot emprunté à l'italien. — (2) Dites *fellil.*

Où étiez-vous ce matin, lorsque le tonnerre a commencé à gronder?	فاين كنت الصباح كيف كان الرعد	féin kount ess-ssbahh kif kan er-reâd *où tu étais le matin comme était le tonnerre?*
J'étais prêt à sortir.	كنت معوّل خارج	kount meâou-ouel kharedj *j'étais préparé sortant.*
Il ne m'a pas été possible de sortir.	ما نجّمت شى نخرج	ma nedj-djemt chi nokhrodj *ne j'ai pu pas sortir.*
Je ne voyais que la lueur des éclairs.	ما كنت نشوف الّا ضو البرق	ma kount (1) nechouf illa dhou el-braq *ne je voyais si ce n'est lumière des éclairs.*
La foudre est tombée sur la place.	الصيحقة طاحت فى البلاصة	ess-ssihhqa thahhet fi el-plassa (2) *la foudre est tombée dans la place.*
N'a-t-elle tué personne?	ما قتلت حدّا	ma qetlet hhadda (3) *ne a-t-elle tué personne?*
On dit qu'elle a blessé un cheval.	قالوا جرحت واحد العود	qalou djerhhet ouahhed el-âoud *ils disent elle a blessé un le cheval.*
Elle a brûlé un juif.	حرقت واحد اليهودى	hharqet ouahhed el-ihoudi *elle a brûlé un le juif.*
Elle tombe rarement à Alger.	قليل واين تطيح فى بلاد الجزاير	qlil fëin tethihh fi blad el-djezaïr *peu où elle tombe dans pays d'Alger (4).*
Elle tombe souvent en France.	فى فرانصة على كلّ ساعة تطيح	fi franssa âla koull sâa tethihh *dans France sur toute heure elle tombe.*

(1) Voy. *Gram.*, nouv. éd., pag 81, lig. 5. — (2) Mot emprunté au français pour désigner la place du Gouvernement; prononcez *felplassa.* — (3) Ce mot devrait être écrit احدًا *ahhadan.* — (4) On dit plus vulgairement *dzaïer,* Alger: mot à mot *les Iles.*

Les éclairs m'épouvantent.	البرق يخوّفني	el-braq ikhaou-ouefni *l'éclair effraie moi.*
L'orage est passé.	جازت البرّاشكة	djazet el-berracheka *est passée la tempête.*
Il n'y a pas un nuage.	غاب السحاب	ghab es-sehhab *est disparu les nuages.*
Il a beaucoup grêlé.	التبروري صبّ بالزاف	et-tebrouri (1) ssobb bez-zaf *la grêle a versé beaucoup.*
Je crains que la grêle n'ait fait du tort aux plantes et à la vigne.	نخاف التبروري ضرّ النقلات والدالية	nkhaf et-tebrouri dharr en-noqlat *j'ai peur la grêle a endommagé les plantes* ou ed-dalia *et la vigne.*
La grêle a abîmé tous les fruits.	التبروري فسّد الغلّة	et-tebrouri fessed el-ghalla *la grêle a gâté les fruits.*
Elle a détruit les fleurs des jardins.	فسّد نوّار متاع الجناين	fessed nou-ouar mtâ el-djenaïn *a gâté fleurs de les jardins.*
Elle était très-grosse.	صبّ خشين بالزاف	ssobb khechin bez-zaf *a versé grosse beaucoup.*
On dit qu'il y avait des grains de grêle de la grosseur d'une noix.	قالوا بلّي بعض الحبّات كانوا كبار كالجوز	qalou (2) belli bâadh el-hhabbat kanou *ils ont dit que quelques les grains étaient* kbar kel-djouz *grands comme les noix.*

(1) *Tebrouri* est du genre masculin. — (2) *Qalou* a en arabe la même signification que *dixerunt* en latin, *on dit*.

On a trouvé un grain qui pesait une demi-livre.	صابوا حبّة توزن نصّ رطل	ssabou hhabba (1) touzen noss (2) rthal *ils ont trouvé un grain pèse demi livre.*
Il a beaucoup neigé cette nuit.	هذه الليلة صبّ الثلج بالزاف	had el-lila ssobb et-teldj bez-zaf *cette la nuit a versé la neige beaucoup.*
Les maisons sont couvertes de neige.	الديار الكلّ راهم مغطّيين بالثلج	ed-diar el-koull (3) rahoum mghath-thiin bet-teldj *les maisons les toutes sont couvertes avec la neige.*
Quand le soleil paraîtra, il fera fondre toute cette neige.	حين تشرق الشمس يذوب الثلج الكلّ	hhin techeraq ech-chems (4) idoub et-teldj el-koull *lorsque luira le soleil fondra la neige la toute.*
Il y a un peu de glace dans les rues.	شويّة جليد في الزناق	chouiia djelid fi ez-znaq (5) *un peu glace dans les rues.*
Je ne sens pas le froid.	ما نحسّ شي بالبرد	ma nhhoss chi bel-berd *ne je sens pas avec le froid.*
Il est cependant bien vif.	البرد راه قوي بالزاف	el-berd rah qoui bez-zaf *le froid est fort beaucoup.*
A Paris, il fait bien plus froid qu'à Alger.	في باريس البرد اكثر من الجزاير	fi baris el-berd aktar men el-djezaïr *dans Paris le froid plus que Alger.*

(1) *Hhabba* est du genre féminin. — (2) نصّ *noss* est ici pour نصف *nossf.* La prononciation de ce mot, à Alger, m'a obligé à consacrer l'altération que j'indique. — (3) *Koull* est invariable, et équivaut à *tout, toute, tous, toutes.* — (4) *Chems* est du genre féminin, et *tseldj* du genre masculin. — (5) Dites, par élision, *fez-znaq*.

Je grelotte.	راني نرتعد	rani nert-ôd *je tremble.*
Il y a apparence que cet hiver sera froid.	ظاهر بلّي هذه الشتوة تكون باردة	dhahar belli had ech-chetsoua (1) tkoun *apparent que ce l'hiver sera* barda *froid.*
J'ai grand froid ; je ne puis remuer les doigts.	راني بردان بالزاف ما ننجم شي نحرّك اصوابعي	rani berdan bez-zaf, ma nendjem *je suis froid beaucoup, ne je puis* chi nhharrek souab-î *pas je remue doigts de moi.*
Approchez-vous du feu.	قرّب للعافية	qarreb lel-âfia *approche au feu.*
Il fait plus chaud chez vous que chez moi.	فى دارك السخنة خيرمن داري	fi darek es-skhana khir men *dans maison de toi la chaleur mieux que* dari *maison de moi.*
L'hiver va bientôt venir.	الشتا ذالوقت تجى	ech-chetsa del-ouaqt tdji *l'hiver à présent viendra.*
Nous sommes bientôt dans le cœur de l'hiver.	رانا جينا فى طحت الشتا	rana djina fi thahht ech-chetsa *nous sommes venus dans cœur de l'hiver.*
Allez chercher du bois pour allumer le feu.	رح جب الحطب باش نشعّل النار	rouhh djib el-hhathab bache nechâ-âl en-nar *va porte le bois pour j'allume le feu.*

(1) *Chetsoua* est du genre féminin, l'hiver s'exprime, en arabe, par *chetsoua*, et, surtout, par *chetsa*, qui veut ordinairement dire pluie.

Il a beaucoup plu ce matin.	هذا الصباح الشتا صبّت بالزاف	had ess-sbahh ech-chetsa ssobbet bez-zaf *ce le matin la pluie a versé beaucoup.*
Il pleut à verse.	العارض جايز	el-ârdh (1) djaïz *l'averse passant.*
Croyez-vous qu'il pleuve?	اش ظهرلك تصبّ شى الشتا	ache dhehar lek tssobb chi ech-chetsa *quoi paraît à toi versera-t-elle la pluie.*
La pluie tombe à grosses gouttes.	الشتا كبيرة بالشلافط	ech-chetsa kbira bech-chelafeth (2) *la pluie grande avec ampoules.*
Cette pluie est battante.	الشتا راهى تضرب فى الوجه	ech-chetsa rahi todrob fel-oudjh *la pluie frappe dans la figure.*
Je crois qu'il tombera de l'eau toute la journée.	يظهر لى تصبّ الشتا النهار كامل	idhehar li tssobb ech-chetsa en-nehar kamel *il paraît à moi versera la pluie le jour entier.*
Nous ne pourrons pas sortir aujourd'hui : il pleut beaucoup.	ما ننجموا شى نخرجوا اليوم الشتا بالزاف	ma nendjemou chi nkhordjou el-ioum ech-chetsa bez-zaf *ne nous pourrons pas nous sortirons aujourd'hui la pluie beaucoup.*
Je ne crois pas que la pluie cesse aujourd'hui : les nuages sont épais.	ما ظهرلى شى تصحا الشتا اليوم السحاب قوى	ma dhehar li chi tesshha ech-chetsa el-ioum, es-sehhab qoui *ne a paru à moi pas s'éclaircira la pluie aujourd'hui, les nuages forts.*

(1) *El-ârdh* est du genre masculin et veut proprement dire un gros nuage qui apparaît sur l'horizon. — (2) Métaphore arabe, parce que, lorsque la pluie commence à tomber à grosses gouttes, les premières laissent apercevoir sur la poussière des plaques semblables à des ampoules.

Venez, mettons-nous ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.	اجى نقعدوا هنا حتّى تجوز الشتا	adji nqôdou hna hhatta tdjouz ech-chetsa *viens nous resterons ici jusqu'à ce que passera la pluie.*
Le soleil se cache.	الشمس تدرّقت	ech-chems (1) tderrqet *le soleil s'est mis à l'abri.*
Il passe un gros nuage.	سحبة كبيرة جايزة	sahhba kbira djaïza *une nue grande (est) passante.*
Il faut chercher un abri plutôt que d'être mouillés.	لازم لنا نشوفوا واين نتدرّقوا خير من نتشمّخوا	lazem lna nchoufou fèïn netderrqou khir men netchemmkhou *nécessaire à nous nous verrons où nous nous mettrons à l'abri meilleur que nous nous mouillerons.*
Il fait sale, et beaucoup de boue.	الدنيا موسّخة و الغرقة بالزاف	ed-dénia mouesskha, ou el-gharqa bez-zaf *le monde sale, et la fange beaucoup.*
Aujourd'hui, la matinée est fraîche.	الصبحية باردة اليوم	es-sobhhia barda el-ioum *la matinée froide aujourd'hui.*
Nous sommes en hiver.	هذا زمان الشتا	hada zman ech-chetsa *ceci temps de l'hiver.*
Les jours décroissent beaucoup.	النهار بدا ينقص بالزاف	en-nehar bda ienqoss bez-zaf *le jour commence il diminue beaucoup.*
Voyez, la mer est très-mauvaise.	شوف البحر مالو بالزاف	chouf el-bhhar malou (2) bez-zaf *regarde la mer mauvaise beaucoup.*

(1) *Ech-chems* est du genre féminin. — (2) Mot emprunté à l'espagnol, *malo*.

Les vagues sont très-fortes.	الامواج كبار	el-emouadj kbar *les vagues grandes.*
La vague s'élève au-dessus des bâtiments.	الموجة تقبى على الشقوف	el-moudja taqbi âla ech-cheqouf *la vague s'élève en voûte sur les bâtiments.*
La mer s'apaise.	يغلّن البحر	ighallen el-bhhar *se calme la mer.*
La mer est très-calme.	البحر غلّينى زيت	el-bhhar ghallini zit *la mer calme huile.*
L'air est lourd.	الهوا ثقيل	el-houa tqil *l'air pesant.*
Il fait une chaleur étouffante.	السخنة تغمّ	es-skhana tghomm *la chaleur étouffe.*
Cette année, les pluies commencent de très-bonne heure.	هذا العام الشتا سبقت بالزاف	had el-âm ech-chetsa sebqet bez-zaf *ce l'an la pluie a devancé beaucoup.*
Dans quelle saison sommes-nous?	اش من فصل رانا فيه	ache men fssal rana fih *quoi de saison nous sommes dans lui* (1).
On voit bien que nous sommes au plus fort de l'été.	ظاهر بلّى رانا فى طحت متاع الصيف	dhahar belli rana fi thahht *apparent que nous sommes dans cœur* mtâ ess-ssif *de l'été.*
Je suis trempé de sueur.	العرق راه سايل علىّ	el-âraq rah saïl âliia *la sueur est coulant* (2) *sur moi.*

(1) *Fssal* est du genre masculin. — (2) *âraq* est du genre masculin.

Je ruisselle de la tête aux pieds.	رانى نفطر بالعرق من راسى الى رجلىّ	rani noqthor bel-âraq men rassi ila *je dégoutte de sueur de tête de moi vers* redjliia *pied de moi.*
Le soleil darde.	الشمس راهى رمت المزاريق	ech-chems rahi rmat el-mzareg (1) *le soleil a jeté les dards.*
La chaleur me tue.	قتلتنى السخنة	qetletni es-skhana *a tué moi la chaleur.*
Je ne puis plus faire un seul pas.	ما نجّمت شى و لانقدّم ولا نوخّر	ma nedj-djemt chi ou la nqaddem ou la *ne je puis pas et ne j'avance et ne* nouakh-khar *je recule.*
Dieu aura pitié de moi.	الله يلطف بىّ	allah ielthof biia *Dieu sera favorable pour moi.*

(1) *Mezrag*, pluriel *mzareg*, veut proprement dire lance.

DIALOGUE VII.

DE L'HEURE.

Avez-vous une montre?	عندك شى ساعة	ândek chi sââ *as-tu montre?*
Oui, j'en ai une.	نعم عندى	naâm ândi *oui j'ai.*
Va-t-elle bien?	تتمشّى مليح	tetmech-cha mlihh *marche-t-elle bien?*
Non, elle est dérangée.	لا لا ما منها شى	la la ma men-ha chi (1) *non non ne d'elle pas.*
Il y a environ huit jours qu'elle ne va pas.	يجى ثمن ايام وهى راقدة .	idji temn (2) iam ou hia raqda *il vient huit jours et elle dormante.*

(1) Idiotisme, pour dire *mauvaise*. — (2) On devrait écrire ثمانية *tmenia*, huit; mais j'ai suivi l'orthographe que m'a imposée la prononciation vulgaire.

Montez-la.	دوّرها	dou-ouar-ha *tourne elle.*
L'aiguille est cassée.	الرقّاص تكسّر	er-raqqass tkesser *l'aiguille s'est cassée* (1).
Quelle heure est-il?	قدّاش راهى الساعة	qaddache rahi es-sâa *combien est l'heure.*
Je ne saurais vous le dire, parce que ma montre avance toujours.	ما ننجم شى نقول لك اعلاش ساعتى دايم خفيفة	ma nendjem chi nqoul lek âlache *ne je puis pas je dirai à toi parce que* saâtsi daïm khefifa *montre de moi toujours légère.*
La mienne retarde.	و ديالى ثقيلة	ou diali tqila *et la mienne lourde.*
Il n'est pas tard.	مازال الحال	mazal el-hhal *encore le temps.*
Il est de bonne heure.	الحال بكرى	el-hhal bekri *le temps de bonne heure.*
Il est près d'une heure.	راهى قريب تضرب ساعة من الاثناش	rahi qrib todhrob sâa (2) men et-tnache *est près frappera une heure de les douze.*
Une heure n'est pas encore sonnée.	الواحدة مازالت ما ضربت	el-ouahhda mazalet ma dharbet *l'une encore elle ne a frappé.*

(1) *Raqqass* est du genre masculin et signifie aussi *courrier*. — (2) On voit que heure et montre s'expriment en arabe par le même mot ساعة *sâa*.

Cinq heures viennent de sonner.	ذالوقت ضربت الخمسة	del-ouaqt dharbet el-khamsa (1) *à présent a frappé les cinq.*
Je crois qu'il est plus de six heures.	الّا قُل راهى اكثر من السّتة	illa qoul rahi aktar men es-setta *si ce n'est dis est plus que les six.*
Je crois qu'il est environ huit heures.	ظهر لى يجى الثمانية	dhehar li idji et-tmenia *il a paru à moi il viendra les huit.*
Onze heures sont sonnées.	الاحداش ضربت	el-hhdache dharbet *les onze a frappé.*
Je ne crois pas qu'il soit si tard.	ظهرلى مازال الحال	dhehar li mazal el-hhal *il a paru à moi encore le temps.*
Je ne sais pas quelle heure il est.	ما نعرف شى فدّاش راهى الساعة	ma nâraf chi qaddache rahi es-sâa *ne je sais pas combien est l'heure.*
Dites-moi quelle heure il est.	قل لى فدّاش راهى الساعة	qoul li qaddache rahi es-sâa *dis à moi combien est l'heure.*
Il est midi.	راهى الاثناش	rahi et-tnache *est les douze.*
Il est midi cinq minutes.	الاثناش وخمس دقايق	et-tnache ou khams (2) dqaïq *les douze et cinq minutes.*
Il est midi dix minutes.	الاثناش وعشر دقايق	et-tnache ou âcher (3) dqaïq *les douze et dix minutes*
Il est midi et un quart.	الاثناش و ربع	et-tnache ou rbâ *les douze et quart.*

(1) Le mot ساعة *sâa*, heure, est sous-entendu.— (2) On devrait écrire خمسة *khamsa*. Voyez pag. 44, not. 2.— (3) On devrait écrire عشرة *âchera*. Voy. *Gramm.*, nouv. éd., pag. 119, au renvoi.

Il est midi vingt minutes.	الاثناش وثلث	et-tnache ou toult *les douze et tiers.*
Il est midi vingt-cinq.	الاثناش و خمسة و عشرين دقيقة	et-tnache ou khamsa ou ôcherin dqiqa *les douze et cinq et vingt minutes.*
Il est midi et demi.	الاثناش و نصّ	et-tnache ou noss *les douze et demie.*
Il est midi trente-cinq minutes.	الاثناش و نصّ و خمس دقايق	et-tnache ou noss ou khams (1) dqaïq *les douze et demie et cinq minutes.*
Il est une heure moins un quart.	ساعة غير ربع من الاثناش	sâa ghir rbâ men et-tnache *une heure moins quart de les douze.*
Il est une heure moins dix.	ساعة غير عشرة	sâa ghir âchera (2) *une heure moins dix.*
Il est une heure moins cinq minutes.	ساعة غير خمسة	sâa ghir khamsa *une heure moins cinq.*
Il est une heure moins deux minutes.	ساعة غير زوج دقايق	sâa ghir zoudj dqaïq *une heure moins deux minutes.*
Il est une heure après midi.	راهي ساعة من الاثناش	rahi sâa men et-tnache *est une heure de les douze.*
Il est une heure et quart.	ساعة و ربع	sâa ou rbâ *une heure et quart.*

(1) On devrait écrire خمسة *kramsa.* — (2) Le pluriel دقايق *dqaïq,* minutes, est sous-entendu.

Il est une heure et demie.	ساعة و نصّ	sâa ou noss *une heure et demie.*
Il est deux heures moins un quart.	ساعتين غير ربع	sâatséin ghir rbâ *deux heures moins quart.*
Il est deux heures.	ساعتين * الزوج	sâatséin, *ez-zoudj* *deux heures,* les deux.
Il est trois heures.	الثلاثة	et-tlatsa *les trois.*
Il est quatre heures.	الاربعة	er-reb-â *les quatre.*
Il est cinq heures.	الخمسة	el-khamsa *les cinq.*
Il est six heures.	الستّة	es-setta *les six.*
Il est sept heures.	السبعة	es-seb-â *les sept.*
Il est huit heures.	الثمانية	et-tménia *les huit.*
Il est neuf heures.	التسعة	et-tes-â *les neuf.*
Il est dix heures.	العشرة	el-âchera *les dix.*
Il est onze heures.	الاحداش	el-hhdache *les onze.*

Il est minuit.	نصّ الليل	nos el-lil *moitié de la nuit.*
Il est une heure après minuit.	ساعة من نصّ الليل	sâa men noss el-lil *une heure de moitié de la nuit.*
Il est deux heures après minuit.	ساعتين من نصّ الليل	sâatséin men noss el-lil *deux heures de moitié de la nuit.*
Il est trois heures après minuit.	الثلاثة من نصّ الليل	et-tlata men noss el-lil *les trois de moitié de la nuit.*
Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?	قدّاش تقول راهى الساعة	qaddache tqoul rahi es-sâa *combien tu diras est l'heure.*
Je l'ignore.	ما نعرف	ma nâraf *ne je sais.*
Voyez quelle heure il est au cadran solaire.	شوف قدّاش راهى الساعة فى ساعة الشمس	chouf qaddache rahi es-sâa fi sâat *vois combien est l'heure dans la montre* ech-chems *du soleil.*
Tout au plus s'il est midi moins un quart.	راهى بالحرى الاثناش غير ربع	rahi bel-hhara et-tnache *elle est tout au plus les douze* ghir rbâ *moins un quart.*
Un quart d'heure de plus ou de moins ne fait pas grande différence.	ربع ساعة زيادة ربع ساعة ناقصة ما كان حاجة	rbâ sâa ziada rbâ sâa naqssa *quart d'heure en sus quart d'heure en moins* ma kan hhadja *ne est chose.*

Quelle heure est-il à l'horloge?	فدّاش راهى الساعة متاع البلاصة	qaddache rahi es-sâa mtâ el-plassa (1) *combien est l'heure de la place?*
Je ne l'ai pas entendu sonner.	ما سمعتها شى تضرب	ma smât-ha chi todhrob *ne j'ai entendu elle pas elle frappe.*
Elle ne va pas bien.	ما تتمشّى شى مليح	ma tetmech-cha chi mlihh *ne elle marche pas bien.*
Ayez un peu de patience, elle sonnera tout à l'heure.	اصبر شويّة ذالوقت تضرب	essbar chouiia del-ouaqt todhrob *attends un peu à présent elle frappera.*
L'entendez-vous sonner?	سمعتها كيف راهى تضرب	smât-ha kif rahi todhrob *as-tu entendu elle comme elle frappe?*
Oui; je compte les heures.	نعم رانى نحسب فى السوايع	naâm rani nahhseb fes-souaïâ *oui je compte dans les heures.*
Elle a sonné trois heures.	ضربت ثلاثة	dharbet tlata *elle a frappé trois.*
Elle avance, ainsi que ma montre.	راهى خفيفة كيف ساعتى	rahi khefifa kif saâtsi *elle est légère comme montre de moi.*

(1) Comme on n'a jamais eu, à Alger, d'horloge publique, les indigènes ont nommé celle que l'administration a fait placer sur la façade de la maison du campement, qui donne sur la place du Gouvernement, *sadt el-plassa*, montre de la place.

DIALOGUE VIII.

EN SE LEVANT.

Qui frappe à la porte de si bon matin?	اش كون راه يدقدق فى هذه الصبحة	ache koun rah idaqdaq fi had ess-ssobhha *qui frappe dans cette la matinée.*
Qui est là ?	من هو	men hou *qui lui.*
Ouvrez la porte.	حلّ الباب	hholl el-bab *ouvre la porte.*
Poussez, elle n'est pas fermée à clef.	ادفع * الباب ما هو شي مغلوق بالمفتاح	edfâ, el-bab ma hou chi maghelouq *pousse, la porte ne lui (1) pas fermé* bel-meftahh *avec la clef.*

(1) *Bab* est du genre masculin.

Comment! vous êtes encore au lit à cette heure?	كاش مازلت رافد بى البراش حتّى ذالوفت	kache mazelt raqed fel-frache *comment encore toi dormant dans le lit* hhatta del-ouaqt *jusque à présent?*
Vous dormez encore?	مازلت رافد	mazelt raqed *encore toi dormant?*
Vous n'êtes pas encore levé?	مازلت ما فمت شى	mazelt ma qomt chi *encore toi ne tu es levé pas?*
Il est temps de vous lever.	هذا وفتك باش تفوم	hada ouaqtek bache tqoum *ce temps de toi pour tu te lèves.*
Il fait grand jour.	النهار طلع	en-nehar thalâ *le jour est monté.*
Je ne savais pas quelle heure il était.	ما عربت شى فدّاش راهى الساعة	ma âraft chi qaddache rahi es-saâ *ne je sais pas combien est l'heure.*
J'ai oublié de monter ma montre hier au soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures et demie.	ساعتى نسيت البارح بى الليل ندوّرها رفدت على الخمسة ونصّ	saâtsi nsit el-barahh fel-lil, *montre de moi j'ai oublié hier dans la nuit* ndou-ouar-ha, raqdet âla *je tourne elle, elle a dormi sur* el-khamsa (1) ou noss. *les cinq et demie.*
Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	ما عوايدى شى هكذا معجاز	ma oûaïdi chi hakda maâdjaz *ne habitudes de moi pas ainsi paresseux.*

(1) Le mot ساعة, *saâ*, heure, est sous-entendu.

Il paraît que vous avez été matinal.	وافيله اليوم قمت بكرى انتَ	ouaqila el-ioum qomt bekri *sans doute aujourd'hui tu t'es levé de bonne heure* enta. *toi.*
Il est vrai que je suis sorti aujourd'hui de meilleure heure que de coutume.	بالصّح خرجت اليوم بكرى على عوايدى	bess-ssahh khrodjt el-ioum *avec le vrai je suis sorti aujourd'hui* bekri âla oûaïdi *de bonne heure sur habitudes de moi.*
Il y a deux heures que je suis éveillé.	يجى ساعتين ملّى فطنت من النعاس	idji saâtséin melli (1) fthent (2) *il vient deux heures que je me suis éveillé* men en-neás . *de le sommeil.*
Il n'y a pas une heure moins un quart que je suis éveillé.	ما يجى شى ساعة غير ربع ملّى قمت	ma idji (3) chi saâ ghir rbâ melli *ne il vient pas heure moins quart que* qomt *je me suis levé.*
Il y a tout au plus un quart d'heure que j'ai quitté la maison.	بالحرى واحد الربع ساعة ملّى خرجت من الدار	bel-hhara ouahhed er-rbâ saâ melli *tout au plus un le quart (d') heure que* khrodjt men ed-dar *je suis sorti de la maison.*

(1) Ce mot devrait plutôt s'écrire من الّى *men elli*, par contraction, *melli*. — (2) Le prétérit فطن veut dire faire attention, comprendre, remarquer; exemple : فطنت بهذا الشى *avez-vous remarqué cela ?* — (3) *Ma idji chi*, idiotisme dont l'équivalent est, en français, *il y a environ*.

Je n'ai eu que le temps de m'habiller et d'accourir pour pouvoir vous rencontrer.	راني غاولت ولبست حوايجي باش نتلاقى بك	rani ghaouelt ou lbest hhouaïdji *je me suis pressé et j'ai vêtu vêtements de moi* bache netlaqa bik *pour je me rencontre avec toi.*
On ne vous trouve jamais dans la journée.	دايم ما تنجبر شى فى النهار	daïm ma tendjebar chi fen-nehar *toujours ne tu te trouves pas dans le jour.*
J'ai mal dormi toute la nuit.	ما رقدت شى مليح الليلة كاملة	ma rqodt chi mlihh el-lila kamla *ne j'ai dormi pas bien la nuit entière.*
Je n'ai pas fermé l'œil.	ما غمّضت شى عينى	ma ghammedht chi âïni *ne j'ai serré pas œil de moi.*
Je me suis couché tard.	ما رقدت شى بكرى	ma rqodt chi bekri *ne j'ai dormi pas de bonne heure.*
Il était une heure moins un quart quand je me suis couché.	كانت ساعة غير ربع كيف دخلت للفراش	kanet saâ ghir rbâ kif dkholt *était heure moins un quart comme je suis entré* lel-frache *au lit.*
Je dormais d'un profond sommeil quand vous êtes arrivé.	وقت اللى جيت انت كنت مغمور بالنعاس	ouaqt elli djit enta, kount maghmour *temps que tu es venu toi, j'étais ivre* ben-neâs *de sommeil.*
J'ai de la peine à quitter le lit.	ما ذا بى لو كان مازلت راقد فى الفراش	ma da biia lou kan mazelt raqed *combien cela avec moi si encore moi dormant* fel-frache *dans le lit.*

Passez dans la chambre à côté.	جُز للبيت الاخرى	djouz lel-bit el-okhra *passe à la chambre l'autre.*
Je vais me lever, et nous sortirons ensemble.	ذالوقت نقوم و نخرجوا سوا سوا	del-ouaqt nqoum ou nkhordjou *à présent je me lèverai et nous sortirons* soua soua *ensemble.*
Très-volontiers.	ما عليه	ma âlih (1) *ne sur lui.*
Je serai bientôt habillé. En attendant, vous pourrez prendre un livre dans la bibliothèque et vous amuser à lire.	الّا احسبنى لبست حوايجى اذا حب خاطرك ارفد واحد الكتاب من الخزانة وابدا تقرا بيذما نجيك	illa ahhsebni lbest *si ce n'est compte-moi j'ai habillé* hhouaïdji ida hhabb khathrek *vêtements de moi si veut volonté de toi* erfed ouahhed el-ktab men el-khzana ou *lève un le livre de l'armoire et* ebda taqra bidma *commence tu liras en attendant que* ndjik *je te viendrai.*

(1) Idiotisme, pour dire *volontiers.*

DIALOGUE IX.

POUR DÉJEUNER.

Je remercie le ciel de vous avoir rencontré; nous allons déjeuner ensemble.	الحمدُ لله الّي تلافيت بك في هذه الساعة باش ندّيك تفطر معي	el-hhamdou lillah elli tlaqit bik *la louange à Dieu que j'ai rencontré avec toi* fi had es-saâ bache neddik *dans cette l'heure pour je prendrai toi* tefthar maâïa *tu déjeuneras avec moi.*
Je ne déjeune pas de si bonne heure ordinairement, mais j'accepte volontiers l'offre que vous me faites aujourd'hui, pour vous tenir compagnie.	انا ماني شي مداري نفطر في هذا الوقت بالصّح في خاطرك اليوم نمشي نفطر معك باش نونسك	ana mani (1) chi mdari nefthar fi had *moi ne je suis pas habitué je déjeune dans ce* el-ouaqt bess-ssahh fi khathrek (2) *le moment avec le vrai à cause de toi* el-ioum nemchi nefthar maâk *aujourd'hui j'irai je déjeunerai avec toi* bache nouennsek *pour je te tiendrai compagnie.*

(1) Abréviation pour ما انا شي, ne moi pas. — (2) Idiotisme dont le mot-à-mot est: *dans la volonté de toi.*

A quelle heure avez-vous donc l'habitude de déjeuner?	اش من ساعة وقتك باش تفطر	ache men saâ ouaqtek bache tefthar *quelle heure moment de toi pour tu déjeunes?*
J'ai l'habitude de déjeuner à dix heures du matin.	وقت فطوري كلّ يوم على العشرة متاع الصباح	ouaqt fthouri koull ioum âla *moment déjeuner de moi chaque jour sur* el-âchera mtâ ess-ssbahh *les dix de le matin.*
Que mangez-vous à votre déjeuner?	اش تأكل في فطورك	ache takol fi fthourek *quoi tu manges dans déjeuner de toi?*
Très-peu de chose; je vous conjure de ne faire rien d'extraordinaire pour moi; je ne veux que partager votre déjeuner.	نأكل شويّة امانة الله ما تكثّر شي في الفطور فطورك نقسموه انا و ايّاك	nakol chouiia, amanat (1) allah *je mange un peu, (par la) confiance de Dieu* ma tketter chi fel-fthour, *ne augmente pas dans le déjeuner,* fthourek nqesmouh ana ou iiak *déjeuner de toi nous partagerons lui moi et toi.*
Avez-vous faim?	عندك شي الجوع	ândek chi el-djoûe *as-tu la faim?*
Depuis quelque temps je ne mange pas beaucoup.	ذالوقت ايامات رجعت ما نأكل شي بالزاف	del-ouaqt iamat rdjâat ma nakol *à présent jours je suis devenu ne je mange* chi bez-zaf *pas beaucoup.*
Je suis un peu malade.	راني شويّة مريض	rani chouiia mridh *je suis un peu malade.*

(1) On peut dire aussi *amant allah.*

Je suis dans l'habitude de ne prendre que du café le matin; mais, comme j'ai bon appétit aujourd'hui, je mangerai un peu de viande avec vous.	عوايدى ما نشرب الّا القهوة مع الصباح مكتّى اليوم رانى جيعان بالزاف ناكل معك شويّة متاع اللحم	oüaïdi ma nocherob illa *habitudes de moi ne je bois si ce n'est* el-qahoua maâ ess-ssbahh mkenni *le café avec le matin mais* el-ioum rani djiân bez-zaf *aujourd'hui je suis affamé beaucoup* nakol maâk chouiia mtâ el-lhham *je mangerai avec toi un peu de la viande.*
Servez le déjeuner.	وجّد الفطور	ouedj-djed el-fthour *prépare le déjeuner.*
Apportez le pain, les verres, les couteaux, les fourchettes, les serviettes, de l'eau et de la bière.	جب الخبز و الكيسان و الخداما و الكارفويات و الفوط متاع حجرنا و الماء و البيرة	djib el-khobz ou el-kissan ou el-khdama *apporte le pain et les verres et les couteaux* ou el-garfouiat ou el-fouoth mtâ *et les fourchettes et les serviettes de* hhedjerna ou el-ma ou el-bira *genoux de nous et l'eau et la bière.*
Mettez le couvert.	فرّش الطابلة	ferreche eth-thabla *étends la table.*
Le déjeuner est prêt.	الفطور واجد	el-fthour ouâdjed *le déjeuner prêt.*
Venez déjeuner.	اجى تفطر	adji tefthar *viens tu déjeuneras.*
J'y vais à l'instant.	دالوقت نجى	del-ouaqt ndji *à présent je viendrai.*

Souhaitez-vous du pain et un peu de beurre?	تحبّ الخبز و شويّة زبدة	thhabb el-khobz ou chouiia zebda *veux-tu le pain et un peu beurre?*
Prenez donc du lait.	خُذ شويّة حليب	khoud chouiia hhlib *prends un peu lait.*
Votre café est excellent.	فهوتك مليحة بالزاف	qahoutsek mlihha bez-zaf *café de toi bonne* (1) *beaucoup.*
Où l'avez-vous acheté?	من اين شريتها	mnaïn cherit-ha *d'où tu as acheté elle.*
Si vous désirez en acheter, je vous donnerai l'adresse de la boutique.	اذا تحبّ تشرى نورّى لك الحانوت واين تنباع	ida thhabb techeri, nouarri lek *si tu veux* (2) *acheter, je montrerai à toi* el-hhanout ouaïn tenbâ *la boutique où se vend.*
Vous me rendrez un grand service.	تعمل فيَّ مزيّة	tâmel fiia mziia *tu feras dans moi faveur.*
Vous y trouverez aussi du thé excellent, et à bon marché.	تجبر ڭانة الاتاى مليح بالزاف و رخيص	tedjbar gana el-atsaï mlihh bez-zaf ou *tu trouveras aussi le thé bon beaucoup et* rkhiss *bon marché.*
Je ne suis pas amateur de thé; je préfère le chocolat.	مانى شى والع فى الاتاى عندى الشكلاط احسن	mani chi oualâ fel-atsaï ândi ech- *je ne suis pas amateur dans le thé j'ai le* cheklath ahhsen *chocolat meilleur.*

(1) *qahoua* est du genre féminin. — (2) Voyez *Grammaire,* nouv. éd, manière de rendre notre infinitif, page 82, ligne 8.

Vous avez de fort belles tasses en porcelaine.	عندك فناجيل ملاح بالزاف متاع الفرفوري	ândek fnadjel (1) mlahh bez-zaf mtâ el-ferfouri *tu as tasses bonnes beaucoup de la porcelaine.*
Je les ai achetées à l'encan.	شريتهم من الدلالة	cherit-houm men ed-dlala *j'ai acheté elles de l'enchère.*
Combien avez-vous payé la douzaine?	بقدّاش شريتهم الطزّينة	bqaddache cherit-houm eth-thezzina *avec combien tu as acheté elles la douzaine?*
Elle m'a coûté trente boudjoux avec les soucoupes.	مستقامين علىّ بثلاثين بوجه للطزّينة بغطاويهم	mestqamin âlia btlatsin boudjou leth-thezzina bghethaouihoum *elles reviennent sur moi avec trente boudjoux la douzaine avec leurs couvercles.*
Vous avez fait un très-bon marché.	هذه شرية رخيصة بالزاف	hadi chéria rkhissa bez-zaf *cette acquisition bon marché beaucoup.*
Ce n'est pas bien de ma part, et je suis vraiment honteux de vous faire attendre.	ما هو حق علىّ استحييت بالزاف الّى راك تستنّى فىّ	ma hou hhaqq âliia est-hhit bez-zaf elli rak testenna fiia *non lui juste à moi j'ai honte beaucoup que tu es tu attends dans moi.*
Je vous demande pardon, j'attends que le thé soit infusé.	اسمح لى رانى نستنّى فى الاتاى حتّى يفتح	esmahh li rani nestenna fel-atsaï hhatta ieftahh *pardonne à moi j'attends dans le thé jusqu'à ce que il ouvre.*

(1) *Fnadjel* est du genre masculin, le singulier est فنجال. En Syrie, on écrit فنجان et au pluriel فناجين.

Voici le beurre, préparez vos rôties.	هاهى الزبدة هاهو الخبز مشوى وجدّه	hahi ez-zebda (1) hahou el-khobz mechoui *voici le beurre voici le pain rôti* ouedj-djedou *prépare lui.*
Je vous remercie, il m'est impossible de manger davantage.	الله يكثّر خيرك ما ننجم شى نأكل فوق هذا الشى	allah ikettar khirek ma nendjem *Dieu fasse augmenter bien de toi ne je puis* chi nakol fouq had ech-chi *pas je mange au-dessus ce l'objet.*
Je vous traite en ami et sans cérémonie.	رانى فطّرتك كيف خوىَ ما عندي مزيّة عليك	rani fath-thartek kif khouia ma *j'ai fait déjeuner toi comme frère de moi ne* ândi mziia âlik *j'ai faveur sur toi.*
Je vous remercie.	الله يكثّر خيرك .	allah ikettar khirek *Dieu fasse augmenter bien de toi.*
Je mange beaucoup plus que vous.	رانى وكّال اكثر منك	rani ouekkal aktar mennek *je suis mangeur plus que toi.*
Garçon, apportez la boîte au thé, la théière, l'eau chaude, des tasses et des rôties.	يا ولد جب الصنيدقة متاع الاتاى البقراج و الما سخون والفناجيل و الخبز مشوى	ia ouled djib ess-ssnidqa mtâ el-atsaï *ô garçon apporte la petite boîte de le thé* el-baqradj (2) ou el-ma skhoun ou el- *la théière et l'eau chaud (3) et les* fnadjel ou el-khobz mechoui *tasses et le pain rôti.*

(1) *Zebda* est du genre féminin. — (2) On se sert aussi de *baqradj* pour désigner une cafetière. — (3) *El-ma* est du genre masculin.

Apportez aussi le sucre, le beurre et des petites cuillères.	جب ڪانة السكّر و الزبدة و المغيرفات	djib gana es-sokkor ou ez-zebda ou el-mghirfat *apporte aussi le sucre et le beurre et les petites cuillères.*
Peut-être aimeriez-vous mieux du café au lait ou du chocolat?	يمكن تحبّ تشرب شويّة قهوة او شويّة شكلاط	iemken thhabb tocherob chouiia qahoua aou chouiia cheklath *peut-être tu veux tu bois un peu café ou un peu chocolat.*
Remuez bien votre thé, afin que le sucre fonde.	حرّك مليح الاتاى باش يذوب السكّر	hharrek mlihh el-atsaï bache idoub es-sokkor *remue bien le thé pour fondra le sucre.*
Vous m'avez mis trop de sucre, et je n'aime pas les choses sucrées.	عملت لى السكّر بالزاف و انا ما نحبّ شى الحلاوة	âmelt li es-sokkor bez-zaf ou ana ma nhhabb chi el-hhlaoua *tu as mis à moi le sucre beaucoup et moi ne je veux pas la douceur.*
Je vais y ajouter un peu de thé.	ماشى نزيد لك شويّة متاع الاتاى	machi nzid lek chouiia mtâ el-atsaï *je vais j'ajoute à toi un peu de le thé.*
Votre thé est bien bon.	الاتاى متاعك مليح بالزاف	el-atsaï mtâek mlihh bez-zaf *le thé de toi bon beaucoup.*
On voit que vous en êtes amateur.	ظاهر الّى انتَ والع بالاتاى	dhahar elli enta oualâ bel-atsaï *apparent que toi amateur avec le thé.*

Pourrais-je vous en offrir une autre tasse?	اذا حبّ خاطرك نزيد لك فنجال اخر	ida hhabb khathrek nzid lek *si veut volonté de toi j'ajouterai à toi* fendjal akhor *tasse autre.*
J'en ai assez pris.	بركاني ما ننجم شي نزيد	barkani, ma nendjem chi nzid *j'ai assez, ne je puis pas j'ajoute.*
Je crois qu'il est temps de nous lever de table, il doit être tard.	ظهرلي مشى الحال ايّا نقوموا من فوق الطابلة	dhehar li mecha el-hhal (1) iia *il paraît à moi il est tard allons* nqou-mou men fouq eth-thabla *nous nous lèverons de dessus la table.*

(1) Mot à mot *mecha*, est parti, *el-hhal*, le temps présent. On dit *mechalhhal*.

DIALOGUE X.

POUR DINER.

Je remercie le ciel de ce que nous nous sommes rencontrés dans un heureux moment.	الحمدُ لله بلّى تلاقينا فى ساعة سعيدة	el-hhamdou lellah belli tlaqina *la louange à Dieu que nous nous soyons* fi saâ saïda *rencontrés dans heure heureuse.*
Si vous n'avez pas d'invitation pour aujourd'hui vous viendrez dîner avec moi.	اذا ما عرضك حدّا اليوم تجى تتعشّى معى	ida ma ârdhek hhadda el-ioum *si ne a invité toi personne aujourd'hui* tdji . tet-âch-cha maâïa *tu viendras tu souperas avec moi.*
J'accepte votre invitation ; elle me procurera le plaisir de vous tenir compagnie.	مليح رانى قبلت باش نقعد معك نونّسك	mlihh rani qbelt bache noq-ôd maâk *bien j'ai accepté pour je resterai avec toi* nouennsek *je te tiendrai compagnie.*
Négresse, le dîner est-il prêt ?	يا خادم العشا راهى واجدة	ia khadem (1) el-âcha rahi ouadjeda *ô négresse le dîner est-elle prête (2)?*

(1) Les Maures ont l'habitude d'avoir des négresses, soit libres, soit esclaves, pour les servir. — (2) *Acha* est du genre féminin.

Non, monsieur; il n'est pas encore cinq heures.	لا يا سيدى الخمسة مازالت ما ضربت	la ia sidi el-khamsa mazalet ma dharbet *non ô monsieur les cinq encore ne a frappé.*
Venez; nous allons causer un instant, en attendant que le dîner soit servi.	اجى نتكلّموا شويّة بيدما توجد العشا	adji netkellmou chouiia bidma *viens nous parlerons un peu en attendant que* tou-djed el-âcha *sera prête le dîner.*
Le dîner est servi.	العشا راهى واجدة	el-âcha rahi ouadjeda *le dîner est prête.*
Je n'ai pas aujourd'hui un grand dîner à vous offrir.	ما عندى شى اليوم عشا كبيرة باش نستر وجهى معك	ma ândi chi el-ioum âcha kbira bache *ne j'ai pas aujourd'hui dîner grande* (1) *pour* nester (2) ouedjhi maâk *je mettrai à couvert figure de moi avec toi.*
Ce qu'il y aura, me suffira.	الّى جبت لى يكفينى	elli djebt li iekfini *ce que tu apporteras à moi suffira moi.*
C'est bien.	مليح	mlihh *bien.*
Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait quelque chose de plus.	لوكان عرفتك بلّى تجى كنت نوجّد لك بعض الحاجة زيادة	loukan âraftek belli tdji kount *si j'ai su toi que tu viendras j'aurais* nou-edj-djed lek baâdh el-hhadja ziada *je préparerai à toi quelque la chose en plus.*

(1) *Acha* est du genre féminin. — (2) Idiotisme pour dire : Je vous offre un dîner qui ne me fait pas grand honneur.

Monsieur, avancez et prenez la peine de vous asseoir.	اتقدّم يا سيدى و اقعد	etqaddem ia sidi ou oq-ôd *avance ô monsieur et assieds-toi.*
Servez-vous.	مدّ يدّك و قُل بسم الله	medd ieddek ou qoul besm ellah (1) *étends main de toi et dis au nom de Dieu.*
Si vous trouvez quelque chose à redire au dîner que je vous offre, je vous prie de me le dire. La négresse qui l'a préparé est nouvellement achetée.	اذا جبرت حاجة فى قلب العشا الاّ قُل هذه الخادم ماشى بالزاف ملّى شريتها	ida djbart hhadja fqalb el-âcha il- *si tu trouves chose dans le dîner si* la qoul, had el-khadem ma chi *ce n'est dis, cette la négresse ne pas* bez-zaf melli cherit-ha *beaucoup que j'ai acheté elle.*
Il n'y a pas longtemps qu'elle a appris à faire la cuisine.	مازالت جديدة كيف ما بدات تتعلّم تطيّب	mazalet djedida kifma bdat *elle encore neuve comme elle a commencé* tet-âllem tethaïieb *elle apprend elle fait cuire.*
Voulez-vous un peu de bouillon? Il est excellent.	تحبّ شى شويّة مرقة راهى مليحة بالزاف	thhabb chi chouiia marqa rahi mlihha *veux-tu un peu bouillon elle est* (2) *bonne* bez-zaf *beaucoup?*
Négresse, mettez du pain sur la table, vous voulez donc que nous dînions sans pain?	يا خادم حطّى الخبز فوق الطابلة كاش تحبّى ناكلوا بلا خبز	ia khadem hhoth-thi el-khobz fouq eth-thabla *ô négresse pose le pain sur la table* kache thhabbi naklou bla khobz *comment tu veux nous mangerons sans pain?*

(1) Les Arabes invoquent le nom du Seigneur avant de commencer la moindre des choses. — (2) *Marqa* est du genre féminin.

Aimez-vous du pain tendre ou du pain rassis?	تحبّ خبز سخون او بارد	**thhabb khobz skhoun aou bared** *tu veux pain chaud ou froid?*
Je mangerai un peu de pain rassis.	نأكل شويّة خبز بارد	**nakol chouiia khobz bared** *je mangerai un peu pain froid.*
Voilà de la viande délicieuse.	هذا اللحم مليح بالزاف	**had el-lhham mlihh bez-zaf** *cette la viande bon* (1) *beaucoup.*
Mangez-en encore un peu.	زِد كُل شويّة اخر	**zid koul chouiia akhor** *ajoute mange un peu autre.*
Voulez-vous boire de la bière? J'en ai de bien fraîche.	اذا تحبّ تشرب البيرة نجيب لك باردة بالزاف	**ida thhabb tocherob el-bira ndjib** *si tu veux tu bois la bière j'apporterai* **lek barda bez-zaf** *à toi fraîche beaucoup.*
Vous ne buvez pas; je vais vous verser de la bière.	راك ما تشرب شي اصبر نكبّ لك شويّة بيرة	**rak ma tocherob chi assbar nkobb lek** *tu es ne tu bois pas attends je verserai à toi* **chouiia bira** *un peu bière.*
Assez, assez; vous m'en versez trop.	بركة بركة راك كبّيت لى بالزاف	**barka barka rak kobbit li bez-zaf** *assez assez tu as versé à moi beaucoup.*
Je bois à votre santé, Monsieur.	بخاطرك يا سيدى	**bkhathrek** (2) **ia sidi** *avec volonté de toi ô monsieur.*

(1) *El-lhham* est du genre masculin. — (2) Idiotisme.

Négresse, apportez le rôti et la salade.	يا خادم جيبي الشلاضة وجيبي لى اللحم المشوى	ia khadem djibi ech-cheladha ou djibi *ô négresse apporte la salade et apporte* li el-lhham el-mechoui *à moi la viande la rôtie.*
Je vais me charger d'assaisonner la salade, pendant que vous découperez cette poule.	رانى ماشى نوجّد الشلاضة بيدما تقطّع الدجاجة	rani machi nouedj-djed ech-cheladha *je vais je prépare la salade* bidma tqeth-thâ ed-dedjadja *pendant que tu découperas la poule.*
Vous mangez fort peu.	راك تاكل شويّة	rak takol chouiia *tu manges peu.*
Mangez une cuisse de cette poule, elle ne saurait vous faire du mal.	كُل واحد الفخاط متاع الدجاجة ما يعمل لك حاجة	koul ouahhed el-fkhath (1) mtâ ed-dedjadja *mange un la cuisse de la poule* ma iâmel lek hhadja (2) *ne fera à toi rien.*
Cette poule est succulente.	هذه الدجاجة بنينة بالزاف	had ed-dedjadja bnina bez-zaf *cette la poule savoureuse beaucoup.*
Prenez de la salade.	خُذ الشلاضة	khoud ech-cheladha *prends la salade.*
Aimez-vous les légumes?	تحبّ شى الخضار	thhabb chi el-khedhar *veux-tu les légumes?*

(1) *Fkhath* est du genre masculin. Ce mot doit s'écrire فخذ, mais le ط, qui figure plus haut, est si fortement prononcé par les indigènes, que j'ai été forcé de le substituer au ذ.— (2) *Hhadja* veut proprement dire chose, objet; mais, précédé de l'adverbe *hhatta*, il signifie *rien du tout*.

Oui, je les aime beaucoup.	ايه نحبّهم بالزاف	ih nhhabb-houm bez-zaf *oui j'aime elles beaucoup.*
Je suis confus de vous avoir offert un si mauvais dîner.	راني استحييت منك الّي عشّيتك عشا ما منها شي هكذا	rani esthhit mennek elli âch-chitsek *je suis honteux de toi que je t'ai fait dîner* âcha ma menha chi hakda *un dîner mauvaise* (1) *ainsi.*
Il y a longtemps que je n'ai fait un dîner comme celui-ci.	قدّاش ما تعشّيت عشا بحال هذه	qaddache ma teâch-chit âcha bhhal hadi *combien ne j'ai dîné dîner comme celle-ci.*
Je vais faire servir le dessert.	ذالوقت نجيب لك الحلاوات	del-ouaqt ndjib lek el-hhlaouat *à présent j'apporterai à toi les douceurs.*
Mangez ce qui vous fera plaisir : voici de la crême, des confitures, des fruits, des biscuits.	كُل الّي حبّ خاطرك هاهي الپاوزة هاهم النقانق هاهي الفاكية هاهو البيسكتشو	koul elli hhabb khathrek hahi *mange ce que veut volonté de toi voici* el-paouza hahoum el-nqaneq hahi *la crême voici les confitures voici* el-fakia hahou el-biskotchou *les fruits voici le biscuit.*
Levons-nous de table.	ايّا نقوموا من الطابلة	iia nqoumou men eth-thabla *allons nous nous lèverons de la table.*
Attendez, que je lise la fathha, d'abord.	اصبر نقراء لك الفاتحة قبل	assbar naqra lek el-fathha (2) qbel *attends je lirai à toi la fathha avant.*

(1) Acha est du genre féminin. — (2) Le substantif *fathha,* commencement, ouverture, désigne ordinairement la première sourate du Coran. Ici, il est pris dans le sens d'actions de grâce.

O Seigneur, remplissez sa maison de toutes sortes de biens, éloignez de lui les méchants, et envoyez-lui la prospérité par la voie sur laquelle il compte le moins.	يا ربّى عمّرله داره بعّد عليه اولاد الحرام و فتح عليه من اين لا يدرى و لا يعلم	**ia rabbi âmmar lou darou** *ô Dieu de moi remplis à lui maison de lui* **bââd âlih oulad (1) el-hhram ou ftahh** *éloigne de lui les méchants et ouvre* **âlih men aïn la iedri ou la iâlem** *sur lui d'où ne il se doute et ne il sait.*
Nous vous rendons grâce, ô Dieu de l'univers.	الحمدُ لله ربّ العالمين	**el-hhamdou lellah rabb el-âlamin** *le remercîment à Dieu maître des mondes.*
J'ai bien mangé aujourd'hui.	عملت عشا مليحة اليوم	**âmelt âcha mlihha el-ioum** *j'ai fait dîner bonne (2) aujourd'hui.*
Vous vous moquez, car vous n'avez pas beaucoup mangé.	راك تتمسخر علىّ انتَ ما كليت شى بالزاف	**rak tetmeskhar âliia, enta ma klit chi** *tu te moques sur moi, tu ne as mangé pas* **bez-zaf** *beaucoup.*
Allons prendre du café maintenant.	ايّا نشربوا القهوة ذالوقت	**iia nechorbou el-qahoua del-ouaqt** *allons nous boirons le café à présent.*

(1) **Mot-à-mot** ***oulad,*** **enfants,** ***el-hhram,*** **du péché. — (2)** ***âcha*** **est du genre féminin.**

DIALOGUE XI.

EN SE COUCHANT.

Il est fort tard.	مشى الحال بالزاف	mcha el-hhal bez-zaf *s'en est allé le temps beaucoup.*
Il est temps d'aller se coucher.	هذا وقت الرقاد	hada ouaqt er-rqad *ce moment du coucher.*
Je n'aime pas à veiller.	ما نحبّ شى السهران بالزاف	ma nhabb chi es-sahran bez-zaf *ne je veux pas la veille beaucoup.*
Je me meurs d'envie de dormir.	رانى ميّت بالنعاس	rani miiet ben-neâs. *je suis mort avec le sommeil.*
Quand on est fatigué, rien n'est meilleur qu'un lit.	كيف يكون بن ادم عيّان ما يجبر شى حاجة خير من الفراش	kif ikoun bnadem âïian ma idjebar chi *comme est homme fatigué ne trouve pas* hhadja khir men el-frache *chose mieux que le lit.*

Joseph, donnez-moi mon mouchoir de tête.	يا يوسف اعطنى المحرمة الّى نربط بها راسى	ia ioussef àthini el-mhharma elli *ô Joseph donne-moi le mouchoir que* norboth biha rassi *j'attache avec elle* (1) *tête de moi.*
Avez-vous bien fait mon lit aujourd'hui?	عملت شى فراشى بالطبع اليوم	àmelt chi frachi beth-thebâ el-ioum *as-tu fait lit de moi comme il faut aujourd'hui.*
Oui, Monsieur, je l'ai bien remué.	ايه يا سيدى خبطّه مليح	ih ia sidi khabeth-thou mlihh *oui ô monsieur j'ai battu lui bien.*
Tirez les rideaux.	اجبذ الناموسية	edjbed en-namoussia *tire la moustiquaire.*
Fermez les fenêtres.	اغلق الطواقى	oghloq eth-thouaqi *ferme les fenêtres.*
Bassinez mon lit.	سخّن لى فراشى.	sakh-khen li frachi *chauffe à moi lit de moi.*
La bassinoire est cassée.	المنڭال تكسّر	el-mangal tkesser *la bassinoire s'est rompu* (2).
Cela ne fait rien; je me couvrirai bien.	ما كان حاجة نغطّى روحى مليح	ma kan hhadja (3) nghath-thi rouhhi mlihh *ne est chose je couvrirai moi-même bien.*
Je vais me déshabiller et me mettre au lit.	ماشى ننحّى حوايجى وندخل فى الفراش	machi ennahhi hhouaïdji ou nodkhol *je vais j'ôte vêtements de moi et j'entrerai* fel-frache *dans le lit.*

(1) *Mhharma* est du genre féminin. — (2) *Mangal* est du genre masculin. — (3) Idiotisme, pour dire *cela ne fait rien*.

Êtes-vous bien couvert?	راك مغطّى مليح	rak mghath-thi mlihh *tu es couvert bien ?*
Oui, vous pouvez vous retirer.	مليح تنجّم تروح	mlihh, tenedj-djem trouhh *bien, tu peux t'en aller.*
Laissez-moi la lumière dans ma chambre.	خلّى لى الضو فى بيتى	khalli li edh-dhou fbitsi *laisse à moi la lumière dans chambre de moi.*
Si je ne m'endors pas tout de suite, je lirai.	اذا ما جانى شى النعاس فى الساعة نقرا	ida ma djani chi en-neâs fissâ, naqra *si ne me vient pas le sommeil vite, je lirai.*
Vous êtes à peine sur le coussin que vous dormez déjà.	عوايدك الّا تحطّ راسك على المخدّة يجيك النعاس	oûaïdek illa thhoth rassek *habitudes de toi si ce n'est tu poses tête de toi* âla el-mkhadda idjik en-neâs *sur le coussin te vient le sommeil.*
Vous avez raison, je ne tarderai pas à dormir.	بالصّح ذالوقت نرقد	bess-ssahh del-ouaqt norqod *avec le vrai à présent je dormirai.*
Emportez la lumière.	ادّى الضو معك	eddi edh-dhou mâak *prends la lumière avec toi.*
Éteignez-la.	اطفيه	ethfih *éteins-lui* (1).
Apportez le briquet, avec des allumettes et la pierre à feu.	جب لى الزناد والحجرة والوقيد	djib li ez-znad ou el-hhadjra ou *apporte à moi le briquet et la pierre et* el-ouqid *les allumettes.*

(1) *Dhou* est du genre masculin.

Il n'y a pas d'amadou.	ما كان شى القَوْ	ma kan chi el-qaou *ne est pas l'amadou.*
Je vais vous en apporter.	ذالوقت ماشى نجيب لك	del-ouaqt machi ndjib lek *à présent je vais je porte à toi.*
C'est bien.	مليح	mlihh *bien.*
Bonne nuit, je vous souhaite un bon repos.	تمسّا على خير ارقد بالسلامة	tmessa âla khir, orqod bes-slama *passe la nuit sur bien, dors avec la paix.*
N'oubliez pas de me réveiller demain de bon matin.	ما تنسا شى اجى غدّا إن شأ الله الصباح بكرى قيّمنى	ma tensa chi adji ghadda in châ allah *ne oublie pas viens demain si veut Dieu* ess-ssbahh bekri qiiemni *le matin de bonne heure fais-moi lever.*
Il faut que je sorte à la pointe du jour.	لازم نخرج مع طلوع الشمس	lazem nokhrodj maâ theloû ech-chems *il faut je sortirai avec lever du soleil.*
C'est bien ; je ne l'oublierai pas.	مليح ما ننسا شى	mlihh ma nensa chi *bien ne j'oublierai pas.*

DIALOGUE XII.

POUR S'HABILLER.

Apportez-moi une chemise et une cravate blanche.	جب لى واحد القمجّة و محرمة متاع الرقبة بيضا	djib li ouahhed el-qmedj-dja (1) ou *apporte à moi une la chemise et* mhharma mtâ er-raqba bidha *mouchoir de le cou blanche* (2).
Celles que j'avais hier sont sales.	الّى كانوا علىّ البارح راهم موسّخين	elli kanou âliia el-barahh rahoum *celles qui étaient sur moi hier sont* mouesskhin *sales.*
Voulez-vous une chemise fine?	تحبّ شى قمجّة رقيقة	thhabb (3) chi qmedj-dja rqiqa *veux-tu chemise mince?*
Non; donnez-moi une chemise ordinaire.	لا لا جب قمجّة من الخشان	la la djib qmedj-dja men el-khechan *non non porte chemise de les grosses.*

(1) En arabe de Syrie, chemise se dit قميص *qamiss.* — (2) *mhharma* est du genre féminin. — (3) Voy. *Gram.*, nouv. éd., p. 83.

Donnez-moi mon pantalon, mes bas, mes souliers.	جب سروالى تفاشري و سبّاطى	djib sérouali tseqatcheri ou *porte pantalon de moi bas de moi et* sobbathi *souliers de moi.*
Voulez-vous des bas de soie ou des bas de fil?	تحبّ تفاشر متاع الحرير او متاع الخيط	thhabb tseqatcher mtâ el-hhrir aou mtâ *tu veux bas de la soie ou de* el-khith *le fil.*
Je prendrai des bas de soie.	ناخذ متاع الحرير	nakhod mtâ el-hhrir *je prendrai de la soie.*
Les bas de soie sont troués.	التفاشر متاع الحرير مثقوبين	ets-tseqatcher mtâ el-hhrir metqoubin *les bas de la soie (sont) troués.*
Il y a une maille de rompue.	واحد العين انفتقت	ouahhed el-âïn enfetqet *un l'œil s'est décousu.*
Il faudra les donner à la ravaudeuse, pour qu'elle les raccommode.	لازم تعطيهم للرقّاعة ترقّعهم	lazem tâthi-houm lel-raqqaâ *il faut tu donneras eux à la raccommodeuse* traqqâ-houm *raccommodera eux.*
Je vais prendre des bas de coton.	ماشى ناخذ تفاشر متاع القطن	machi nakhod tseqatcher mtâ el-qthon *je vais je prends bas de le coton.*
Donnez-moi de l'eau pour que je me lave les mains et le visage.	جب الماء باش نغسل يدّى و وجهى	djib el-ma bache naghsel ieddi ou *apporte l'eau pour je laverai main de moi et* ouedjhi *figure de moi.*

Voici la brosse à tête et le peigne.	هاهى الشيتة باش تمسح راسك و المشطة باش تمشط	hahi ech-chitsa bache temsahh rassek *voici la brosse pour tu essuies tête de toi* ou el-méchetha bache temcheth *et le peigne pour tu te peigneras.*
Les dents de mon peigne d'ivoire sont toutes cassées.	سنان المشطة متاع العاج كلّهم تكسّروا	snan el-méchetha mtâ el-âdj koullhoum *dents le peigne de l'ivoire tous eux* tkessrou *se sont rompus.*
Donnez-moi une serviette pour essuyer mes mains.	اعطينى واحد الفوطة باش نمسح يدّى	âthini ouahhed el-foutha bache nemsahh *donne-moi une la serviette pour j'essuie* ieddi *main de moi.*
Je vais faire ma barbe, car elle est très-longue.	نحبّ نحفف * لحيتى راهى طويلة بالزاف	nhhabb nhhaffef, lahhitsi rahi thouila *je veux je me rase, barbe de moi est longue* bez-zâf *beaucoup.*
Apportez-moi le bassin, les rasoirs, la savonnette et le miroir.	جب الليان و الامواس والصابون و المراية	djib el-lian ou el-mouas ou ess- *apporte le bassin et les couteaux et le* ssaboun ou el-mraïa *savon et le miroir.*
Les rasoirs ne valent rien; il y en a un qui est ébréché.	الامواس ما منهم شى واحد منهم راه مشعّر	el-mouas ma men-houm chi, ouahhed *les couteaux ne d'eux pas, un* men-houm rah mechâar *d'eux est ébréché.*

Il faut les donner à repasser.	لازم تدّيهم ترحيهم	lazem teddihoum, terhhihoum *il faut tu prendras eux, tu repasseras eux.*
Ma chemise est bien froide; faites du feu, et bassinez-la.	قمجّتى باردة بالزاف اشعل النار و اعملها فوق المبخرة	qmedj-djetsi barda bez-zaf, éch-âl en-nar *chemise de moi froide beaucoup, allume le feu* ou âmel-ha fouq el-mbakhera *et mets elle sur la bassinoire.*
Donnez-moi mes jarretières, ma boucle, mes bottes, mes bretelles.	اعطينى الشريط باش نربط التقاشر و القفلة باش نقفل سروالى والتزمة و التيرانتى	âthini ech-cherith (1) bache norboth *donne-moi la corde pour j'attacherai* ets-tseqatcher ou el-qefla bache *les bas et le bouton pour* naqfel serouali ou et-tezma(2) *je boutonnerai pantalon de moi et les bottes* ou et-tiranti *et les bretelles.*
Mes souliers sont-ils décrotés?	سبّاطى ممسوح	sobbathi memsouhh *soulier de moi essuyé.*
Il me semble qu'il tombe de l'eau; il doit faire beaucoup de boue.	ظهر لى تصبّ الشتا و الغرقة بالزاف	dhehar li tssobb ech-chetsa ou *a paru à moi tombe la pluie et* el-gharqa bez-zaf *la boue beaucoup.*
Je prendrai mon pantalon de drap et mes bottes.	نأخذ السروال متاع الملف و التزمة	nakhod es-seroual mtâ el-melf ou et-tez-ma (3) *je prendrai le pantalon de le drap et les bot-tes.*

(1) *Cherith* veut proprement dire la corde en feuille de palmier nain que vendent les Arabes, et avec laquelle ils attachent leurs balais. — (2) Mot à mot, une botte, nom collectif. — (3) Mot à mot, un soulier, nom collectif.

Voici votre pantalon bien brossé, et vos bottes bien reluisantes.	هاهو سروالك ممسوح بالطبع و التزمة راهى تشعل	hahou seroualck memsouhh beth-thebâ *voici pantalon de toi essuyé comme il faut* ou et-tezma rahi techeâl (1) *et la botte est elle brille.*
Quel habit voulez-vous?	اش من غليلة نعطيك	ache men ghlila (2) nâthik *quoi de habit je te donnerai?*
Donnez-moi mon habit neuf ; il faudra donner mon autre habit au tailleur pour qu'il lui ôte les tâches.	اعطينى الغليلة الجديدة الغليلة الاخرى آدّيها للخيّاط ينحّى لها البقعات	âthini el-ghlila edj-djedida, el-ghlila *donne-moi l'habit la neuve, l'habit* el-okhera eddi-ha lel-khiath inahh-hhi *l'autre porte elle au tailleur ôtera* lha el-boqât *à elle les taches.*
Pourquoi ne prenez-vous pas votre redingote?	اعلاش ما تلبس شى القفطان متاعك	âlache ma telbes chi el-qafthan (3) *pourquoi ne tu habilles pas la redingote* mtâ-ek *de toi.*
Je vais la brosser et la battre.	ذالوقت ننفضه و نجوّز عليه الشيتة	del-ouaqt nenfedhou ou nedjou-ouez *à présent je secouerai lui (4) et je passerai* âlih ech-chitsa *sur lui la brosse.*

(1) Mot à mot, elle est, elle reluit (comme du feu allumé).— (2) Ce mot *habit* n'existe pas en arabe ; on lui a donné, à Alger, le nom de *ghlila*, qui est une espèce de veste supérieure que portent les Maures. — (3) Il en est de même du mot *qafthan* (v. p. 39) qu'on emploie pour désigner la redingote. — (4) *Qafthan* est du genre féminin.

Où est mon chapeau?	فاين رهى برّيطتى	faïn rahi berrith-ti (1) *où est chapeau de moi?*
Donnez-moi mes gants et ma canne.	اعطينــى التفاشر متاع يدّى واعطينى الخيزرانة	âthini ets-tseqatcher mtâ ieddi *donne-moi les bas de main de moi* ou âthini el-khizrana *et donne-moi la canne.*
Vous ferez bien de prendre un parapluie.	تعمل مليح لوكان تدّى معك الواردا سول	tâmel mlihh loukan teddi maâk *tu feras bien si tu prendras avec toi* el-ouarda sol (2) *le parapluie.*
J'oubliais de prendre ma bourse et un mouchoir blanc.	نسيت نأخذ الكيسة و محرمة بيضا	nsit nakhod el-kissa ou mhharma *j'ai oublié je prends la bourse et mouchoir* bidha (3) *blanche.*
Si la blanchisseuse vient, vous lui donnerez mon linge sale, et vous verrez si elle rapporte le compte de ce qui lui a été donné la dernière fois.	واذا جات الّى تغسل الحوايج اعطيها حوايجى الموسّخين و شوف واذا جابت حساب الحوايج متاع المرّة الاخرانية	ouida djat elli taghsel el-hhouaïdj *si vient celle qui lave les vêtements* âthiha hhouaïdji el-moueskh-khin *donne-lui vêtements de moi les sales* ou chouf ouida djabet hhsab el- *et vois si elle a apporté compte des* hhouaïdj mtâ el-marra el-okhrania *vêtements de la fois l'autre.*

(1) Mot emprunté à l'espagnol. — (2) Ces deux mots viennent de l'italien *guarda sole*. — (3) *Mkharma* est du genre féminin.

DIALOGUE XIII.

DANS UN CAFÉ.

Il fait très-chaud.	السخنة بالزاف	es–skhana bez-zaf *la chaleur beaucoup.*
Je suis très-altéré; voulez-vous vous rafraîchir?	رانى عطشان بالزاف تحبّ شي تبرّد روحك	rani âthchan bez-zaf thhabb chi tberred *je suis altéré beaucoup veux-tu rafraîchir* rouhhek *toi-même?*
Entrons dans un café.	ايّا ندخلوا لواحد الفهوة	iia ndokhelou louahhed el-qahoua (1) *allons nous entrerons à un le café.*
Que voulez-vous prendre, messieurs? Des glaces, de la limonade?	اش تحبّوا تشربوا يا سيادى تحبّوا الثلج اوليموناضة	ache thhabbou techorbou ia siadi, *quoi vous voulez vous boirez ô messieurs,* thhabbou et-teldj aou limounadha *vous voulez la neige ou limonade.*
Non; donnez-nous de la bière.	لا لا اعطينا البيرة	la la âthina el-bira *non non donne-nous la bière.*

(1) *Qahoua* est du genre féminin.

Cette bière est fort bonne.	هذه البيرة مليحة بالزاف	had el-bira mlihha bez-zaf *cette la bière bonne beaucoup.*
Elle est mauvaise et chaude.	ما منها شي و سخونة	ma men-ha chi ou skhouna *ne d'elle pas et chaude.*
Elle ne mousse pas beaucoup.	ما ترغون شي بالزاف	ma traghouen chi bez-zaf *ne mousse pas beaucoup.*
C'est qu'elle est encore nouvelle.	راهي جديدة متاع البارح	rahi djedida mtâ el-barahh *elle est neuve de hier.*
Ne buvez pas trop vite si vous avez chaud ; cela vous fera mal.	ما تشرب شي في الساعة واذا كنت سخون راهي تضرك	ma tocherob chi fissa ouida kount skhoun *ne bois pas vite si tu es chaud* rahi tdhorrek *elle te fera mal.*
La bière est aussi bonne en été que le café en hiver.	البيرة مليحة في زمان الصيف كيف القهوة في زمان الشتا	el-bira mlihha fi zman ess-ssif kif *la bière bonne dans temps l'été comme* el-qahoua fi zman ech-chetsa *le café dans temps l'hiver.*
Le café est bon en tout temps.	القهوة مليحة في كل وقت	el-qahoua mlihha fi koull ouaqt *le café bonne (1) dans tout moment.*
Voulez-vous prendre un peu de rosolio ?	تحب شي تشرب شوية متاع الروسلي	thhabb chi tocherob chouiia mtâ er-rsoli *veux-tu tu bois un peu de le rosolio.*

(1) *Qahoua* est du genre féminin.

Non, je vous remercie, cela m'échaufferait trop ; je prendrai volontiers un verre d'orgeat.	لا لا يا سيدى الله يكثر خيرك تسخنّى بالزاف ما ذا بىّ نشرب واحد الكاس متاع الاورجاطة	la la ia sidi allah iketter khirek tsakh-khanni bez-zaf ma da biia nocherob ouahhed el-kas mtâ el-ourdjatha *non non ô monsieur Dieu augmentera bien de toi échauffera moi beaucoup combien cela avec moi je boirai un le verre de l'orgeat.*
Et moi aussi.	و انا معك	ou ana maâk *et moi avec toi.*
Voulez-vous fumer un cigarre ?	تحبّ شى تشرب واحد السيكارو	thhabb chi tocherob ouahhed es-sigarou *veux-tu tu boiras un le cigarre ?*
Non, je ne le puis pas, car la fumée du tabac me fait déjà mal à la poitrine.	لا لا ما نجم شى رانى شمّيت ريحة الدخّان و راه وقف لى فى صدرى	la la ma nendjem chi rani chemmit rihhet ed-dokh-khan ou rah ouqaf li fi ssedri *non non ne je puis pas j'ai senti odeur de la fumée et s'est arrêtée à moi dans poitrine de moi.*
Sortons, alors, et continuons notre promenade.	ايّـا نخرجوا نمشيوا نكمّلـوا تحويسنا	iia nkhordjou nemchiou nkemmlou tahhouisna *allons nous sortirons nous irons nous finirons promenade de nous.*
J'ai payé le maître du café.	رانى خلّصت القهواجى	rani khallesst el-qahouadji *j'ai payé le cafetier.*

Ce n'est pas bien de votre part ; je vous invite, je vous conduis au café, et vous payez!	هذا الشى ما منّه شى عليك انا نعرضك و ندخّلك للقهوة و انت تعطى علىّ	had ech-chi ma mennou chi âlik ana *ce l'objet ne de lui pas sur toi moi* neârdhek ou ndakh-khelek lel-qahoua *j'invite toi et je fais entrer toi au café* ou enta tâthi âliia *et toi tu donnes pour moi.*
Cela ne fait rien, entre amis, chacun paie à son tour.	ما كان حاجة احنا اصحاب مرّة انت تعطى مرّة انا نعطى	ma kan hhadja ahhna esshhab marra *ne est rien nous amis une fois* enta tâthi marra ana nâthi *toi tu donneras une fois moi je donnerai.*

DIALOGUE XIV.

POUR LOUER UN APPARTEMENT.

Êtes-vous le maître de cette maison ?	انتَ مولا هذه الدار	enta moula had ed-dar *toi maître (de) cette la maison ?*
Oui, Monsieur.	ايه يا سيدى	ih ia sidi *oui ô monsieur.*
Avez-vous un appartement à louer ?	عندك شى مسكن للكرا	ândek chi mesken (1) lelkra *as-tu logement au loyer ?*
J'en ai un fort beau sur la terrasse.	عندى واحد المنزاه مليح فوق السطح	ândi ouahhed el-menzah (2) mlihh fouq es-sthahh *j'ai un l'appartement bon sur la terrasse.*

(1-2) On dit aussi بيت *bit* au sing., بيوت *biout* au plur., pour désigner une chambre ; mais ce mot est particulièrement usité pour désigner celles qui sont de plain-pied avec la cour. Les chambres de la galerie s'appellent غرفة *ghorfa* au sing., غرف *ghorof* au plur.; celles de la terrasse, منزاه *menzah*, au sing., منازه *mnazah* au plur.

N'en auriez-vous pas un sur la galerie ?	ما عندك شى واحد الغرفة فى الفوقانى	ma ândek chi ouahhed el-ghorfa fel-fou- *ne as-tu pas une la chambre dans le pre-* qani (1) *mier étage ?*
Je n'en ai pas pour le moment.	ما عندى شى فى هذه الساعة	ma ândi chi fi had es-saâ *ne j'ai pas dans cette l'heure.*
Faites-moi voir l'appartement de la terrasse.	ورّى لى المنزاه الّى فوق السطح	ouarri li el-menzah ellifouqes-sthahh *fais voir à moi l'appartement que sur la terrasse.*
Montez avec moi.	اطلع معى	athlâ maâïa *monte avec moi.*
Qu'en dites-vous ? Voyez comme il est clair, quelles belles fenêtres à la française, quels beaux carreaux de faïence, et quelle belle vue sur la mer !	اش تقول شوف كاش ضاوِ شوف الطوافى الكلّ اوزانسة فرانصيصة شوف هذا الزلّايج شوف كاش البحر فبالتك	ache tqoul, chouf kache dhaoui, chouf eth- *quoi tu dis, vois comme clair, vois les* thouaqi el-koull ouzansa (2) franssissa, *fenêtres les toutes façon française,* chouf had ez-zellaïdj, chouf *vois ces les carreaux de faïence, vois* kache el-bhhar qbaltek *comme la mer devant toi.*
Cette cheminée fume-t-elle?	هذه المدخنة تدخّن	had el-mdakhena tdakh-khen *cette la cheminée fume-t-elle.*
Elle ne fume jamais.	عمرها ما تدخّن	ômr-ha ma tdakh-khen *jamais elle ne elle fume.*

(1) *Fouqani* signifie un objet qui est au-dessus d'un autre. Quand on parle d'une maison à la mauresque, on l'emploie dans le sens de notre mot *premier étage*. — (2) *Ouzansa* est emprunté à l'italien *usanza*.

Quel est votre prix ?	فدّاش السومة	qaddache es-souma *combien le prix ?*
Louerez-vous l'appartement par mois ou par an.	تكريه بالشهراو بالعام	tekrih bech-chehar aou bel-âm *tu loueras lui au mois ou à l'an ?*
Je le louerai par mois.	نكريه بالشهر	nekrih bech-chehar *je louerai lui au mois.*
Vous me donnerez vingt-cinq francs par mois.	اعطيني خمسة دورو ڢرانصيص ڢى الشهر	âthini khamsa dourou (1) franssiss fech-chehar *donne-moi cinq douros français par mois.*
Non, impossible !	لا مُحال	la, mouhhal *non, impossible.*
Tout est cher en ce moment, et les maisons surtout sont à un prix fort élevé.	هذه الساعة كلّ شي غالى والديار رانا نكريوهم غالّين بالزاف	had es-saâ koull chi ghali ou ed-diar *cette l'heure tout objet cher et les maisons* rana nekriou-houm ghaliin bez-zaf *nous louons elles chères beaucoup.*
Ma maison est placée au bas de la ville et dans un beau quartier ; vous serez près de la place.	دارى جات ڢى الوطا وحومة مليحة و البلاصة قريبة لك	dari djat fel-outha ou *maison de moi est venue dans la plaine et* hhouma mlihha, ou el-plassa qriba lek *quartier bonne (2), et la place voisine à toi.*
Je vous en offre quinze francs.	نعطيك خمستاش الڢرانك	nâthik khamestache (3) el-frank *je te donnerai quinze les francs.*

(1) Les indigènes appellent notre pièce de 5 francs *douro franssiss,* écu français. On pourrait dire aussi خمسة و عشرين ڢرانك *khamsa ou ôcherin frank,* vingt-cinq francs. — (2) *Hhouma* est du genre féminin. — (3) On dit *khamestachen franc.*

Je ne puis pas vous laisser cet appartement à ce prix. Je suis désolé que nous ne puissions nous arranger.	ما ننجم شى نخلّيه لك بهذه السومة عزّ بىّ الحال بالزاف الّى ما استوينا شى انا و ايّاك	ma nendjem chi nkhallih lek bhad *ne je puis pas je laisse lui à toi avec cette* es-souma, âzz biia el-hhal (1) *la valeur, fait de la peine avec moi l'état* bez-zaf elli ma estouina *beaucoup que ne nous nous sommes arrangés* chi ana ou iiak *pas moi et toi.*
Eh bien, vingt francs sera mon dernier prix.	يالله نعطيك عشرين فرانك السومة الاخرانية	iallah nâthik ôcherin frank es-souma *allons je te donnerai vingt francs la valeur* el-akhrania *la dernière.*
Soit ; je les accepte.	الله يربّح رانى قبلت	allah irebbahh (2), rani qbelt *Dieu fasse gagner, j'ai accepté.*
Y a-t-il un bon traiteur près d'ici ?	كان شى واحد الاوكاندة مليحة قريب لهنا	kan chi ouahhed el-oukanda (3) mlihha qrib *est-il une auberge bonne près* lehna *d'ici ?*
Oui, Monsieur : en prenant à droite, puis à gauche, vous en trouverez un à la troisième porte.	ايه يا سيدى كى تخرج من هنا دُر على يدّك اليمينة زد دُر على يدّك الشمال الباب الثالث هى	ih ia sidi ki (4) tokherodj men hna *oui ô monsieur comme tu sortiras de ici* dour âla ieddek el-imina zid dour âla *tourne sur main de toi la droite ajoute tourne sur* ieddek ech-chemal el-bab et-talet hia *main de toi la gauche la porte la troisième elle.*

(1) Idiotisme. — (2) Idiotisme qu'on emploie toutes les fois qu'on adjuge quelque chose. — (3) *Oukanda* vient du mot italien *locanda*. — (4) Abréviation كيف *kif*, comme.

C'est bien.	مليح	mlihh *bien.*
Voici les arrhes, je vais chercher mes effets.	هاهو العربون نمشى نجيب حوايجى	hahou el-ârboun, nemchi ndjib *voici les arrhes, je vais j'apporte* hhouaïdji *effets de moi.*
Je vous remercie.	الله يكثّر خيرك	allah iketter khirek *Dieu augmente bien de toi.*
En attendant, faites laver l'appartement.	بيدما نجى سيّق المنزاه	bidma ndji, siiaq el-menzah *en attendant que je viendrai, lave l'appartement.*
Soyez tranquille : il sera propre à votre arrivée.	الّا هنّى روحك حين تجى تجبره نقى	illa henni rouhhek (1) hhin *si ce n'est tranquillise toi-même lorsque* tdji tdjebrou nqi *tu viendras tu trouveras lui propre.*
Adieu.	ابقَ على خير	ebqa âla khir (2) *reste sur bien.*
Allez en paix.	رُح بالسلامة	rouhh bes-slama *va en paix.*
Dieu veuille que votre entrée chez nous soit pleine de bonheur.	الله يدخّلك لِنا بالخير و العافية	allah idakh-khelek lina bel-khir ou *Dieu fera entrer toi vers nous avec le bien et* el-âfia *la bonne santé.*

(1) *Rouhhek,* mot à mot, âme de toi. — (2) Idiotisme.

Dieu fasse que votre présence nous soit prospère, et que, d'un autre côté, la maison vous soit propice !	الله يجعلك مربوح علينا والدار مربوحة عليك	allah idjâlek merbouhh âlina ou ed-dar *Dieu fasse toi prospère pour nous et la maison* merbouhha âlik *prospère pour toi.*
Tant que vous serez avec nous, il ne vous adviendra que du bien, s'il plaît à Dieu.	ما دامك معنا ما يكون الّا الخير إن شاء الله	ma damek maâna ma ikoun illa *durant que toi avec nous ne sera si ce n'est* el-khir in cha allah *le bien si veut Dieu.*

DIALOGUE XV.

AVEC LE CORDONNIER.

Je vous salue.	سلامٌ عليكم	salamou âlaïkoum *salut sur vous.*
Je viens me faire faire une paire de souliers.	رانــى جيتك باش تفصّل لى زويجة سبابط	rani djitsek bache tfass-ssal li zouïdja *je suis venu pour tu couperas à moi une paire* sbabeth *de souliers.*
Veuillez vous asseoir un moment, je vais prendre la mesure de votre pied.	افعد شويّة ماشى نأخذ الفياس	oq-ôd chouiia machi nakhod el-qias *assieds-toi un peu je prendrai la mesure.*
On m'a vanté votre travail, et, si les souliers que vous allez me faire me conviennent, je vous enverrai de nombreuses pratiques.	الناس شكروا لى فى خدمتك واذا سبابطك عجبونى نجيب لك المشتريّة بالزاف	en-ñas chekrou li fi khdemtek *les gens ont vanté à moi dans travail de toi* ouida sbabthek âdjebouni ndjib *si souliers de toi plaisent moi je porterai* lek el-mechtsaria bez-zaf *à toi les acheteurs beaucoup.*

Informez-vous ; je me nomme Abd-Errahh-man-Oulid-Hhadji. Vous n'avez qu'à parler de moi, et l'on vous dira que personne, dans cette ville, ne fait mieux les souliers que moi.

سفسى علىّ انا يفولوا لى عبد
الرحمان ولد حاجى مشنوع
فى هـذه البلاد ما كان من
يخدم سبابطى

saqsi âlia, ana iqoulou li âbd-
demande sur moi, moi ils disent à moi abd-
errahhman oulid hhadji mechenoû
(1) *errahhman fils* (*de*) *hhadji renommé*
fi had el-blad, ma kan men iékhedem
dans cette la ville, ne est qui travaille
sbabthi
souliers de moi.

Avez-vous pris la mesure de mon pied ?

خذيت الفياس متاع رجلى

khedit el-qias mtâ redjeli
as-tu pris la mesure de pied de moi ?

Oui, Monsieur.

ايه يا سيدى

ih ia sidi
oui ô monsieur.

Je désire que ces souliers ne soient pas trop larges,— trop courts,— trop longs,—trop étroits. Faites en sorte que les points soient bien serrés, — que le cuir soit de bonne

نحبّ السبابط ما يكونوا شى
عراض بالزاف ـ فصار بالزاف ـ
طوال بالزاف ـ ضيّقين بالزاف
ـ ردّ بالك الغرزة تكون
محكومة الجلد مليح

nhhabb es-sbabeth ma ikounou chi âradh
je veux les souliers ne seront pas larges
bez-zaf — qssar bez-zaf — thoual
beaucoup - courts beaucoup longs
bez-zaf — dhéiiqin bez-zaf —
beaucoup — étroits beaucoup —
rodd balek el-ghorza tkoun
rends attention de toi le point sera
mahhkouma ou el-djeld mlihh
serrée (2) *et le cuir bon*

(1) Ce nom propre signifie *le serviteur du miséricordieux*. — (2) *ghorza* est du genre féminin.

qualité et qu'il ne soit pas brûlé. Il faut aussi que les quartiers soient solides, afin que je ne les accule pas.

وما يكون شي محروق و لازم
القدم يكون جلد فاصح باش
ما ينكسرشي قدم السبّاط

ou ma ikoun chi mahhrouq ou lazem
et ne sera pas brûlé et nécessaire
el-qdem ikoun djeld qasahh bache ma
le quartier sera cuir dur pour ne
ienkser chi qdem es-sobbath
se cassera pas quartier du soulier.

Ne craignez rien, Monsieur ; lorsque vos souliers seront finis, et que vous les aurez portés quelque temps, vous jugerez de leur travail. J'emploierai des semelles de Médéah ; je mettrai une semelle intérieure, et je les garnirai en cuir cramoisi.

ما تخافشي (كُن) مهنّي حتّى
يخلاصوا إن شاء الله و تلبسهم
تشوف صنعتهم نعمل لهم نعل
متاع المديّة و من داخل
كوسالة واجنابهم جلد عكري

ma tkhaf chi (koun) mhenni, hhatta ikhlassou ou telbes-houm tchouf in cha
ne crains pas (sois) tranquille, lorsque ils seront finis et tu vêtiras eux tu verras si veut
allah senâts-houm, nâmel lhoum naâl
Dieu travail d'eux, je ferai à eux semelle
mtâ el-mdiia, ou men dakhel koussala
de Médéah, et de dedans une première
ou djnab-houm djeld âkri
et côtés d'eux cuir cramoisi.

Avez-vous une paire de bottes dont la tige soit très-haute et bien confectionnée ?

عندك شي تزمة يكون ساقها
طويل بالزاف و شغل مليح

ândek chi tsezma (1) ikoun saq-ha thouil
as-tu botte sera tige d'elle long (2)
bez-zaf ou cheghol mlihh
beaucoup et travail bon ?

Oui.

ايه

ih
oui.

(1) En Syrie, on écrit ce mot جزمة *djezma*. — (2) *Saq* est du genre masculin, et veut proprement dire *la jambe*.

Vous mettrez des éperons à ces bottes.	اعمل لها الشابير	âmel lha ech-chabir *fais à elle l'éperon.*
Avez-vous des souliers de femme brodés en or ?	عندك شي سبابط متاع النسا شغل الذهب	andek chi sbabeth mtâ en-nsa cheghol *as-tu souliers de les femmes travail* ed-deheb (1) *l'or ?*
Avez-vous des babouches, — des souliers en cuir cramoisi pour enfant ? Je voudrais en acheter.	عندك شي سبابط متاع البابوج عندك شي سبابط متاع الصغارو يكونوا جلد عكري نحب نشري منهم	ândek chi sbabeth mtâ el-baboudj, *as-tu souliers de les babouches,* ândek-chi sbabeth mtâ es-sseghar ou *as-tu souliers de les petits et* ikounou djeld âkri nhhabb nécheri *ils seront cuir cramoisi je veux j'achèterai* men-houm *d'eux.*
Nous autres cordonniers, nous n'avons pas l'habitude de broder les souliers. Si vous voulez revenir dans quelques moments, je	احنا مفقولجية ما نخدموا شي سبابط متاع الذهب اجيني شوية هكذا نديك لواحد	ahhna maqfouldjia ma nkhedmou chi *nous cordonniers ne nous travaillons pas* sbabeth mtâ ed-deheb adjini chouïia *souliers de l'or viens moi un peu* hakda neddik louahhed *comme ça je conduirai toi à un*

(1) Pour les effets d'habillement brodés en or, on se sert du mot مجبود *medjeboud*, aussi bien que du mot ذهب *deheb*, or ; et l'on dira indifféremment شغل الذهب *cheghol ed-deheb* ou شغل المجبود *cheghol el-medjeboud*, travail en or.

vous conduirai chez un brodeur qui brodera en or le dessus de ces souliers; puis j'y ferai poser la semelle.

حلاطجي يخدم لك الوجه متاعهم بالذهب و نعطيهم ينعّلوهم لك

el-hhalathchi iakhdem lek el-ouedjh
brodeur travaillera à toi la face
mtâhoum bed-deheb ou nâthi-houm
d'eux avec l'or et je donnerai eux
inâålou-houm lek
semelleront eux à toi.

Avez-vous des souliers tout faits? je les verrai volontiers.

عندك شي سبابط خالصين اعطيني نتفرّج فيهم

ândek chi sbabeth khalssin âthini netfar-
as-tu souliers finis? donne-moi je jette-
redj fi-houm
rai la vue dans eux.

Non, Monsieur, je n'en ai pas pour le moment; mais puisque j'ai la mesure de votre pied, votre paire sera achevée pour après-demain matin.

لا يا سيدي ما عندي شي الواجد وايّاك القياس راه عندي من هنا لغير غدّا الصباح نخلّص زويجتك

la ia sidi ma ândi chi el-ouadjed,
non ô monsieur ne j'ai pas le prêt,
ouiiak el-qias rah ândi, men
n'est-ce pas la mesure est chez moi, de
hna lghir ghadda ess-ssbahh nkhaless
ici à après demain le matin je finirai
zouïdjtek
paire de toi?

Tâchez de me la donner pour demain, car j'en ai grand besoin. Ceux que je porte sont

شوف من هنا لغدّا اذا نجّمت تخلّصها لى اغلاش السبّاط

chouf men hna lghadda ida nedj-djemt
vois de ici à demain si tu peux
tkhalless-ha li âlache es-sobbath
tu finis elle à moi parce que le soulier

déjà usés, et je suis sur le point de marcher nu-pieds.

الّي بي رجلي الكلّ تقطّع راني قريب نمشي حفيان

elli fi redjli el-koll tqath-thâ,
qui dans pied de moi le tout s'est déchiré,
rani qrib nemchi hhofian
je suis près j'irai nu-pieds.

Je ferai tout mon possible pour vous les donner demain soir. Je vais les couper tout de suite; je les donnerai à border aux apprentis; ensuite l'ouvrier y posera la semelle. Je les tournerai, je les mettrai dans la forme, et lorsqu'ils seront secs, je les enverrai chez vous.

انا نعمل جهدي باش نعطي لك سباطك غدّا العاشية ذالوقت نقصّله و نعطيه للمتعلّمين يطوّفوه و الصانع ينعّله و نقلبه و نضربه على القالب و نحطّه ييبس و وقت ما ييبس نبعثه لدارك

ana nâmel djehdi bache nâthi lek
moi je ferai effort de moi pour je donnerai à toi
sobbathek ghadda el-âchia, del-ouaqt
soulier de toi demain la soirée, à présent
nfass-sselou ou nâthih lel-
je couperai lui et je donnerai lui aux
metâllmin ithaou-ouqouh ou ess-ssanâ
apprentis borderont lui et l'ouvrier
inââlou ou nqelbou ou
semellera lui et je retournerai lui et
ndharbou âla el-qaleb ou nhhoth-
je frapperai lui sur la forme et je met-
thou iibes ou ouaqt ma iibes
trai lui sèchera et moment que il sèchera
nbâtsou ldarek
j'enverrai lui à maison de toi.

Je compte sur vous pour demain, s'il plaît à Dieu.

راني متكّل عليك لغدّا ان شا الله

rani mtekkel âlik lghadd in cha
je suis comptant sur toi pour demain si veut
allah
Dieu.

Oui, Monsieur.

ايه يا سيدي

ih, ia sidi
oui, ô monsieur.

Quel est votre prix ?	فدّاش السومة	qaddache es-souma *combien la valeur?*
Quatre francs.	اربعة فرانك	arbâ frank *quatre francs.*
C'est bien cher. Ordinairement je ne paie que trois francs.	غالى بالزاف انا مدارى نأخذ من عند الناس بثلاثة فرانك	ghali bez-zaf, ana mdari nakhod men *cher beaucoup, moi habitué je prends de* ând en-nas btlatsa frank *chez les gens avec trois francs.*
Chaque ouvrage a son prix. Quant à moi, j'ai toujours vendu quatre francs la paire de souliers, et il me serait impossible de vous rabattre la moindre des choses.	كلّ خدمة بسومتها انا شغلى من قديم الزمان عمرى ما بعته من اقلّ اربعة فرانك ما ننجم شى ننقّص لك حتّى حاجة	koll khedma bsoumets-ha ana *chaque ouvrage avec valeur d'elle (1) moi* chogheli men qdim ez-zman ômri *ouvrage de moi de ancien le temps jamais* ma bôetsou men aqall arbâ frank, *ne j'ai vendu lui moins de quatre francs,* ma nendjem chi ennaqqas lek hhatta *ne je puis pas je diminuerai à toi aucune* hhadja *chose.*
Soit ; mais à condition que vous me raccommoderez ceux que je porte par-dessus le marché.	مليح لكن ترقّع لى هذا السبّاط الّى فى رجلى	mlihh lakin traqqâ li had es- *bien mais tu raccommoderas à moi ce le* sobbath elli fi redjeli *soulier que dans pied de moi.*
Allons, c'est bien.	مليح قبلت	mlihh qbelt *bien j'ai accepté.*

(1) *Khedma* est du genre féminin.

Vous me ferez plus tard cinq autres paires au même prix; vous les remettrez à mon gendre Abd-el-Kader, qui me les fera parvenir à Bône, où j'ai l'intention de me rendre incessamment.	تعمل لى ست ازواج أخرين واحدة واحدة نهار الّى تخلّصهم تعطيهم لنسيبى عبد القادر اعلاش رانى حبّيت نسافر من هنا شويّة لعنابة و هو يبعثهم لى	tâmel li sett zouadj okherin ouahhda (1) *tu feras à moi six paires autres une* ouahhda, nhar elli tkhalless-houm tâthi- *une, jour que tu finiras elles tu don-* houm lnsibi âbd-el-kader *neras elles à beau-frère de moi abd-el-kader* âlache rani hhabbit nsafar men hna *parce que je veux je partirai de ici* chouiia lônnaba, ou houa ieb-âts-houm *un peu à Bône, et lui enverra elles* li *à moi.*
C'est entendu, monsieur; et, si mon ouvrage vous convient, vous me recommanderez à vos connaissances.	مليح يا سيدى واذا شغلى يليق بك اشكرنى عند اصحابك	mlihh ia sidi ouida choghli *bien ô monsieur si ouvrage de moi* iliq bik échekorni ând esshhabek *convient à toi vante-moi chez amis de toi.*
Portez-vous bien.	ابقى على خير	ebqa âla khir *reste sur bien.*
Allez en paix.	امشى بالسلامة	emchi bes-slama *va avec la santé.*

(1) Idiotisme pour dire *doucement, à loisir.*

DIALOGUE XVI.

AVEC LA BLANCHISSEUSE.

Monsieur, on m'a dit que vous voulez donner votre linge à laver.	يا سنيور قالوا لى اآلى تحبّ تعطى حوايجك تصبّنهم	ia senior (1) qalou li elli thhabb *ô monsieur ils ont dit à moi que tu veux* tâ-thi hhouaïdjek tssabben-houm *tu donneras effets de toi tu savonneras eux.*
Cela est vrai, vous venez fort à propos, car je n'ai plus de chemises blanches, et toutes mes cravates sont sales.	بالصح جيتى مع الوقت ما عندى شى قمايج نقيين و الكْرابط الكلّ موسّخين	bess-ssahh djitsi maâ el-ouaqt, ma *avec le vrai tu es venue avec le temps, ne* ândi chi qmaïjd nqiin ou el-grabeth (2) *j'ai pas chemises propres et les cravates* el-koull mouesskhin *les toutes sales.*
Rapportez-moi mon linge tout de suite, afin que je ne sois pas au dépourvu.	جيبى لى حوايجى فى الساعة باش ما نبقى شى بلا حوايج	djibi li hhouaïdjî fissâ bacbe ma *apporte à moi effets de moi vite pour ne* nebqa chi bla hhouaïdj *je resterai pas sans effets.*

(1) Il faut remarquer que c'est une Juive qui parle. Les Maures et les Arabes n'emploient jamais ce mot, qui dérive de l'espagnol *señor*, ils disent سيدى, *sidi*, monsieur. — (2) Ce nom d'habillement, inusité parmi les Indigènes, ainsi qu'une partie de ceux qui suivent, sont empruntés à la langue française.

Ne vous inquiétez pas, vous serez servi promptement.

الاّ هنّى روحك ما نغسلهم الاّ بالمغاولة

illa henni rouhhek ma n'aghsel-
si ce n'est tranquillise toi-même ne je laverai
houm illa bel-mghaoula
eux si ce n'est avec la célérité.

Voici la note : quatre paires de bas, deux draps de lit, trois paires de gants, cinq mouchoirs, sept foulards, six serviettes, neuf torchons, huit cols, dix chemises, cinq cravates, trois petits rideaux de fenêtre, deux draps, neuf pantalons, quatre gilets.

هاهى التذكرة اربعة ازواج تقاشر زوج إزور ثلاثة ازواج ڨوانطس خمسة محارم سبعة فولار ستّة سربيليطات تسعة طراشن ثمانية قلاير عشرة قمايج خمسة ڨرابط ثلاثة رداوق زوج ملاحف تسعة سراويل اربعة جليكات

hahi ets-tsekra : arb-aâ zouadj tseqatcher,
voici la note : quatre paires bas,
zoudj izour, telt (1) zouadj gouantes, (2)
deux draps de lit, trois paires gants,
khams (3) mhharem, seb-â foular, sett (4)
cinq mouchoirs, sept foulards, six
serbilithat, tes-â thrachen, tmen (5) qlaïer,
serviettes, neuf torchons, huit cols,
âcher (7) qmaïdj, khams grabeth, telt
dix chemises, cinq cravates, trois
rdaouaq, zoudj mlahhef, tes-â
petits rideaux, deux draps, neuf
sraouel, arb-â djelikat
pantalons, quatre gilets.

(1-3-4-5 6) On devrajt lire *tselatsa, khamsa, settsa, tsemenia, âchera.* — (2) Les Arabes disent aussi, au lieu de *gouantes*, gants, *tseqatcher mtâ el-iedd.*

Passez dans ma chambre à coucher, vous y trouverez le tout dans un paquet, sur la première chaise à main gauche en entrant, et vous verrez si le compte est exact.	ادخلى فى البيت فاين نرقد تجبرى الحوايج فى واحد الرزمة ومحطوطين فوق واحد الكرسى كى تدخلى الاولانى على يدك الشمال و شوفى اذا الحساب كان سوا سوا فى التذكرة	édokheli fi el-bit faïn norqod *entre dans la chambre où je dors* tdjebri el-hhouaïdj fi ouahhed er- *tu trouveras les effets dans un le* rezma (1) ou mahhthouthin fouq *paquet et posés sur* ouahhed el-korsi (2), ki tdokheli *une la chaise, comme tu entreras* el-oulani âla ieddek ech-chemal, ou *la première sur main de toi la gauche, et* chouli ida el-hhsab kan soua-soua fi *vois si le compte est semblable dans* et-teskra *la note.*
Monsieur, j'ai trouvé le compte juste, et chaque pièce est marquée.	يا سنيور جبرت الحساب سوا سوا والحوايج كلّهم مرشومين	ia senior djebart el-hhsab soua soua ou *ô monsieur j'ai trouvé le compte semblable et* el-hhouaïdj koull-houm merchoumin *les effets tous eux marqués.*
Que cela soit bien blanchi, et les chemises coulées à la lessive.	نحبّك تغسليهم مليح والقمايج تحطّيهم فى البوغاضة	nhhabbek tghasli-houm mlihh ou el-qmaïdj *je veux toi tu laveras eux bien et les chemises* thhoth-thi-houm fi el-boughadha *tu mettras elles dans la lessive.*
Soyez tranquille; je blanchis très-bien, et lorsque vous verrez votre linge, vous trou-	كن مهنّى عوايدى نغسل	koun mhenni ouaïdi naghsel mlihh *sois tranquille habitude de moi je lave bien*

(1) *Rezma* est du genre féminin. — (2) *Korsi* est du genre masculin. Voy. *Gram.*, pag. 81, lig. 3.

verez de la différence entre mon blanchissage et celui des autres blanchisseuses.	مليح بالزاف و كى تشوف حوايجك تجبرهم خيرملّى كانوا يغسلوا لك ناس اخرين	bez-zaf ou ki tchouf hhouaïdjek *beaucoup et comme tu verras effets de toi* tedjbar-houm khir melli kanou ighaslou *tu trouveras eux mieux que lavaient* lek nass okhrin *à toi gens autres.*
Vous plisserez mes chemises.	كمّشى لى الفمايج	kemmchi li el qmaïdj *plisse à moi les chemises.*
Vous ne mettrez point d'empois à mes gilets, et vous les repasserez.	ما تعملى لى شى النشا فى الجليكات حدّديهم بسّ	ma tâmli li chi en-ncha fi edj-djelikat *ne fais à moi pas l'amidon dans les gilets* hhaddedi-houm bess *repasse eux seulement.*
Cela suffit; vous aurez votre linge dans trois jours.	مليح حوايجك يجيوا لك فى ثلث ايّام	mlihh hhouaïdjek idjiou lek fi telt(1) *bien effets de toi viendront à toi dans trois* iiam *jours.*
Vous chargez-vous de raccommoder le linge ?	تتكلّفى بترفيع الحوايج	tetkellfi btarqîe el-hhouaïdj *tu te charges du raccommodage des effets.*
Oui, Monsieur.	ايه يا سنيور	ih ia seniour *oui ô monsieur.*
Faites ce qui sera nécessaire à mon linge, et je n'aurai affaire qu'à vous.	اعملى لى الّى يلزم فى الحوايج وما عندى الّا انتيا	âmeli li elli ielzem *fais à moi ce que sera nécessaire* fel-hhouaïdj ou ma ândi illa entsia *dans les effets et ne j'ai si ce n'est toi.*

(1) Pour ثلاثة *tselatsa*.

DIALOGUE XVII.

AVEC UN MARCHAND DE DRAPERIES ET DE SOIERIES.

Monsieur, je viens voir le drap que vous vendez.	يا سيدى جيت نشوف الملف الّى عندك للبيع	ia sidi djit nchouf el-melf elli *ô monsieur je suis venu je verrai le drap que* ândek lel-bîe *tu as à la vente.*
Voici des échantillons de drap fin, vous n'avez qu'à choisir.	هاهى المشطرة متاع الملف فينو اختار الّى يعجبك	hahi el-mochethra (1) mtâ el-melf finou (2) *voici la montre de le drap fin* ekhtsar elli iâdjbek *choisis celui que plaira toi.*
Voudriez-vous un drap de couleur mêlée ?	تحبّ شى ملف لونه مخلّط	thhabb chi melf lounou mkhalleth *veux-tu drap couleur de lui mêlé* (3)?
Non, je préfère une couleur unie.	لا لا نحبّه لون واحد	la la nhhabbou loun ouahhed *non non je veux lui couleur un* (4).

(1) *Elmochethra* dérive du mot italien *mostra*. — (2) *Finou* dérive du mot italien *fino*. — (3-4) *Loun* est du genre masculin.

Voilà un drap qui est fort bon.	هاهو ملف مليح بالزاف	**hahou melf mlihh bez-zaf** *voici drap bon beaucoup.*
Montrez-moi la pièce.	ورّى لى البسطة	**ouarri li el-bastha** *montre à moi la pièce.*
La voici, je vais vous la déployer. Il est impossible de voir un plus beau drap : examinez quelle solidité.	هاهى ذالوقت نحلّها مُحال تصيب خير من هذا الطبع شُفه عامر بالزاف	**hahi, del-ouaqt nhholl-ha, mouhhal** *voici, à présent j'ouvrirai elle, impossible* **tssib khir men hada eth-theba,** *tu trouveras meilleur que ce genre,* **choufou âmer bez-zaf** *vois lui plein beaucoup.*
Je crains que la couleur ne soit pas durable.	نخاف يطيح لونه	**nekhaf ithihh lounou (1)** *j'ai peur tombera couleur de lui.*
Soyez sûr qu'elle ne changera pas, je vous en réponds.	الّا تهنّى اذا حال انا ضامنك	**illa tehenna, ida hhal ana** *si ce n'est tranquillise-toi, si il passe moi* **dhamnek** *caution de toi.*
Je m'en rapporte à vous.	رانى آمنتك	**rani amentek** *je suis j'ai cru toi.*
Combien vous faut-il d'aunes ?	قدّاش من اونة تستحق	**qaddache men aouna (2) testehhaq** *combien de aune tu as besoin ?*
Trois.	ثلاثة	**tlata** *trois.*

(1) *Loun* est du genre masculin. — (2) *Aouna* vient du mot italien *auna*.

Combien vendez-vous l'aune ?	فدّاش تبيع الاونة	qaddache tbîe el-aouna *combien tu vends l'aune.*
Quarante-cinq francs.	خمسة واربعين فرانك	khamsa ou arbâîn frank *cinq et quarante francs.*
C'est fort cher : soyez raisonnable, si vous voulez que je vous donne ma pratique, et dites-moi le dernier prix.	انتَ غالى بالزاف اعمل معى المعقول باش نرجع مشترى عندك و قل لى سوم الاخرانية فدّاش	enta ghali bez-zaf âmel maâïa el-mâqoul *toi cher beaucoup fais avec moi le raisonnable* bache nerdjâ (1) méchetsari ândek ou *pour je deviendrai acheteur chez toi et* qoul soum el-akhrania qaddache *dis valeur la dernière combien.*
Je n'aime pas à marchander ; je vous ai dit le prix au juste. Je vends toujours au prix fixe, c'est le moyen de conserver la confiance.	انا ما نحبّ شى نهاود رانى قلت لك بسوم الاخرانية دايم نبيع كلمة واحدة ما نطيّح ما نزيد هكذا باش نبقى مامون عند الناس	ana ma nhhabb chi nhaoued, rani qoult *moi ne je veux pas je marchande, j'ai dit* lek bsoum el-akhrania, daïm *à toi avec valeur la dernière, toujours* nbîe kelma ouahhda, ma nthiiahh (2) ma *je vends parole une, ne j'abats ne* nzid, hakda bache nebqa mamoun *j'augmente, ainsi pour je resterai accrédité* ând en-nas *chez les gens.*

(1) *Nerdjâ* veut proprement dire *je reviendrai.* — (2) *Nthiiahh* veut littéralement dire *je fais tomber.*

Ainsi, vous ne voulez rien rabattre?	كاش ما تحبّ شي تنقّص لي حتّى شويّة	kache, ma thhab chi tnaqqas li *comment, ne tu veux pas tu diminues à moi* hhatta chouiia *aucun un peu?*
Je me contente d'un bénéfice si faible qu'il m'est impossible de diminuer la moindre chose.	بالحرى نحكم راس مالى مُحال ننقّص لك حتّى شويّة	bel-hhara nahhkem ras mali, mouhhal *tout au plus je saisis capital de moi, impossible* en-naqqas lek hhatta chouiia *je diminuerai à toi aucun un peu.*
Dans ce cas, coupez-moi ce qu'il me faut.	واذا كان هكذا قطّع لي الّي نستحق	ouida kan hakda, queth-thâ li elli *si est ainsi, coupe à moi ce que* nestehhaq *j'ai besoin.*
Volontiers.	ما عليه	ma âlih *c'est bien.*
Ne vous faut-il rien de plus? Je puis vous fournir tout ce dont vous aurez besoin en drap et en soieries.	ما تحبّ شي حتّى حاجة اخرى نجّم كلّ ما تحتاج نعطيك من ملف و من قماش متاع الحرير	ma thhabb chi hhatta hhadja okhra nendjem *ne tu veux pas aucune chose autre je puis* koull ma tehhtadj nâthik men *tout ce que tu as besoin je te donnerai de* melf ou men qmache mtâ el-hhrir *drap et d'étoffe de la soie.*
Je n'ai besoin de rien pour le moment. Voici	هذه الساعة ما نستحق حتّى	had es-saâ ma nesthhaq hhatta hhadja *cette l'heure ne j'ai besoin aucune chose.*

French	Arabic	Transcription
mon adresse, vous voudrez bien envoyer le paquet, avec la facture quittancée de ce que je vous dois : je payerai au porteur.	حاجة هاهو النومرو متاع داري ابعث لي الملف والتذكرة اكتب فيها خالص والي يجيبها لي نعطيه الدراهم	hahou en-noumrou (1) mtâ dari *voici le numéro de maison de moi* eb-ât li el-melf ou ets-tsekra, ekteb *envoie à moi le drap et la note, écris* fiha khaless ou elli idjib-ha *dans elle quitte et celui qui apportera elle* li nâthih ed-drahem. *à moi je lui donnerai l'argent.*

(1) Les Indigènes, avant la conquête, n'avaient pas leurs maisons numérotées comme aujourd'hui. Ils ont emprunté, à la langue française, le mot *numéro*, qu'on voit figurer dans ce dialogue.

DIALOGUE XVIII.

AVEC LE MÉDECIN.

Comment avez-vous passé la nuit ?	كاش جوّزت ليلة البارح	kache djou-ouezt lilet el-barahh *comment tu as passé la nuit d'hier?*
Depuis quand êtes-vous malade ?	فدّاش ملّي انت مريض	qaddache melli enta mridh *combien que toi malade?*
La fièvre vous vient-elle tous les jours ou tous les deux jours ?	الحمّى تأخذك كلّ يوم او كلّ يومين	el-hhomma takhedek koull (1) ioum aou *la fièvre prend toi tout jour ou* koull ioumin *tout deux jours?*
Vous vient-elle à la même heure ?	تجيك وفت واحد	tdjik ouaqt ouahhed *te vient moment un?*
Combien de temps dure-t-elle ?	فدّاش تفعد معك	qaddache toq-ód maák *combien elle reste avec toi?*
Voyons votre langue ?	ورّي لي لسانك	ouarri li lsanek *montre à moi langue de toi?*

(1) *Koull* est pris ici dans le sens de *chaque*.

Laissez-moi toucher votre pouls.	خلّينى نمسّ العروق متاع يدّك	khallini nmess el-ârouq mtâ ieddek *laisse-moi je touche les veines de main de toi?*
Avez-vous soif?	راك عطشان	rak âthchan *es-tu altéré?*
Souffrez-vous de l'estomac?	المعدة توجعك	el-mâda (1) toudjeêk *l'estomac te fait mal?*
Avez-vous mal à la tête?	راسك يوجعك	rassek ioudjeêk *tête de toi te fait mal?*
Toussez-vous? — Crachez-vous? — Avez-vous mal au cœur, — à la poitrine?	تسعل ـ تبزق ـ يدور قلبك ـ صدرك يوجعك	tes-ôl — tebzaq — idour qalbek — *tu tousses? — tu craches? — tourne cœur de toi?* ssedrek ioudjeêk *poitrine de toi te fait mal?*
Vous avez besoin d'être purgé.	لازم لك تأكل شويّه بولكة	lazem lek takol chouiia poulga (2) *nécessaire à toi tu mangeras un peu purge.*
Je crains beaucoup les médecines.	نخاف من الدوا بالزاف	nkhaf men ed-doua bez-zaf *j'ai peur de le médicament beaucoup.*
Je vous en donnerai une très-douce. Vous la prendrez demain matin, et vous boirez beaucoup jusqu'à ce qu'elle ait fait son effet.	نعطيك دوا ما هو شى قوى تأكله غدّا إن شآ الله الصباح وتشرب بالزاف حتّى يخدم	nâthik doua ma hou chi (3) qoui *je te donnerai médicament ne lui pas fort* taklou ghadda in cha allah ess-ssbahh *tu mangeras lui demain si veut Dieu le matin* ou tocherob bez-zaf hhatta iakhedem *et tu boiras beaucoup jusqu'à ce que il travaillera.*

(1) *Maâda* est du genre féminin. — (2) *Poulga* dérive de l'italien *purga*. — (3) On dit *mouchi*.

Quelle boisson m'ordonnez-vous ?	اش تامرني نشرب	ache tamarni nocherob *quoi tu ordonneras moi je boirai ?*
Du bouillon aux herbes.	مرقة متاع الخضار	marqa mtâ el-khedhar *bouillon de les légumes.*
Aujourd'hui vous observerez une diète absolue.	اليوم ما تاكل حتّى حاجة	el-ioum ma tâkol hhatta hhadja *aujourd'hui ne tu mangeras aucune chose.*
Cela ne me sera pas difficile, je n'ai pas d'appetit.	هذا الشي ما هو شي واعر عليّ مانى شي جيعان	had ech-chi ma hou chi ouaâr âliia, *ce l'objet ne lui pas difficile sur moi,* mani chi djiân *ne je suis pas affamé.*
Voici l'ordonnance : vous enverrez chez l'apothicaire, afin qu'il prépare la médecine.	هاهي التذكرة متاع الدوا ابعثها عند الطبيب يوجّد الدوا اللّي راه مكتوب في قلبها	hahi ets-tsekra mtâ ed-doua eb-âts-ha *voici la note de le médicament envoie elle* ând eth-thbib ioued-djed ed-doua *chez le médecin il préparera le médicament* elli rah mektoub fi qalb-ha *qui est écrit dans intérieur d'elle.*
Comment va le malade, aujourd'hui ?	كاش راه المريض اليوم	kache rah el-mridh el-ioum *comment est le malade aujourd'hui ?*
Beaucoup mieux qu'hier : la médecine m'a fait du bien, et j'ai suivi votre conseil au pied de la lettre.	خير من البارح بالزاف الدوا نفعني مليح وخذيت رايك كما قلت لي عملت	khir men el-barahh bez-zaf ed-doua *mieux que hier beaucoup le médicament* nfâni mlihh ou khedit raïek *m'a profité bien et j'ai pris conseil de toi* kima qoult li âmelt *comme tu as dit à moi j'ai fait.*

Tant mieux ; votre maladie ne sera pas longue, s'il plaît à Dieu.	مليح هذا المرض متاعك ما يطول شى بالزاف إن شأ الله	mlihh, had el-mardh (1) mtaàk ma ithoul chi *bien, cette la maladie de toi ne durera pas* bez-zaf in cha allah *beaucoup si veut Dieu.*
J'en remercie Dieu, car je suis déjà très-fatigué de garder le lit.	الحمدُ لله ضاق خاطرى فى الفراش بالزاف	el-hhamdou lillah, dhaq (2) khathri *le remercîment à Dieu, s'est rétréci volonté* fel-frache bez-zaf *de moi dans le lit beaucoup.*
Mangez peu pendant quelques jours, et vous pourrez ensuite vous lever et vaquer à vos affaires.	كُل شويّة أيامات و ذاك الوقت تنجّم تقوم وتخدم على روحك	koul chouiia iiamat, ou dak el-ouaqt *mange peu jours, et alors* tnedj-djem tqoum ou takhdem *tu pourras tu te lèveras et tu travailleras* âla rouhhek *pour toi-même.*
Prenez quelques lavements.	اعمل الطرومبة	âmel eth-throumba (3) *fais le lavement.*
Tenez-vous chaudement.	خلّى روحك سخون	khalli rouhhek skhoun *laisse toi-même chaud.*
Votre état n'a rien d'inquiétant.	ما عندك باس	ma ândek bas *ne tu as mal.*
Courage et patience ; et tout ira bien.	اعمل القلب و اصبر شويّة والدعوة تكون مليحة	âmel el-qalb, ou assbar chouiia ou ed-daôua *fais le cœur, et attends un peu et l'affaire* tkoun mlihha *sera bonne.*

(1) *Mardh* est du genre masculin.— (2) Idiotisme pour dire *je m'ennuie.* — (3) *throumba* dérive de l'italien *tromba.*

Le sang me fait mal.	الدم هلكني	ed-dem hlekni *le sang a fait périr moi.*
Voulez-vous que je vous saigne, ou bien préférez-vous que je vous pose quelques sangsues?	اذا حبّ خاطرك نقطع لك الدم اونحطّ لك شويّة علق	ida hhab khathrek neqthâ lek ed- *si veut volonté de toi je couperai à toi le* dem aou nhhoth lek chouiia âloq *sang ou je mettrai à toi un peu sangsues?*
Je vous recommande de prendre quelques bains.	نوصّيك ما ذا بك لوكان تروح للحمّام	nouassik ma da bik loukan *je te recommande combien cela avec toi si* trouhh lel-hhammam *tu iras au bain.*

DIALOGUE XIX.

POUR ECRIRE UNE LETTRE.

Quel jour part le courrier pour la France?	اش من نهار يمشى شقف النار متاع فرانصة	ache men nhar iemchi cheqaf en-nar mtá franssa *quoi de jour s'en ira bâtiment du feu de France.*
Tous les samedis, à dix heures du matin.	كلّ سبت على العشرة متاع الصباح	koull sebt, âla el-âchera (1) mtá ess-ssbahh *tout samedi, sur les dix de le matin.*
Il part donc aujourd'hui?	يروح إمّالى اليوم	irouhh immala el-ioum *il partira donc aujourd'hui?*
Oui, Monsieur, dans une heure.	ايه يا سيدى فى واحد الساعة من الزمان	ih ia sidi fi ouahhed es-saâ men ez-zeman (2) *oui ô monsieur dans une l'heure de le temps.*

(1) *Saâ*, heure, est sous-entendu. — (2) Lisez *mez-zman*.

Donnez-moi, mon ami, une plume, un encrier et du papier.	اعطينى يا حبيبى قلم و دواية و شوية كاغط	âthini ia hhabibi qlem (1) ou douaïa *donne moi ô ámi de moi plume et encrier* ou chouiia kagheth (2) *et un peu papier.*
Passez dans la chambre à côté, vous y trouverez tout ce qu'il vous faut.	جُز للبيت الاخرى تجبر كلّ ما تستحق	djouz lel-bit el-okhra tedjbar koull *passe à la chambre l'autre tu trouveras tout* ma test-hhaq *ce que tu auras besoin.*
Vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop grosses.	الفلومة متاعك ما شى مبرّين على يدّى فيهم اخرين رفاف اخرين خشان.	el-qlouma mtâek ma chi mebriin âla *les plumes de toi ne pas taillés* (3) *sur* ieddi fi-houm okhrin rqaq okhrin *main de moi dans eux autres minces autres* khechan *gros.*
Voici un canif et d'autres plumes qui ne sont pas taillées.	هاهو موس و هاهم فلومة ما شى مبرّين	hahou mous ou hahoum qlouma ma chi *voici couteau et voici plumes ne pas* mebriin *taillés* (4).
Vous pourrez prendre de l'encre dans la bou-	تنجّم تأخذ الحبر من ذيك الفرعة	tnedj-djem takhod el-hhbar men dik el-qa- *tu peux tu prendras l'encre de cette la bou-*

(1) *Qlem* veut proprement dire le roseau dont se servent les Maures pour écrire; ils appellent notre plume ريشة *richa* ou plume d'oiseau. — (2) Ce mot, d'origine persane, devrait s'écrire كاغد *kaghed*. — (3 et 4) *Qlem*, pluriel *qlouma*, est du genre masculin.

teille, si celle qui est dans l'encrier est trop épaisse.	اذا كان الّى فى الدواية خاثر بالزاف	r-â ida kan elli fi ed-douaïa *teille si est celui qui* (1) *dans l'encrier* khatser bez-zaf *épais* (2) *beaucoup.*
Vous trouverez dans le tiroir de la cire d'Espagne et de la poudre d'or.	راك تجبر فى الفجر اللّك و الدرار مذهّب	rak tedjbar fel-qdjar el-loukk ou *tu trouveras dans le tiroir la cire à cacheter et* ed-drar (3) mdeh-heb *la poudre doré.*
Je vous remercie.	يكثّر خيرك	ikettar (4) khirek *augmentera bien de toi.*
Vous n'avez pas de temps à perdre, si vous voulez que votre lettre parte avec les autres.	اخرص وغاول باش براتك تمشى مع البراوات	ahhrass ou ghaouel bache bratsek *applique-toi et dépêche-toi pour lettre de toi* temchi maâ el-braouat *s'en ira avec les lettres.*
Il est bientôt dix heures.	راهى قريب العشرة	râhi qrib (5) el-âchera *est près les dix.*
Je n'ai que deux mots à écrire. D'ailleurs, si la poste est fermée, j'irai porter ma lettre au bateau à vapeur.	عندى الّا زوج حروف نكتبهم و اذا كان البوشطة غلقت نذّى البراة بيدّى لشقف النار.	ândi illa zoudj hhrouf (6) nekteb-houm *j'ai si ce n'est deux mots j'écrirai eux* ou ida kan el-bouchetha ghalqet neddi *et si il est la poste a fermé je porterai* el-bra bieddi licheqaf en-nar *la lettre avec main de moi au bâtiment du feu.*

(1-2) *Hhbar* est du genre masculin. — (3) *Drar* est du genre masculin. — (4) Le substantif الله *allah*, Dieu, est sous-entendu. — (5) *Es-sad*, l'heure, est ici sous-entendue. — (6) *hharf* veut proprement dire *lettre*, *caractère*.

J'oubliais de mettre la date et de signer.	نسيت نعمل لها التاريخ و نحطّ خطّ يدّى فيها .	nsit nâmel lha et-tarikh ou nhhoth-th *j'ai oublié je ferai à elle la date et je poserai* khath-th (1) ieddi fiha *l'écriture main de moi dans elle.*
Quel est le quantième du mois?	فدّاش اليوم فى الشهر	qaddache, el-ioum fech-chehar *combien, aujourd'hui dans le mois?*
Nous sommes au seize mars.	رانا ستّاش فى مغرس	rana settache fi maghres *nous sommmes seize dans mars.*
Ma lettre est pliée, l'enveloppe est faite; je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter.	براتى مطوبة و غلافها معمول ما يخصنى الّا نعمل العلوان و نطبعها	bratsi methouia ou ghlaf-ha mâmoul *lettre de moi pliée et enveloppe d'elle fait* (2) ma ikhass-ssni illa nâmel *ne manque-moi si ce n'est je ferai* el-âlouan ou nethbâ-ha *l'adresse et je cachetterai elle.*
Je vais la porter à la poste.	ماشى نديها للبوشطة	machi neddi-ha lel-bouchetha *je vais je prendrai elle à la poste.*
Il est dix heures moins dix minutes, la poste ne reçoit plus les lettres. Je vais envoyer	راهى عشرة غير عشرة البوشطة خلّصت ما تأخذ البراوت	rahi âchera (3) ghir âchera (4) el- *elle est dix moins dix la* bouchetha khallsset ma takhod el- *poste a fini ne elle prendra les*

(1) Idiotisme pour dire *signature*.— (2) *Ghelaf* est du genre masculin.— (3) *Es-saâ* est sous-entendue. — (4) *Dqaïq*, minutes, est sous-entendu.

mon domestique au bateau à vapeur.	ذالوقت نبعث خديمى لشقف النار	braouat del-ouaqt neb-ât khdimi *lettres à présent j'enverrai domestique de moi* licheqaf en-nar *au bâtiment du feu.*
Vous m'obligerez beaucoup.	تعمل فىّ مزيّة	tâmel fiia mziia *tu feras dans moi faveur.*

DIALOGUE XX.

POUR DEMANDER L'HOSPITALITÉ.

Allons vers cette ferme, voyons si l'on voudra nous y donner l'hospitalité.	يالله نمشيوا لهذا الحوش إن شاء الله يضيّفونا عندهم	iallah nemchiou lhad el-hhaouche, in cha allah idhéiifouna ând-houm *allons nous irons à ce l'haouche* (1), *si veut Dieu nous donneront l'hospitalité chez eux.*
Frappez.	دقدق	daqdaq *frappe.*
Qui est là? — Qui êtes-vous?	من هو * اش كون	men hou — ache koun (2) *qui lui? — qui?*
Nous vous prions de vouloir bien nous donner l'hospitalité pour cette nuit.	اذا هداك الله تخلّينا الليلة ندخلوا نضيفوا عندكم	ida hdak allah tkhallina el-lila ndokhlou ndhifou ândkoum *si dirige bien toi Dieu tu laisseras nous la nuit nous entrerons nous serons hôtes chez vous.*

(1) Ferme, métairie. — (2) Pour اش يكون, *quoi est?*

Soyez les bien-venus. Que votre présence me soit propice! Je suis enchanté toutes les fois que je peux recevoir des étrangers.	اهلا و سهلا زارتنى البركة بكم انا رجل نفرح بالضياف	**ahla ou sahla (1) zaretni el-** *familièrement et facilement m'a visité la* **baraka bikoum, ana radjel nefrahh** *prospérité avec vous, moi homme je me réjouis* **bedh-dhiaf** *avec les hôtes.*
Nous vous remercions de nous avoir reçus. Que le ciel accomplisse vos vœux et fasse prospérer votre bien.	الله يسلمك ويأخذ بخاطرك الى قبلتنا و فرحت بنا الله يطرح البركة فى رزقك	**allah issellmek ou iakhod (2) bkhathrek** *Dieu bénira toi et prendra avec volonté de toi* **elli qbeltna ou frahht bina** *que tu as reçu nous et tu t'es réjoui de nous* **allah iethrahh el-baraka fi rezqek** *Dieu mettra la prospérité dans bien de toi.*
Si vous êtes fatigués, je vais préparer des lits, et vous apporter à manger. Si j'avais pu prévoir votre arrivée, j'aurais fait des préparatifs pour mieux vous recevoir. — J'ai été pris au dépourvu, et j'espère que vous m'excuserez.	اذا عييتوا نفرش لكم ترقدوا و نجيب لكم عشاتكم لو كان عرفت تجونى كنت نوجّد على البكرى باش نقبلكم و اليوم ما تأخذوا شى علىّ اعلاش جيتونى على الغفلة	**ida aïitsou nferrech (3) lkoum** *si vous êtes fatigués j'étendrai à vous* **torqdou ou ndjib lkoum** *vous dormirez et je porterai à vous* **âchatkoum lou kan âraft tdjouni** *souper de vous si j'avais su vous me viendrez* **kount nouedj-djed âla el-békri bache** *j'aurais préparé sur la bonne heure pour* **naqbelkoum ou el-ioum ma takhdou (4)** *je recevrai vous et aujourd'hui ne prenez* **chi âliia âlache djitsouni âla** *pas sur moi parce que vous m'êtes venus sur* **el-ghafla** *l'improviste.*

(1) Idiotisme, pour dire, *soyez les bien-venus.* — (2) Idiotisme, pour dire *que le ciel accomplisse vos vœux.* — (3) Sous-entendu, *el-frache,* le lit. — (4) Idiotisme pour dire, *ne m'en voulez pas.*

Si vous avez froid, approchez-vous du feu.	واذا بردتوا قرّبوا من العافية	**ouida bredtou qarrbou** *si vous vous êtes refroidis approchez-vous* **men el-âfia** *du feu.*
Vos habits sont mouillés; voulez-vous les changer?	حوايجكم مشمّخين يقطروا تحبّوا تبدّلوهم	**hhouaïdjkoum mechemmkhin iqothrou,** *effets de vous mouillés ils dégouttent,* **thhabbou tbeddlou-houm** *voulez-vous changer eux?*
Lorsque vous voudrez vous reposer, vos lits sont prêts.	حين يحب خاطركم ترتاحوا فراشكم راه واجد	**hhin ihhab khatherkoum tertahhou** *lorsque voudra volonté de vous vous vous reposerez* **frachekoum rah ouadjed** *lit de vous est prêt.*
Je vais faire donner à manger à vos montures, j'ai fait rentrer vos bagages: vous pouvez dormir en paix.	ماشي نعلّف بهايمكم حوايجكم دخّلتهم الّا ارقدوا مهنّيين	**machi ne-âllef bhaïmkoum hhouaïdjkoum** *je vais faire manger bêtes de vous effets de vous* **dakh-khelt-houm, illa orqdou mhenniin** *j'ai fait entrer eux, si ce n'est dormez tranquilles.*
Que Dieu vous récompense de la peine que vous prenez! Nous n'oublierons jamais la faveur que vous nous avez accordée aujourd'hui.	الله يجازيك على كافيتك عمرنا ما ننسوا المزيّة الّي عملتها فينا اليوم	**allah idjazik âla kafiitsek** *Dieu récompensera toi sur suffisance de toi* **omrna (1) ma nensaou el-mziia** *jamais nous ne nous oublierons la faveur* **illi âmelt-ha fina el-ioum** *que tu as fait elle dans nous aujourd'hui.*

(1) *Orm* veut proprement dire *vie*. Nous dirions en français, dans le même sens : *de notre vie nous n'oublierons ton bienfait.*

DIALOGUE XXI.

POUR PRENDRE DES INFORMATIONS AVANT DE COMMENCER UN VOYAGE.

Combien y a-t-il de journées d'ici à......	قدّاش تعمل من نهارمن هنا لـ	qaddache tâmel men nhar men hna l.... *combien tu feras de jours de ici à....*
Il y a six journées de marche.	ستّ ايّام مشى	sett iiam mchi *six jours marche:*
La route est-elle belle et sûre?	الطريق مليحة وعافية	eth-thriq mlihha ou âfia (1) *la route bonne et tranquille?*
Elle est sûre; mais pendant la mauvaise saison elle se gâte.	الطريق عافية و بالصح فى زمان الشتا تفسد	eth-thriq âfia ou bess-ssahh fi *la route tranquille, et avec le vrai dans* zman ech-chetsa tefsed *temps la pluie se gâte.*
Passe-t-elle par quelques tribus.	تجوز شى على اعراش	tdjouz chi âla ârache *passe-t-elle sur tribus?*

(1) *Âfia* veut dire aussi *feu*.

Oui, vous rencontrerez sur votre route plusieurs tribus. Il y en a qui sont grandes, et riches en toutes sortes de produits.	ايه تجبر الاعراش بالزاف على الطريق كان اعراش كبار وعندهم الغلّة من كلّ طبع	ih tedjbar el-ârache bez-zaf âla eth-thriq, *oui tu trouveras les tribus beaucoup sur la route,* kan ârache kbar ând-houm el-ghalla men *il est tribus grandes elles ont le produit de* koull thbâ *tout genre.*
Comment voyage-t-on?	كاش يسافروا	kache issâfrou *comment ils voyagent?*
On voyage soit à pied, soit à cheval.	يسافروا على رجليهم او على الخيل	issafrou âla redjli-houm aou âla el- *ils voyagent sur deux pieds d'eux ou sur les* khil *chevaux.*
Alors je voyagerai à pied, afin de mieux voir le pays.	إمّالى نروح على رجلى باش نشوف البلاد	immala nrouhh âla redjli bache nechouf *alors j'irai sur pied de moi pour je verrai* el-blad *le pays.*
Je ne vous conseille pas d'aller à pied dans ce moment, les chemins sont affreux.	لوكان تأخذ الراى متاعى ما تمشى شى على رجلك اعلاش الطريق ما منها شى فى هذه الساعة	loukan takhod er-raï mtâï ma temchi *si tu prends le conseil de moi ne tu iras* chi âla redjlek âlache eth-thriq ma *pas sur pieds de toi parce que la route ne* men-ha chi fi had es-saâ *d'elle pas dans cette l'heure.*

Y a-t-il une rivière à passer?	كان شى واد نقطعوه	kan chi ouad nqeth-oûh *est-il fleuve nous couperons lui?*
Non; mais vous serez obligé de gravir des montagnes et de traverser des marais.	لا لا بالصح كان الجبال و المرج تقطعهم	la la bess-ssah kan ed-djebal *non non avec le vrai il est les montagnes* ou el-mredj teqthâ-houm *et les marais tu couperas eux.*
Vous pouvez, si vous voulez, louer une mule.	تنجّم اذا حبّ خاطرك تكرى واحد البغلة	tnedj-djem ida hhabb khathrek tékri *tu peux si veut volonté de toi tu loueras* ouahhed el-baghla (1) *une la mule.*
Combien paye-t-on une mule pour faire le trajet.	قدّاش يستحق لى باش نكريها	qaddache ist-hhaq li bache nekri-ha *combien il faudra à moi pour je louerai elle?*
Peu de chose.	رخيصة	rekhissa *bon marché.*
Je louerai une mule de préférence à un cheval, parce qu'elle a le pas plus doux, et qu'elle ne me fatiguera pas autant qu'un cheval.	نكرى واحد البغلة خير من عَود اعلاش المشية متاعها خير ما نعيى شى فى السعة	nékri ouahhed el-baghla khir men âoud, *je louerai une la mule mieux que cheval,* âlache el-méchia mtâ-ha khir, ma *parce que la marche d'elle mieux, ne* nâïa chi fissâ *je me fatiguerai pas vite.*
Il ne faut pas acheter de provisions, vous en	ما يستحق لك شى تشرى العولة	ma isthaq lek chi técheri el-âoula *ne il faudra à toi pas tu achèteras la provision*

(1) Mule se dit aussi زايلة *zaïla*, singulier, زوايل *zouaïl*, pluriel.

trouverez beaucoup sur votre passage.	تجبر بى طريفك بالزاو	tedjbar fi thriqek bez-zaf *tu trouveras dans route de toi beaucoup.*
Quand partez-vous?	اش من نهارتمشى	ache men nhar temchi *quoi de jour tu t'en iras?*
Le plus tôt qu'il me sera possible.	وفت الّى نفدر نمشى	ouaqt elli naqdar, nemchi *moment que je pourrai, je m'en irai.*
Je vous souhaite un bon voyage et un prompt retour.	امشى بالسلامة وإن شأ الله ربى مـــا يـطوّل لك السبر	emchi bes-slama, ou in cha allah *va avec la santé, et si veut Dieu* rabbi ma ithou-oual lek es-sfar *seigneur de moi ne allongera à toi le voyage.*

DIALOGUE XXII.

POUR S'INFORMER DE QUELQU'UN.

Quel est ce monsieur qui vous parlait tantôt ?	اش كون هذا الّى كان يتكلّم معك ذالوقت شويّة	achekoun hada elli kan itkellem maàk *qui celui qui parlait avec toi* del-ouaqt chouiia *à présent un peu ?*
C'est un Tunisien.	واحد التونسى	ouahhed et-tounsi *un le Tunisien.*
Je le croyais d'Alexandrie.	تقياسنى اسكندرانى	teqiasni skendrani *il me semblait d'Alexandrie.*
Il parle fort bien français, anglais italien et espagnol.	يتكلّم مليح بالفرانصيصة و الانكليزة و الطاليانة والسبانيولة	ietkellem mlihh bel-franssissa ou el-ingliza *il parle bien avec la (1) française et l'anglaise* ou eth-thaliana ou es-sbanioula *et l'italienne et l'espagnole.*

(1) Ici comme plus bas, *lsan*, langue, est sous-entendu.

Il parle français comme les Français mêmes.	يتكلّم بالفرانصيصة تقول فرانصيص حقّاني	itkellem bel-franssissa tqoul franssiss hhaqqani *il parle avec la française tu diras français véritable.*
Les Anglais le croient Anglais, les Italiens, Italien, et les Espagnols, Espagnol.	الانكليز يحسبوه انكليز و الطاليان يحسبوه طاليان و السبانيول يحسبوه سبانيول	el-engliz ihhasbouh engliz, ou eth-thalian ihhasbouh thalian, ou es-sbanioul ihhasbouh sbanioul *les Anglais comptent lui Anglais, et les Italiens comptent lui Italien, et les Espagnols comptent lui Espagnol.*
Il est difficile de posséder bien tant de langues.	واعر الّي يعرف هكذا اللسون بالزاف	ouaâr elli iâraf hakda el-lsoun bez-zaf *difficile celui qui sait ainsi les langues beaucoup.*
Il a beaucoup voyagé.	سافر بالزاف	safar bez-zaf *il a voyagé beaucoup.*
Il a une très-bonne mémoire.	عقله خفيف	âqlou khefif *esprit de lui léger.*
Y a-t-il longtemps que vous le connaissez?	بالزاف ملّي تعقله	bez-zaf melli te-âqlou *beaucoup depuis que tu connais lui?*
Il y a environ deux ans. J'ai fait sa connai-	يجي واحد العامين عقلته	idji ouahhed el-âmin, âqaltou *il arrivera un les deux ans, j'ai connu lui*

sance à Alger : il venait habituellement dans la maison d'un de mes parents, chez qui je demeurais.	فى الجزاير ذايم يجى عند واحد يكون لى فاين نسكون	fel-djezaïr, daïm idji ând ouahhed *dans Alger, toujours il vient chez un* ikoun (1) li, faïn neskoun *il sera à moi, où je demeure.*
Quel âge a-t-il?	فدّاش عمره .	qaddache ômrou *combien âge de lui ?*
Il peut avoir vingt-neuf ans.	عنده يجى تسعة وعشرين سنة .	ândou idji (2) tes-â ou ôcherin *il a il arrivera neuf et vingt* sna *an.*
Est-il marié?	مزوّج	mzou-ouedj *marié?*
Non, Monsieur, il est célibataire.	لا لا يا سيدى عازب	la la, ia sidi, âzeb *non non, ô Monsieur, garçon.*
A-t-il des frères et des sœurs?	عنده اخواه و اخواتاته	ândou khouah ou khouatsatsou *a-t-il frères de lui et sœurs de lui.*
Il n'en a pas.	ما عنده شى	ma ândou chi *ne il a pas.*
C'est un très-brave jeune homme.	واحد الرجل مليح بالزاف	ouahhed er-radjel mlihh bez-zaf *un l'homme bon beaucoup.*
Je serai bien aisé de le connaître.	ما ذا بىّ نعقل	ma da biia neâqlou *combien cela avec moi je connaîtrai lui.*

(1) Idiotisme, pour dire *parent.* — (2) *idji,* idiotisme pour dire, *environ, à peu près.*

Je vous ferai faire sa connaissance.	انا نعقّلك به	ana neâqqlek bih *moi je ferai connaître toi avec lui.*
Où demeure-t-il ?	فاين يسكن	faïn ieskon *où il demeure ?*
Il demeure vis-à-vis de nous.	يسكن قدّامنا	ieskon qoddamna *il demeure devant nous.*
Quand voulez-vous que nous allions le voir ensemble ?	اش من وقت حبّيت نروحوا له سوا سوا	ache men ouaqt hhabbit urouhhou lih *quoi de temps tu veux nous irons à lui* soua-soua *ensemble.*
Quand il vous plaira, car il est mon ami intime.	وقت الّى ينفح لك كيفك راه حبيبى بالزاف	ouaqt elli ienfahh lek kifek, rah *temps que soufflera à toi plaisir de toi, il est* hhabibi bez-zaf *ami de moi beaucoup.*
Venez dîner avec moi demain ; je l'inviterai aussi, et cela vous mettra à portée de faire sa connaissance.	اجى غدّا إن شأ الله تتعشّى معى ونحلف عليه و ذاك الوقت تتعقّل انت وايّاه	adji ghadda in cha allah tetâch-cha maaï, *viens demain si veut Dieu tu dîneras avec moi,* ou nahhlef(1) âlih, ou dak el-ouaqt tet- *et je jurerai sur lui, et alors tu feras* âqqal enta ou iiah *connaissance toi et lui.*

(1) Idiotisme, pour dire *inviter*.

DIALOGUE XXIII.

POUR DEMANDER DES NOUVELLES.

Quelles nouvelles y a-t-il?	اش الاخبار	ache el-akhebar (1) *quoi les nouvelles?*
Je n'en sais rien.	ما نعرف	ma nâraf *ne je sais.*
Il n'y en a aucune.	ما كان حتّى خبر	ma kan hhatta khebar *ne est aucune nouvelle?*
Que dit-on?	اش راهم يقولوا	ache rahoum iqoulou *quoi ils disent?*
Ne savez-vous rien de nouveau?	ما تعرف حتّى حاجة	ma târaf hhatta hhadja *ne tu sais aucune chose?*

(1) *Khbar* est du genre masculin. Il faut faire attention au genre de ce mot, qui se reproduit souvent dans ce dialogue.

J'ai entendu dire que c'est une mauvaise nouvelle.	سمعت يقولوا هذا خبر دوني	smaât iqoulou hada khbar douni *j'ai entendu ils disent cette nouvelle mauvais* (1).
J'ai entendu dire que c'est une bonne nouvelle.	سمعت يقولوا هذا خبر ماليح	smaât iqoulou hada khbar mlihh *j'ai entendu ils disent cette nouvelle bon.*
Que dit-on des affaires de la plaine?	اش راهم يقولوا من اخبار برّا	ache rahoum iqoulou men akhbar barra *quoi ils disent de nouvelles dehors?*
Je n'en ai pas entendu parler.	ما سمعتهم شي يتكلّموا حتّى على حاجة	ma smaât-houm chi itkellmou hhatta âla hhadja *ne j'ai entendu eux pas ils parlent aucune sur chose.*
Je ne vois personne.	ما نشوف حتّى واحد	ma nechouf hhatta (1) ouahhed *ne je vois aucun un.*
N'avez-vous pas entendu dire que nous allions avoir la guerre?	ما سمعت شي يتكلّموا على اخبار الكيرّة	ma smaât chi itkellmou âla akhbar el-guirra (3) *ne as-tu entendu pas ils parlent sur nouvelles de la guerre.*
Je n'en ai pas entendu parler, et je ne le crois pas.	ما سمعتهم شي يتكلّموا على هذا الشي هذا الشي الكلّ كذب	ma smaât-houm chi itkellmou âla had ech-chi, had ech-chi el-koull kdeb *ne j'ai entendu eux pas ils parlent sur ce l'objet, ce l'objet le tout mensonge.*
De qui tenez-vous cette nouvelle?	من اين سمعت هذا الخبر	men aïn smaât had el-khbar *d'où tu as entendu ce la nouvelle?*

(1) *Khbar* est du genre masculin. — (2) Idiotisme. — (3) *Guirra* est le mot espagnol *guerra*.

Elle est dans la bouche de tout le monde.	هذا الخبر فى فمّ الناس الكلّ	had el-khbar fi foumm en-nas el-koull *cette la nouvelle dans bouche les gens les touts.*
Je suis loin d'y croire; je ne fais que vous rapporter ce que l'on dit.	انا ما نآمن شى فى هذا الخبر مانى نحكى لك الّا الّى سمعت	ana ma namen chi fi had el-khbar mani *moi ne je crois pas dans cette la nouvelle ne moi* nahhki lek illa elli smaât *je raconte à toi si ce n'est ce que j'ai entendu.*
Le bruit est semé par des gens mal-intentionnés, qui sont ennemis de la tranquillité publique.	هذا الخبر خرج من عند اولاد الحرام الّى يحبّوا يهوّلوا الناس	had el-khbar khredj men ând oulad (1) *cette la nouvelle est sorti de chez mal-* el-hharam elli ihhabbou ihaououlou en-nas *intentionnés qui veulent troubler les gens.*
Vous avez raison; car après des inimitiés aussi longues, nous devons souhaiter que la paix soit durable.	معك الحق هذه الكيرّة طالت واليوم ما نحبّوا الّا الصلح إن شأ الله معنا	maâk el-hhaq had el-guirra thalet *avec toi le vrai cette la guerre a été longue* âlina ou el-ioum ma nhhabbou *sur nous et aujourd'hui ne nous voulons* illa ess-ssolhh, in cha allah, maâna *si ce n'est la paix, si veut Dieu, avec nous.*
Les négociants ne font rien depuis longtemps; la paix va relever le commerce.	المسبّبين قدّاش و هو الكساد عليهم من هنا الفوق يتحرّك السبب مع الهنا	el-msebbebin qaddache ou houa el-ksad *les négociants combien et est l'absence d'af-* âli-houm, men hna el-fouq iethharrek *faires sur eux, dorénavant se remuera* es-sbeb maâ el-hna *le commerce avec la tranquillité.*

(1) Mot à mot, *oulad*, enfant, *el-hhram*, du péché.

DIALOGUE XXIV.

POUR S'EMBARQUER.

Où est le capitaine du navire?	فاين راه رئيس الشقف	faïn rah raïs ech-cheqaf *où est capitaine du bâtiment ?*
C'est moi.	انا هو	ana houa *moi lui.*
Vous partez pour Tunis?	انتَ مسافر لتونس	enta msafar ltounes *toi partant à Tunis ?*
Oui, Monsieur, ma cargaison est faite, je n'ai plus qu'un peu de lest à prendre, et je partirai au premier vent favorable.	ايه يا سيدى الوسق متاعى الكلّ واجد ما يخصنى الّا شويّة متاع الصبورة الريح الاولانى وانا معه نسافر	ih ia sidi el-ouosq mtâï el-koull *oui ô monsieur la cargaison de moi le tout* ouadjed (1) ma ikhoss-ssni illa chouiia *prêt ne manque moi si ce n'est un peu* mtâ ess-ssaboura, er-rihh el-aoulani ou ana *de le lest, le vent le premier et moi* maâh nsafar *avec lui je partirai.*

(1) *Ouasq* est du genre masculin.

Avez-vous des passagers?	عندك شي باساجير	ândek chi passadjir (1) *as-tu passagers?*
J'en ai plusieurs, et il ne me reste plus qu'une couchette.	عندى بالزاف ما بقى لى الّا واحد الكاطرى	ândi bez-zaf, ma bqa li illa *j'ai beaucoup, ne est resté à moi si ce n'est* ouahhed el-kathri (2) *un le lit.*
Quel est votre prix?	قدّاش حق الكرا	qaddache hhaq el-kra *combien prix du loyer?*
Deux cents francs.	ميتّين فرانك	mitseïn frank *deux cents francs.*
C'est fort cher.	غالى بالزاف	ghali bez-zaf *cher beaucoup.*
Au contraire, c'est bon marché. Il n'y a rien à craindre sur mon vaisseau qui est bon voilier, et la chambre qui me reste est la plus belle de toutes.	لا لا رخيص فى شقفى ما يخاف حتّى واحد شقفى مشّاى بالزاف والكاطرى الّى بقى هو خير منهم الكلّ	la la rkhiss, fi chaqfi ma *non non bon marché, dans bâtiment de moi ne* ikhaf hhatta (3) ouahhed, chaqfi *a peur personne bâtiment de moi* mech-chaï bez-zaf ou el-kathri elli bqa *marcheur beaucoup et le lit qui est resté* houa khir men-houm el-koull *lui mieux qu'eux les tous.*
Décidez-vous le plus tôt possible, car si le	يالله شاور راسك فى الساعة	iallah, chaouar rassek fissâ *allons, consulte tête de toi vite*

(1) Ce mot dérive de l'italien *passaggieri*. — (2) Ce mot dérive de l'espagnol *catre*. — (3) Idiotisme, mot à mot *aucun un*.

vent fraîchit, je mettrai à la voile ce soir.	اعلاش واذا ينسف الريح نعمل القلع فى العاشية	âlache ouida iensef er-rihh nâmel *parce que si soufflera le vent je ferai* el-qlâ fel-âchia *la voile dans la soirée.*
Vous pouvez compter sur moi : voici des arrhes.	الّا اتّكل علىّ هاهو العربون	illa ettekel âliia hahou el-ârboun *si ce n'est fie-toi sur moi voici les arrhes.*
Je vais chez moi pour faire apporter mes effets, qui consistent en deux caisses et un sac.	نمشى لدارنا نجيب حوايجى عندى زوج صناديق و واحد الشكارة	nemchi ldarna ndjib *je vais à maison de nous j'apporterai* hhouaïdji ândi zoudj ssnadeq ou *effets de moi j'ai deux caisses et* ouahhed ech-chekara *un le sac.*
Vous aurez le temps de dîner chez vous.	تنجّم تتعشى فى داركم	tnedj-djem tet-âch-cha fdar-koum *tu peux tu dîneras dans maison de vous.*
Mon repas ne sera pas long, je suis sujet au mal de mer.	عشاتى ما تكون شى طويلة بالزاف اعلاش انا عوايدى ندوخ على ظهر البحر	âchatsi ma tkoun chi thouila (1) bez-zaf *dîner de moi ne sera pas longue beaucoup* âlache ana oûaïdi ndoukh *parce que moi habitude de moi je suis étourdi* âla dhahr el-bhhar *sur dos la mer.*
Donnez-moi votre adresse afin que je vous	ورّى لى مضربك فاين تسكن	ouarri li mdharbek faïn teskon *montre à moi endroit de toi où tu demeures*

(1) *âcha* est du genre féminin.

fasse avertir lorsqu'il sera temps de partir.	باش الّا نحبّ نسافر نبعث لك	**bache illa nhhabb nsafar neb-ât** *pour comme je voudrai je partirai j'enverrai* **lek** *à toi.*
Je loge rue Boulabah, n° 36.	انا نسكن فى زنقة بولعبة نومرو ستة و ثلاثين ٣٦	**ana neskon fzenqet boulâba noum-** *moi je demeure dans rue boulaba numé-* **rou setta ou tlatsin ٣٦** *ro six et trente* 36.

DIALOGUE XXV.

PENDANT UN VOYAGE SUR MER.

L'air est bien frais; je suis enrhumé du cerveau.	الهوا بارد بالزاف رانى بالنزلة	el-houa bared bez-zaf rani ben- *l'air froid beaucoup je suis avec le* nezla (1) *rhume de cerveau.*
Il faut avoir soin de bien vous couvrir.	ردّ بالك و غطّى روحك مليح	rodd balek ou ghath-thi rouhhek *rends attention de toi et couvre toi-même* mlihh *bien.*
J'ai mal aux dents.	اسنانى يوجعونى	snani ioudjeoûni *dents de moi font mal moi.*
Gargarisez-vous avec un peu d'eau et de vinaigre.	شلّل فمّك بشويّة ما و خلّ	chellel foummek bchouiia ma ou khall *rince bouche de toi avec un peu eau et vinaigre.*
Je crois que nous allons avoir une tempête.	يظهر لى يعمل المالو	idhehar li iâmel el-malou (2) *il paraît à moi il fera le mauvais.*

(1) *Nezla* veut proprement dire *descente*. — (2) *Malou* dérive de l'espagnol *malo*, mauvais.

L'odeur du goudron me fait mal au cœur, et je me sens une envie continuelle de vomir.	ريحة القطران عملتنى وجع القلب وعلى كلّ ساعة يجينى القى	rihhet el-qethran âmeltni oudjá(1) el-qalb *odeur le goudron m'a fait douleur du cœur* ou âla koull saâ idjini el-qéi *et sur chaque heure me vient le vomissement.*
Le vent souffle très-fort; la mer est agitée.	الريح ينسف بالزاف والبحر عمل الموج	er-rihh iensef bez-zaf ou el-bhhar âmel el-mouedj *le vent souffle beaucoup et la mer a fait les vagues.*
Je suis si faible que je voudrais bien aller me coucher.	رانى ضعيف بالزاف ما ذا بىّ نمشى نرقد	rani dheîf bez-zaf ma da biia nemchi norqod *je suis faible beaucoup combien cela avec moi j'irai je dormirai.*
La tempête ne durera pas longtemps; le vent s'apaise.	المالو ما يضاين شى بالزاف والريح بدأ يغلّن	el-malou ma idhaïen chi bez-zaf ou er-rihh bda ighallen *le mauvais ne durera pas beaucoup et le vent commence se calme.*
Je suis mieux que je n'étais tout à l'heure.	رانى شويّة خير من قبيلة	rani chouiia khir men qbila *je suis un peu mieux que auparavant.*
Le calme va achever de vous remettre.	هذا الغلّينى ماشى يشفيك	had el-ghallini machi ichefik *ce le calme va il guérira toi.*

(1) Idiotisme pour dire *mal au cœur.*

N'est-ce pas la terre qui parait?	هذاك البر راه يظهر	hadak el-berr rah idhehar *celui-là le continent est il paraît?*
Je crois que oui.	ظهر لى بالصح	dhehar li bess-ssahh *a paru à moi avec le vrai.*
Nous arriverons bientôt.	قريب نوصلوا	qrib nousslou *près nous arriverons.*
A quelle heure arriverons-nous?	اش من ساعة تقول نوصلوا	ache men saâ tqoul nousslou *quoi de heure tu diras nous arriverons?*
Si le vent continue, nous arriverons dans deux heures.	اذا هوانا قعد هكذا نوصلوا فى ساعتين	ida houana qaâd hakda, nousslou fi *si vent de nous reste ainsi, nous arriverons dans* saâtséin *deux heures.*
L'entrée du port est-elle bonne?	و المرسى مليحة للدخول	ou el-marsa mlihha led-dkhoul *et le port bonne (1) pour l'entrée.*
Oui, Monsieur.	ايه يا سيدى	ih ia sidi *oui ô monsieur.*
Nous voilà enfin arrivés; descendons dans la chaloupe.	رانا وصلنا اياوا نهبطوا فى الفلوكة	rana oussalna, iiaou nehabthou *nous sommes arrivés, allons nous descendrons* fel-flouka *dans la chaloupe.*
N'allez pas si vite: il ne faut pas se jeter ainsi	ما تغاولوا شى واحدة واحدة ما	ma tghaoulou chi, ouahhda ouahhda, ma *ne vous pressez pas, une une, ne*

(1) *Marsa* est du genre féminin.

dans la chaloupe, vous la feriez chavirer.	ترميوا شي هكذا روحكم في الفلوكة بالزور ماشية تنقلب بنا	termiou chi hakda rouhhkoum fel- *jetez pas ainsi vous-mêmes dans la* flouka bez-zour machia tenqleb *chaloupe avec force elle chavirera* bina *avec nous.*
Il y a trop de monde dans la chaloupe, et surtout trop de paquets. Il faut laisser les paquets dans le vaisseau, nous viendrons les reprendre demain.	الغاشي بالزاف في الفلوكة و القش لازم نخلّيوا القش في قلب المركب نجيوا غدّا إن شاء الله نرفدوه	el-ghachi bez-zaf fel-flouka ou el- *la foule beaucoup dans la chaloupe et le* qach-ch. lazem nkhalliou el-qach-ch *bagage. Nécessaire nous laisserons le bagage* fi qalb el-merkeb ndjiou *dans intérieur du bâtiment nous viendrons* ghadda in cha allah nerfdouh *demain si veut Dieu nous lèverons-lui.*

DIALOGUE XXVI.

DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE.

Il y a bien longtemps que nous ne sommes allés à la chasse.	قدّاش ذالوقت ملّى ما مشينا شى للصيادة	qaddache del-ouaqt melli ma mohina *combien à présent que ne nous sommes allés* chi less-ssiada *pas à la chasse.*
Allons du côté de Staouéli.	ايّا نروحوا من جيهة اوسطى .الى	iia nrouhhou men djihet sthaouali *allons nous irons de côté staouéli.*
Volontiers; mais je crains beaucoup que nous ne rapportions pas grand'chose.	ما عليه بالصّح نخاف ما نجيبوا شى الصيادة بالزاف	ma âlih, bess-ssahh nkhaf ma *volontiers, avec le vrai je crains ne* ndjibou chi ess-ssiada bez-zaf *nous porterons pas la chasse beaucoup.*
Peu importe: allons toujours, et nous reviendrons pour l'heure du déjeuner.	ما فيها حاجة يالله نروحوا و نرجعوا وقت الفطور	ma fiha hhadja (1) iallah nrouhhou ou *ne dans elle chose allons nous irons et* nerdjeoû ouaqt el-fthour *nous reviendrons moment du déjeuner.*

(1) Idiotisme pour dire *peu importe.*

Voici un fusil à deux coups, des boîtes à poudre, de la poudre et du plomb.	هاهى مكحلة بزوج جعاب و الفرعة متاع البارود و البارود و الشاتمة	hahi mkohhla bzoudj djeâb ou el-qar-â *voici fusil avec deux canons et la bouteille* mtâ el-baroud, ou el-baroud, ou ech- *de la poudre, et la poudre, et le* chatma *plomb.*
Emmenons le lévrier.	نخذوا معنا السلوقى	nakhdou maâna es-slougui *nous prendrons avec nous le lévrier.*
Chargeons nos fusils : nous avons oublié de la bourre.	يالله نعمّروا مكاحلنا نسينا ما جبنا شى البشاورات.	iallah, neâmrou mkahhelna, nsina *allons, nous remplirons fusils de nous, nous avons* ma dejbna chi el-patchaourat *oublié ne nous avons porté pas les bourres.*
Y a-t-il du gibier à Staouéli?	كان الصيد بالزاف فى اوسطى والى	kan ess-ssid bez-zaf fi sthaouali *est la chasse beaucoup dans staouéli?*
Il y en avait beaucoup, mais les Français l'ont presque détruit.	زمان كان بالزاف لكن الفرانصيص قريب خلّصوه	zman kan bez-zaf, lakin el-franssiss *autrefois était beaucoup, mais les Français* qrib khallssouh *près ont fini lui.* (1)
Tirez sur cette bande de perdrix.	عيّن على هذا الفرك متاع الحجل	âïien âla had el-ferg mtâ el-hhedjel *vise sur ce l'essaim de les perdrix.*
Mon fusil a raté.	المكحلة بطلت لى	el-mkohhla bath-thlet li *le fusil a annulé à moi.*

(1) *Ess-ssid*, sous-entendu ici, est du genre masculin.

Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.	شوف هذا الارنب الى قيمها الكلب	chouf had el-arneb elli qaïiem-ha (1) el-kelb *vois ce le lièvre que a fait lever elle le chien.*
Je l'ajuste.	عينت عليها	âïient âliha *j'ai visé sur elle.*
Il est tombé raide mort.	طاحت بالضربة بالسكتة	thahhet bedh-dharba (2) bes-sekta *elle est tombée avec le coup avec le silence.*
Vous êtes meilleur tireur que moi.	انتَ تقيس خير منّي	enta tqis khir menni *toi tu vises mieux que moi.*
C'est un coup de hasard.	جات قولاى	djat (3) qoulaï (4) *elle est venue facilement.*
Il fait déjà très-chaud, allons déjeuner. Ensuite nous irons pêcher au môle ou à la Pointe-Pescade.	سخن الحال بالزاف يالله نفطروا وكيف نخلصوا الفطور نمشيوا نصطادوا الحوت فى راس الهول او فى مرس الذبّان	sekhan el-hhal bez-zaf iallah *s'est chauffé le temps beaucoup allons* nfothrou ou kif nkhallsou el- *nous déjeunerons et comme nous finirons le* fthour nemchiou nessthadou el- *déjeuner nous irons nous chasserons les* hhout fi ras el-moul aou fi mars *poissons dans tête du môle ou dans Pointe-* ed-debban (5) *Pescade.*

(1) *Arneb* est du genre féminin. — (2) Idiotisme pour dire *raide mort.* — (3) *Dharba,* coup, est sous-entendu. *Dharba* est du genre féminin. — (4) *Qoulaï* est un mot turc. — (5) Ce nom de quartier veut dire, mot à mot, *port des mouches.*

Comme je suis fatigué, nous irons pêcher au môle.	رانى عيّان نمشيوا نصطادوا فى راس المول	rani âiian, nemchiou nessthadou fi *je suis fatigué, nous irons nous chasserons dans* ras el-moul *tête du môle.*
Voici des hameçons et des vers pour servir d'appât.	هاهم السنانر و الدودة باش نطعّموا الحوت	hahoum es-snanar ou ed-douda bache *voici les hameçons et le ver pour* nthââmou el-hhout *nous amorcerons les poissons.*
Le poisson est affamé et mord bien à l'hameçon.	الحوت جيعان بالزاف راه يهسّ فى السنّارة	el-hhout djiân bez-zaf rah imess *le poisson affamé beaucoup il touche* fes-sennara *dans l'hameçon.*
J'espère que nous serons plus heureux à la pêche qu'à la chasse.	ظهر لى ان شاأ الله نتبسطوا فى صيادة الحوت احسن من صيادة البرّ	dhehar li in cha allah netbasthou *a paru à moi si veut Dieu nous nous réjouirons* fi ssiadet el-hhout ahhsen men ssiadet *dans chasse du poisson mieux que chasse* el-berr *de la terre.*

DIALOGUE XXVII.

DE LA PROMENADE.

Voici une belle journée.	نهار اليوم مليح بالزاف	nehar el-ioum mlihh bez-zaf *jour d'aujourd'hui bon beaucoup.*
Allons hors la ville.	أيّا نمشيوا برّا من البلد	iia nemchiou barra me el-blad *allons nous irons hors de la ville.*
Allons faire un tour de promenade.	أيّا نمشيوا نعملوا واحد التحويسة	iia nemchiou nâmlou ouahhed et- *allons nous irons nous ferons une la* tahhouissa *promenade.*
Où irons-nous?	فاين نروحوا	faïn nrouhhou *où irons-nous?*
Allons à mon jardin.	نمشيوا لجناني	nemchiou ledjnani *nous irons à jardin de moi.*

Avec plaisir, je serais bien aise de le voir. Et vous me permettrez de faire un bouquet.	ما عليه ما ذا بىّ نشوفه وتسرّحنى نلقّط واحد الهشهوم متاع النوار	ma âlih ma da (1) biia nchoufou *volontiers combien cela avec moi je verrai lui* ou tserrahhni nlaqqath *et vous me donnerez la permission je cueillerai* ouahhed el-méchemoum mtâ en-nouar *un le bouquet de les fleurs.*
Vous pourrez cueillir les fleurs qui vous plairont le plus.	اختار من النوار الّى يعجبك	ekhtar men en-nouar elli iâdjbek *choisis de les fleurs celle qui plaira toi.*
Votre jardin est-il bien éloigné?	جنانك بعيد بالزاف	djenanek be-îd bez-zaf *jardin de toi éloigné beaucoup?*
Il n'y a que trois quarts d'heure de distance.	تعمل فى الطريق ساعة غير ربع مشى	tâmel feth-thriq saâ- ghir r bâ *tu feras dans la route heure moins quart* mchi *marche.*
Est-il grand?	جنانك كبير شى	djenanek kbir chi *jardin de toi grand?*
Il est très-grand et la maison très-belle. J'ai toutes sortes d'arbres fruitiers, le jardin po-	كبير بالزاف و البرج مليح بالزاف عندى الشُجر متاع الغلّة من كلّ طبع و فيه بحيرة	kbir bez-zaf ou el-bordj (2) mlihh bez-zaf *grand beaucoup et la maison bon beaucoup* ândi ech-chedjour mtâ el-ghalla (3) men *j'ai les arbres de les fruits de* koll thbâ ou fih bhhira *tout genre et dans lui jardin potager*

(1) Idiotisme : *je serai bien aise, enchanté.* — (2) La maison, en ville, se nomme دار *dar;* à la campagne برج *bordj,* qui veut proprement dire *fort, forteresse. Bordj* est du genre masculin. — (3) *Ghalla* est au féminin singulier.

tager est très-vaste et le parterre très-joli.	كبيرة بالزاف و فيه رياض مليح بالزاف	kbira bez-zaf ou fih riadh mlihh *grande beaucoup et dans lui parterre bon* bez-zaf *beaucoup.*
Nous voilà arrivés.	رانا وصلنا	rana oussalna *nous sommes arrivés.*
J'ai, comme vous le voyez, une grande variété de fleurs. J'en suis grand amateur.	راك تشوف عندى النوار من كَل طبع انا والع بالزاف بالنوار	rak tchouf ândi en-nouar men koull thbâ, *tu vois j'ai les fleurs de tout genre,* ana oualâ bez-zaf ben-nouar *moi amateur beaucoup avec les fleurs.*
Vous avez dit que vous vouliez en cueillir pour faire un bouquet.	انتَ قلت لى نحبّ نلقّط واحد المشموم متاع النوار	enta qoult li nhhabb nlaqqath *toi tu as dit à moi je veux je cueillerai* ouahhed el-méchemoum mtâ en-nouar *un le bouquet de les fleurs.*
Prenez du jasmin, des tubéreuses, des œillets, des giroflées jaunes, des violettes, des roses et d'autres fleurs à votre choix.	لقّط الياسمين و مسك الرومى و القرنفل و الخيلى الاصفر و بلسفنج و الورد و النوار اللّى حبّ خاطرك	laqqath el-iasmin, ou mesk (1) er-roumi, ou *cueille les jasmins, et tubéreuses, et* el-qronfel, ou el-khili el-essfar, ou *les œillets, et les giroflées les jaunes, et* bel-lesfendj (2) ou el-ouard ou en-nouar *violettes et les roses et les fleurs* elli hhabb khathrek *que veut volonté de toi.*

(1) Mot à mot, *musc du chrétien.* — (2) On devrait plutôt écrire بونفسج *bounefsedj.*

Je vous suis très-obligé.	الله يكثّر خيرك	allah ikettar khirek *Dieu augmentera bien de toi.*
Faites-moi le plaisir de porter ce bouquet à votre frère.	اعمل هذا المزيّة وصّل هذا المشموم متاع النوار لاخوك من عندى	âmel had el-mziia ouass-ssal had el-méche- *fais cette la faveur fais arriver ce le bouquet* moum mtâ en-nouar lkhouk men ândi *de les fleurs à frère de toi de chez moi.*
Il a une bien bonne odeur.	فيه ريحة مليحة بالزاف	fih rihha mlihha bez-zaf *dans lui odeur bonne beaucoup.*
Je ne manquerai pas de le lui donner.	ما نعرف الّا نعطيه له	ma naâraf illa nâthihou lou *ne je sais si ce n'est je donnerai lui à lui.*
Cueillez quelques fruits, avant de me quitter.	لقّط شويّة غلّة قبل ما تروح	laqqath chouiia ghalla qbel ma trouhh *cueille un peu fruits avant que tu t'en iras.*
Voilà des pommes, des poires, des grenades, des cerises, des oranges, des prunes, des amandes, des abricots, des figues, du raisin, des pêches.	هاهو قدّامك التفّاح و الانجاص والرّمّان وحبّ الملوك والچينة و العين و اللوز و المشمش والكرموس و العنب و الخوخ	hahou qoddamek et-teffahh ou el-endjass ou *voici devant toi les pommes et les poires et* er-romman ou hhabb el-mlouk (1) ou *les grenades et cerises et* el-tchina ou el-âïn ou el-louz ou *les oranges et les prunes et les amandes et* el-méchemache ou el-karmous ou el-âneb *les abricots et les figues et les raisins* ou el-khoukh *et les pêches.*
Que dites-vous de ce jardin?	اش تقول فى هذا الجنان	ache tqoul fi had edj-djenan *quoi tu dis dans ce le jardin?*

(1) Mot à mot *hhabb*, grains, *el-mlouk*, des rois.

Il est fort beau ; et, si vous me le permettez, je viendrai quelquefois vous voir.	هذا جنان عظيم ما ذا بىّ تسرحنى مرّة على مرّة نجيك	hada djenan âdhim ma da biia *celui-ci jardin superbe combien cela avec moi* tserrahhni marra âla (1) marra *tu me donneras la permission quelquefois* ndjik *je te viendrai.*
Je vous recevrai avec bien du plaisir.	فبلتك على راسى وعينى	qbeltek âla rassi (2) ou âini *j'ai reçu toi sur tête de moi et œil de moi.*
Restez en paix.	افعد بالسلامة	oq-ôd bes-slama *reste avec la santé.*
Allez en paix.	امشى بالسلامة	emchi bes-slama *va avec la santé.*

(1) Mot à mot *fois sur fois*. — (2) Idiotisme pour dire *très-volontiers*.

DIALOGUE XXVIII.

POUR ACHETER UN CHEVAL.

Combien voulez-vous vendre ce cheval ?	قدّاش تحبّ تبيع هذا العود	qaddache thhabb tbîe had el-âoud *combien tu veux tu vends ce le cheval ?*
Quatre-vingts douros d'Espagne.	نحبّ فيه ثمانين دورو ابو مدفع	nhhabb fih tmanin dourou (1) bou-medfâ *je veux dans lui quatre-vingt douros père du canon.*
C'est bien cher.	غالى بالزاف	ghali bez-zaf *cher beaucoup.*
Il a l'air fatigué et maigre.	يظهر عيّان و ضعيف	ïdehar âïian ou dheif *il paraît fatigué et maigre.*
C'est qu'il vient de fort loin, et qu'il n'a pas trouvé de quoi manger sur la route.	اعلاش جا من البعد وما كان شى المأكلة فى الطريق	âlache dja men el-boeûd ou ma kan chi el-makla feth-thriq *parce que il est venu de le lointain et ne est pas la nourriture dans la route.*

(1) Colonnade, piastre forte à colonne.

Il a la tête basse.	راسه نازل	rassou nazel (1) *tête de lui basse.*
Il a mauvaise encolure.	رقبته مزعوفة	rqabtou mez-oûqa *encolure de lui vilaine.*
Il est gris; cette couleur ne me plaît pas beaucoup.	رمادى هذا اللون ما يعجبنى شى بالزاف	rmadi, had (2) el-loun ma iâdjebni chi *gris, ce la couleur ne plaît moi pas* ;bez-zaf *beaucoup.*
Voici un cheval noir qui vous conviendra mieux.	هاهو عود اخر اكحل يعجبك خير من هذا	hahou âoud akhor ekhhal iâdjebek khir *voici cheval autre noir plaira toi mieux* men hada *que celui-ci.*
Il me semble de meilleure apparence.	يظهر لى خير	idhehar li khir *il paraît à moi mieux.*
C'est un très-beau cheval.	هذا عود مليح بالزاف	hada âoud mlihh bez-zaf *ce cheval bon beaucoup.*
Il a les jambes grosses.	رجليه خشان	redjelih khechan *deux jambes de lui grosses.*
A-t-il le pied sûr?	ايّاك ماشى عثّار	iiak machi âttar (3) *n'est-ce pas non pas trébucheur?*
Il ne bronche pas.	ما يعثر شى	ma iâtsar (3) chi *ne trébuche pas.*

(1) *Ras* est du genre masculin. — (2) *Loun* est du genre masculin.— (3) Le ث se prononce tantôt comme un *t*, tantôt comme *ts*, à la volonté du lecteur.

Voyez sa queue et sa crinière.	شوف زعكته و شعر رقبته	chouf zâaktou ou chaâr rqabtou *vois queue de lui et cheveux cou de lui.*
Je veux le monter.	نحبّ نركب فوق منه	nhhabb nerkeb fouq mennou *je veux je monte au dessus de lui.*
Il va très-bien à l'amble.	سيّار بالزاف	siiar bez-zaf *marcheur d'amble beaucoup.*
Il ne va pas bien au galop.	ما يرابع شى بالزاف	ma irabâ chi bez-zaf *ne galope pas beaucoup.*
Il a le pas un peu lourd.	الخطوة متاعه شويّة ثقيلة	el-khathoua mtâou chouiia tqila *le pas de lui un peu lourde* (1).
Il paraît être ombrageux.	يظهر يخايل	idhehar ikhaïel *il paraît il a de l'ombrage.*
Je vous le garantis sans défauts.	انا ضامنك الّى ما فيه حتّى عيب	ana dhamnek elli ma fih hhatta âïb *moi garant de toi que ne dans lui aucun défaut.*
Je vous en donnerai soixante piastres fortes.	نعطيك فيه ستّين دورو ابو مدفع	nâthik fih settin dourou bou med-fâ *je donnerai toi dans lui soixante douros père du canon.*
Je ne peux pas vous le laisser à ce prix.	ما ننجم شى نخلّيه لك بهذه السومة	ma nendjem chi nkhallih lek bhad es-souma *ne je puis pas je laisse lui à toi avec cette la valeur.*

(1) *Khathoua* est du genre féminin.

Et combien en demandez-vous?	قداش تقول انتَ	qaddache tqoul enta *combien tu diras toi?*
Je vous le laisserai au même prix que le cheval gris.	نخلّيـه لك كى سومة العود الرمادى	nkhallih lek ki soumet el-âoud er-rmadi *je laisserai lui à toi comme valeur le cheval le gris.*
Soit. Venez avec moi, je vous compterai votre argent.	مليح اجى معىَ نحسب لك دراهمك	mlihh adji maâïa nahhseb lek drahmek *bien viens avec moi je compterai à toi argent de toi.*

DIALOGUE XXIX.

POUR LOUER UN DOMESTIQUE.

On m'a dit que vous aviez besoin d'un domestique.	سمعت بلّى تحبّ واحد الخديم	sma-ât belli thhabb ouahhed el-khedim *j'ai entendu que tu veux un le domestique.*
Cela est vrai.	بالصحّ	bess-sahh *avec le vrai.*
Qui vous a adressé à moi?	اش كون بعثك لىّ	ache koun (1) bâtsek liia *qui a envoyé toi à moi?*
C'est monsieur Mohamed.	سى محمّد	si mouhhammed *monsieur mohamed.*
Je connais beaucoup monsieur Mohamed.	سى محمّد نعقله بالزاف	si mouhhammed neâqlou bez-zaf *monsieur mohamed je connais lui beaucoup.*
De quel pays êtes-vous?	اش من بلد انتايا	ache men blad entsaïa *quoi de pays toi?*

(1) Pour اش يكون *ache ikoun*, qui sera.

Je suis d'Oran.	من وهران	men ouahran *de Oran.*
Quel âge avez-vous?	فدّاش من سنة عندك	qaddache men sna ândek *combien de an tu as?*
J'ai vingt-six ans.	ستّة و عشرين سنة	setta ou ôcherin sna *six et vingt an.*
Êtes-vous marié?	انتَ مزوّج	enta mzou-ouedj *toi marié?*
Non, Monsieur.	لا يا سيدى	la ia sidi *non ô monsieur.*
Y a-t-il longtemps que vous êtes à Alger?	بالزاف و انتَ هنا فى الجزاير	bez-zaf ou enta hna fi el-djezaïr (1) *beaucoup et toi ici dans Alger?*
Il y a environ un an.	يجى عام	idji âm *il arrivera an.*
Savez-vous faire le service de la chambre?	تعرف شى تواسى البيت	târaf chi touassi el-bit *sais-tu tu fais la chambre?*
Oui, Monsieur. Je sais aussi servir à table et soigner un cheval.	ايه يا سيدى نعرف ڭانسربى الطابلة و نمسح العود	ih ia sidi nâraf gana nserbi eth- *oui ô monsieur je sais aussi je sers la* thabla (2) ou nemsahh el-âoud *table et j'essuie le cheval.*
Savez-vous écrire?	تعرف تكتب	târaf tekteb *sais-tu tu écris?*

(1) On dit plutôt *feds-dzaïer* — (2) Ces deux mots dérivent, le premier de l'italien *servire*, et le second de l'espagnol *tabla*.

Un peu, mais en arabe. Je parle aussi un peu d'espagnol et un peu d'italien.	شويّة أمّا بالصحّ بالعربيّة و نعرف نتكلّم شويّة بالسبانيولة و بالطليان	**chouiia oumma bess-ssahh bel-årbia, ou** *un peu mais avec le vrai en arabe, et* **nåraf netkellem chouiia bes-sbanioula ou** *je sais je parle un peu en espagnol et* **beth-thalian** *en italien.*
C'est bon ; je vous prends à mon service.	مليح نجيبك تخدم عندى	**mlihh ndjibek takhedem åndi** *bien je porterai toi tu travailleras chez moi.*
Combien demandez-vous de gages?	قدّاش تحبّ إجارتك	**qaddache thhabb idjartek** *combien tu veux salaire de toi ?*
J'ai toujours gagné ici vingt francs par mois, la nourriture et le logement.	انا ملّى جيت نخدم فى هذه البلد دايم نسوّر اربعة دورو فى الشهر و نأكل و نشرب و نبات	**ana melli djit nakhedem** *moi depuis que je suis venu je travaille* **fhad el-blad, daïm nsou-ouar arbaå** *dans cette la ville, toujours je gagne quatre* **dourou fech-chehar ou nakol ou nocherob** *douros dans le mois et je mange et je bois* **ou nbat** *et je dors.*
Je vous donnerai le même prix; allez chercher votre paquet : vos gages commenceront à courir de demain.	نعطيك هذه السومة يالله امشى جب حوايجك و ابدأ تحسب من غدوًا	**nâthik had es-souma, iallah emchi** *je te donnerai cette la valeur, allons va* **djib hhouaïdjek ou ebda tahhseb** *apporte effets de toi et commence tu comptes* **men ghodoua** *de demain.*

DIALOGUE XXX.

POUR LOUER UNE DOMESTIQUE.

Madame, je viens vous offrir mes services.	يا لالّة جيت نحبّ نخدم عندك	ia lalla djit nhhabb nakhedem Ândek *ô madame je suis venue je veux je travaille chez toi.*
Y a-t-il longtemps que vous êtes en condition ?	بالزاف و انتينا تخدمى خديمة	bez-zaf ou entina tekhedmi khedima *beaucoup et toi tu travailles domestique?*
Il y a six ans que je travaille.	ذالوقت عندى ستّ سنين و انا نخدم	del-ouaqt Ândi sett snin ou ana nakhedem *à présent j'ai six ans et moi je travaille.*
Êtes-vous d'Alger ?	انتينا من الجزاير	entina men el-djezaïr (1) *toi de Alger?*

(1) On dit plutôt *men edz-dzaïer.*

Oui, Madame.	ايه يا لالّة	ih ia lalla *oui ô madame.*
Avez-vous servi dans plusieurs maisons?	خدمتى فى ديار بالزاف	khedemti fi diar bez-zaf *tu as travaillé dans maisons beaucoup?*
Non; je n'ai servi que dans une seule maison.	لا لا خدمت فى واحد الدار بركة	la la khedemt fi ouahhed ed-dar barka *non non j'ai travaillé dans une la maison seulement.*
De chez qui sortez-vous?	من عند من خرجتى	men ând men kherodjti *de chez qui tu es sortie?*
Je sors de chez madame Félix.	خرجت من عند مادام فيليكس	kherodjt men ând madam filiks *je suis sortie de chez madame Félix.*
C'est une fort bonne maison : pourquoi la quittez-vous?	هذيك دار مليحة اعلاش خرجتى منها	hadik dar mlihha âlache kherodjti men-ha *celle-là maison bonne pourquoi tu es sortie d'elle?*
Je la quitte à regret.	ماشى من غرضى خرجت	machi men ghardhi kherodjt *non pas de consentement de moi je suis sortie.*
Quelle peut donc être la raison de votre sortie?	اعلاش من سبّة خرجتى	âlache men sebba kherodjti *pour quelle cause tu es sortie?*
Madame Félix ayant éprouvé des pertes m'a dit de chercher une autre condition.	مادام فيليكس خسرت الدراهم وقالت لى فتّشى فاين تخدمى	madam filiks khasret ed-drahem ou qalet li fet-tchi faïn tekhedmi *madame Félix a perdu l'argent et a dit à moi cherche où tu travailleras.*

Ce n'est point pour d'autres raisons qu'elle vous renvoie ?	ماشى على حاجة اخرى الّى فالت لك رُحى	machi âla hhadja okhra elli qalet lek rouhhi *non pas pour chose autre que a dit à toi va-t'en.*
Non, Madame ; vous pouvez le lui demander.	لا يا لالّة اذا حبّ خاطرك سفسيها	la ia lalla, ida hhabb khathrek saqsiha *non ô madame, si veut volonté de toi demande lui.*
Cela suffit. Que savez-vous faire ?	مليح اش تعرفى تخدمى	mlihh, ache târfi tekhadmi *bien, quoi tu sais tu travailles ?*
Je sais faire la cuisine et arranger les chambres.	نعرف نطبخ و نواسى البيوت	nâraf nethbakh ou nouassi el-biout *je sais je cuisine et je fais les chambres.*
Savez-vous coudre ?	تعرفى تخيّطى	târfi tkhaïithi *tu sais tu couds ?*
Oui, je sais coudre, raccommoder les bas, blanchir le linge, filer, etc.	ايه نعرف تخيّط نعرف نرقّع التفاشير و نغسل الحوايج و نغزل	ih, nâraf nkhaïieth, nâraf nraqqâ ets-tseqatcher ou naghsel el-hhouaïdj ou noghzel *oui, je sais je couds, je sais je raccommode les bas et je lave les effets et je file.*
Combien demandez-vous de gages ?	فدّاش تحبّى تخدمى فى الشهر	qaddache thhabbi tekhedmi fech-chehar *combien tu veux tu travailles dans le mois ?*
Vingt-cinq francs par mois sans le logement,	نحبّ خمسة و عشرين فرانك و	nhhabb khamsa ou ôcherin franc ou *je veux cinq et vingt francs et*

car ma mère ne veut pas que je découche.	ما نبات شى هنا اعلاش يمّا ما تحبّ شى نبات برّا	ma nbat chi hna âlache iemma *ne je dormirai pas ici parce que mère de moi* ma thhabb chi nbat barra *ne veut pas je dormirai dehors.*
C'est bien ; vous pouvez entrer chez moi le premier du mois.	مليح تنجمى تجينى نهار واحد من الشهر	mlihh tendjemi tdjini nhar ouahhed *bien tu peux tu me viendras jour un* men ech-chehar *de le mois.*

DIALOGUE XXXI.

POUR NAGER.

Allons nager.	يالله نعوموا .	iallah neoûmou *allons nous nagerons.*
Dans quel endroit irons-nous?	فاش من موضع نروحوا	fache men moudhâ nrouhhou *dans quel endroit nous irons.*
Nous louerons un petit bateau, et nous irons nager au milieu de la rade.	نكريوا فلوكة و نروحوا للموسطة و نعوموا	nékeriou flouka ou nrouhhou lel- *nous louerons une chaloupe et nous irons à la* moustha (1) ou neoûmou *moustha et nous nagerons.*
Vous ne craignez donc pas de vous noyer?	ما تخاف شي تغرق	ma tekhaf chi taghraq *ne tu crains pas tu couleras?*
Je n'ai pas peur, je nage comme un poisson.	ما نخاف شي نعوم كالحوتة	ma nekhaf chi neoûm kil-hhoutsa *ne je crains pas je nage comme le poisson.*

(1) Nom que donnent les Arabes au milieu de la rade.

Je nage sur le ventre, sur le dos, et entre deux eaux.	نعوم على كرشي على ظهري وننفّس تحت الماء	neoûm âla kerchi âla dhahri ou *je nage sur ventre de moi sur dos de moi et* enneffes (1) tahht el-ma *je respire sous l'eau.*
Je sais aussi plonger.	نعرف ڭانة نغطس	nâraf gana noghethos *je sais aussi je plonge.*
Je ne suis pas aussi habile que vous : je ne fais que de commencer.	انا مانى شى معلّم كيفك رانى كما بديت نتعلّم	ana mani chi maâllem kifek rani *moi non moi pas maître comme toi je suis* kima bdit net-âllem *comme j'ai commencé j'apprends.*
Avec quoi apprenez-vous à nager ? Avec des vessies ?	باش راك تتعلّم تعوم * بالنبابل	bache rak tet-âllem, ben-nbabel *avec quoi tu apprends, avec les vessies ?*
Non ; avec du liége, parce que les vessies sont sujettes à crever.	لا لا رانى نتعلّم بفرجنّيس اعلاش فدّاش من مرّة النبابل يتفرقعوا	la la net-âllem bferdjennis âlache *non non j'apprends avec le liége parce que* qaddachemen marra en-nbabel ietferqaoû *combien de fois les vessies se crèvent.*
L'année prochaine vous en saurez autant que moi.	عام الماجى تكون معلّم بحالى	âm el-madji tkoun meâllem bhhali *an le venant tu seras maître comme moi.*
Rien n'est plus aisé que de nager ; il ne s'agit que de n'avoir pas peur.	العوم ساهل الّا ما تخاف شى و بركة	el-oûm sahel illa ma tekhaf chi *le nager facile si ce n'est ne crains pas* ou barka *et assez.*

(1) Idiotisme pour dire *nager entre deux eaux.*

Venez me donner une leçon, et vous verrez ce que je sais faire.	اجى علّمنى واحد المرّة و تشوف كاش نواسى	adji âllemni ouahhed el-marra ou *viens apprends-moi une la fois et* tchouf kache nouassi *tu verras comme je fais.*
Allons derrière les moulins Bab-el-Oued : l'eau est très-belle; il n'y a pas trop de profondeur, et le fond est de petits cailloux qui ne nous feront pas mal aux pieds.	ايّا نروحوا للشملاخ الماء مليح بالزاف ما هو شى غامق و القعّة فيها حجريس ما يضر شى رجلينا	iia nrouhhou lel-chemlakh (1) el-ma *allons nous irons au chemlakh l'eau* mlihh bez-zaf ma hou chi (2) ghamaq *bon beaucoup ne lui' pas profond* ou el-qaâ fiha hhadjris ma *et le fond dans elle (4) petit caillou ne* idhor chi redjlina *fera mal pas deux pieds de nous.*
Déshabillons-nous.	ايّا نتحيّوا حوايجنا	iia ènnahh-hhiou hhouaïdjna *allons nous ôterons habits de nous.*
L'eau est excellente et chaude.	الماء مليح و سخون	el-ma mlihh ou skhoun *l'eau bon et chaud.*
Attendez que la transpiration soit arrêtée avant de vous mettre à l'eau.	ما تغطس شى فى الماء حتّى ينشف العرق	ma toghthos chi fel-ma hhatta *ne tu plonges pas dans l'eau jusqu'à ce que* ienchef el-âraq *séchera la sueur.*

(1) C'est ainsi que les indigènes nomment l'endroit qui est derrière les moulins à vent de Bad-el-Oued. *Ma* est du genre masculin.— (2) On dit aussi موشى et ما شى pour dire *il n'est pas.* — (4) *Qaâ* est du genre féminin.

Le temps se couvre, le vent augmente, les vagues grossissent, sortons de l'eau au plus vite.

سحب الحال بالزاف و البحر بدا هابط و الريح بدأ يقوى ايّا نخرجوا من الماء فى الساعة

sahh-hhab el-hhal bez-zaf, ou
s'est couvert de nuages le temps beaucoup, et
el-bhhar bda habeth (1), ou er-rihh
la mer commence descendant, et le vent
bda ieqoua iia nkhordjou men
commence se fortifie allons sortons de
el-ma fissâ
l'eau vite.

(1) *Bhhar* est du genre masculin.

DIALOGUE XXXII.

POUR LE BAIN MAURE.

Entrons au bain maure.	ايّا ندخلوا للحمّام متاع المسلمين	iia ndokhlou lel-hhammam mtâ el-mselmin *allons nous entrerons au bain de les Maures.*
Voici ma montre et mon argent.	هاهي ساعتي و هاهم دراهمي	hahi saâtsi ou hahoum drahmi *voici montre de moi et voici argent de moi.*
Aidez-moi à me déshabiller.	عاونّي باش ننحّي حوايجي	âouenni bache en-nahh-hhi hhouaïdji *aide-moi pour j'ôte vêtements de moi.*
Otez mes bottes.	نحّي لي التزمة	nahh-hhi li et-tezma *ôte à moi les bottes.*
Où faut-il mettre mes effets?	واين نحطّ حوايجي	ouaïn nhhoth-th hhouaïdji *où je poserai vêtements de moi.*
Posez vos effets sur l'étagère que voici.	حطّ حوايجك بوق هذا المرفع	hhoth-th hhouaïdjek fouq had el-merfâ *pose vêtements de toi sur cette l'étagère.*

Mettez ces sandales et marchez avec précaution, sans quoi vous pourriez glisser.	البس القبقاب و تمشى واحدة واحدة بالك تزلق .	elbes el-qabqab ou tmech-cha ouahhda *habille les sandales et marche une* ouahhda balek tezlaq *une attention de toi tu glisseras.*
Le bain est trop chaud.	الحمّام راه سخون بالزاف	el-hhammam rah skhoun bez-zaf *le bain est chaud beaucoup.*
Cette chaleur me fait mal à la tête. Allons dans cette petite chambre dont la température est plus froide.	هذه السخنة وجعت لى راسى ايّا ندخلوا لهذه البويتة باردة	had es-skhana oudj-ât li rassi *cette la chaleur a fait mal à moi tête de moi* iia ndokhlou lhad el-bouitsa *allons nous entrerons à cette la petite chambre* barda *froide.*
Si vous avez des douleurs, étendez-vous sur ce banc en marbre qui est chaud : un mozabit viendra vous masser lorsque vous aurez bien transpiré.	اذا عندك شى ما يوجعك ارقد فوق هذا الرخام سخون بيدما تعرق يجى يدلّكك المزابى	ida ândek ma ioudj-âk orqod fouq had *si tu as quoi fait mal toi dors sur ce* er-rkham skhoun, bidma taâraq *le marbre chaud, en attendant que tu sueras* idji idellkek el-mzâbi *viendra massera toi le mozabite.*
Massez-moi bien.	دلّكنى مليح	dellekni mlihh *masse-moi bien.*
Ne me faites pas craquer les os, vous me faites mal.	ما تطرطقنى شى بالزور راك وجعتنى .	ma tetherthaqni chi bez-zour, rak *ne craque-moi pas avec force, tu fais* oudj-âtni *mal moi.*

Ne me frottez pas avec ce petit sac, vous me chatouillez trop.	ما تكيّس لى شى بهذه الكاسة راك دغدغتنى	ma tkiies li chi bhad el-kassa (1) rak *ne frotte à moi pas avec ce le sac tu* daghdaghtni *chatouilles moi.*
Savonnez-moi la tête.	اغسل لى راسى بالصابون	aghsel li rassi bess-ssaboun *lave à moi tête de moi avec le savon.*
Ne me savonnez pas la tête.	ما تغسل لى شى راسى بالصابون	ma taghsel li chi rassi bess-ssaboun *ne lave à moi pas tête de moi avec le savon.*
L'eau est un peu froide. Ouvrez le robinet d'eau chaude.	الماء راه شويّة بارد حلّ العين السخونة	el-ma rah chouiia bared, hholl el-âïn *l'eau est un peu froid* (2), *ouvre la fontaine* es-skhouna *la chaude.*
Ne me massez pas ; lavez-moi avec de l'eau seulement.	ما تدلّكنى شى اغسل لى بالماء بركة	ma tdellekni chi aghsel li bel-ma *ne masse moi pas lave à moi avec l'eau* barka *seulement.*
Essuyez-moi.	امسح لى	emsahh li *essuie à moi.*
Apportez-moi du linge propre.	جيب لى الفوط يكونوا نفيين	djib li el-foueth ikounou nqiin *apporte à moi les foutas seront propres.*
Préparez-moi un bon lit.	وجّد لى فراش مليح	ouedj-djed li frache mlihh *prépare à moi lit bon.*

(1) *Kassa* est le nom du petit sac dont se servent les masseurs dans les bains maures. — (2) *Ma* est du genre masculin.

Tout est prêt. Sortons.	كلّ شي واجد ايّا نخرجوا	koull chi ouadjed, iia nkhordjou *tout objet prêt, allons nous sortirons.*
Couvrez-moi davantage ; ajoutez un fouta sur mes pieds.	زيد غطّيني زيد لي فوطة على رجلي	zid ghath-thini, zid li foutha âla redjliia *ajoute couvre-moi, ajoute à moi fouta* *sur pieds de moi.*
Donnez-moi une pipe et une tasse de café.	جيب سبسي و فنجال قهوة	djib sebsi ou fendjal qahoua *apporte pipe et tasse café.*
Je suis très-altéré : donnez-moi une limonade et de l'eau fraîche.	راني عطشان بالزاف جيب لي شاربات وموية باردة	rani âthchan bez-zaf djib li charbat ou mouiha barda *je suis altéré beaucoup apporte à moi limonade et petite eau froide.*
Donnez-moi mes habits et mes bottes.	اعطيني حوايجي و التزمة	âthini hhouaïdji ou et-tezma *donne-moi vêtements de moi et les bottes.*
Où est mon chapeau ?	واين شاشيتي	ouaïn chachiitsi *où chapeau de moi ?*
Combien vous dois-je?	قدّاش حقّ الحمّام	qaddache hhaqq el-hhammam *combien prix du bain ?*
Vous donnerez ce que vous voudrez.	اعطي كما حبّ خاطرك	âthi kima hhabb khathrek *donne comme veut désir de toi.*
Voici deux francs pour le bain.	هاهم زوج فرانك حقّ الحمّام	hahoum zoudj frank hhaqq el-hhammam *voici deux francs prix du bain.*
J'oubliais ma montre.	نسيت ناخذ ساعتي	nsit nakhod saâtsi *j'ai oublié je prendrai montre de moi.*

La voici ; dans tous les cas, elle n'aurait pas été perdue. Personne n'a jamais rien perdu chez nous.	هاهى مُحال تروح حتّى واحد ما راحت له حاجة عندنا	hahi, mouhhal trouhh, hhatta ouahhed *voici, impossible s'en ira, personne* ma rahhet lou hhadja ândna *ne est allé à lui chose chez nous.*
C'est un lieu de confiance.	هذا موضع الامان	hada moudhâ el-aman *celui-ci endroit de la sûreté.*
Si vous êtes content de votre bain, venez toujours nous voir.	واذا عجبك الحمّام اجينا دايم	ouida âdjbek el-hhammam adjina daïm *si plaît toi le bain viens-nous toujours.*
Je n'y manquerai pas, car les bains maures me font plus de bien que les bains français.	دايم نجى عندكم حمّامكم ينفعنى خير من حمّامنا	daïm nedji ândkoum, hhammamkoum *toujours je viendrai chez vous, bain de vous* ienfâni khir men hhammamna *me fait du bien mieux que bain de nous.*

DIALOGUE XXXIII.

POUR L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE.

Apprenez-vous le français ?	راك تتعلّم الفرانصيصة	rak tet-âllem el-franssissa *tu apprends la française ?*
Oui, Monsieur.	ايه يا سيدى	ih ia sidi *oui ô monsieur.*
Vous faites bien, car aujourd'hui tous ceux qui ont appris à parler français occupent des emplois.	عملت مليح اعلاش اليوم الّى يعرف يتكلّم بالفرانصيصة راه حاكم موضع	âmelt mlihh âlache el-ioum elli *tu fais bien parce que aujourd'hui celui qui* iâraf itkellem bel-franssissa rah *sait il parle avec la française il est* hhakem moudhâ *tenant une place.*
Commencez-vous à parler un peu ?	بديت شى تتكلّم شويّة	bdit chi tetkellem chouiia *as-tu commencé tu parles un peu ?*

Je ne sais que quelques mots.	ما نعرف الّا كليّمات	**ma nâraf illa kliimat** *ne je sais si ce n'est petites paroles.*
On m'a pourtant assuré que vous parliez fort bien.	قالوا لى الناس بلّى تعرف بالزاف	**qalou li en-nas belli tâ-raf bez-zaf** *ont dit à moi les gens que tu sais beaucoup.*
Non, Monsieur; je ne sais que très-peu de choses, et je crains à chaque instant de faire des fautes.	لا يا سيدى ما نعرف الّا شويّة وعلى كلّ ساعة نخاف نواسى فالطة	**la ia sidi ma nâraf illa chouiia,** *non ô monsieur ne je sais si ce n'est peu,* **ou âla koull saâ nkhaf nouassi** *et sur chaque heure je crains je fais* **faltha** *faute.*
Ne craignez rien, la langue française est facile.	ما تخاف شى الفرانصيصة ساهلة	**ma tkhaf chi el-franssissa sahla** *ne crains pas la française facile.*
Je serais très-content si je savais la parler.	رانى فرحان بالزاف باش نتعلّم نتكلّم	**rani ferhhan bez-zaf bache net-âllem** *je suis content beaucoup pour j'apprendrai* **net-kellem** *je parlerai.*
Il faut étudier pour bien l'apprendre.	لازم تقرى باش تتعلّمها مليح	**lazem taqra (1) bache tet-âllem-ha** *nécessaire tu étudieras pour tu apprendras elle* **mlihh** *bien.*
Savez-vous écrire?	تعرف شى تكتب	**târaf chi tekteb** *sais-tu tu écris?*
Non, Monsieur.	لا يا سيدى	**la ia sidi** *non ô monsieur.*

(1) *Taqra* veut proprement dire *tu liras.*

Combien y a-t-il de temps que vous apprenez à la parler?	فدّاش راك وانتَ تتعلّم تتكلّم	qaddache rak ou enta tet-âllem tetkellem *combien tu es et toi tu apprends tu parles.*
Il y a environ trois mois.	يجى ثلث شهور	idji telt chehour *il arrivera trois mois.*
Vous parlez déjà fort bien, et vous avez surtout une bonne prononciation.	راك تتكلّم مليح بالزاف واللغة متاعك مليحة	rak tetkellem mlihh bez-zaf ou el-lougha *tu parles bien beaucoup et la pronon-* mtâek mlihha *ciation de toi bonne.*
Il faudra aller à l'école française que le gouvernement a fondée pour les Maures, et y conduire vos amis. Cette école est située à Bab-Azoun.	لازم تمشى للمسيد الّى واساه البايلك لناس البلد وتدّى معك اصحابك .هذا المسيد راه فى دار الانجشايرية متاع باب عزّون	lazem temchi lel-messied elli ouassah *nécessaire tu iras à l'école que a fait lui*(1) el-bâïlik lnas el-blad ou teddi *le beylick aux gens de la ville et tu prendras* maâk sshhabek, had el-messied rah *avec toi amis de toi, cette l'école est* fi dar (2) en-nkechaïria mtâ bab *dans maison des janissaires de bab-* âzzoun *azoun.*
Vous y apprendrez tout gratuitement.	تتعلّم ثمّ كلّ شى بلا دراهم	tet-âllem temma koull chi bla drahem *tu apprendras là tout objet sans argent.*

(1) *Messied* est du genre masculin.— (2) Nom du collége Bab-Azoun, m. à m. *bab,* porte, *âzzoun,* d'Azzoun, nom propre.

DIALOGUE XXXIV.

POUR LOUER OU ACHETER UNE MAISON DE CAMPAGNE.

J'ai entendu dire que vous aviez à vendre ou à louer une maison de campagne : je viens vous demander des renseignements, pour savoir si elle peut me convenir.

سمعت وقالوا لى الناس اللّى انتَ
عندك جنان للكرا او للبيع
جيتك باش تحكى لى عليه
و نشوف اذا يصلح بيّ

smât ou qalou li en-nas elli enta
j'ai entendu et ont dit à moi les gens que toi
ândek djenan lel-kra aou lel-bîe,
tu as jardin au loyer ou à la vente,
djitsek bache tahhki li
je te suis venu pour tu raconteras à moi
âlih ou nchouf ida iesslahh biia
sur lui et je verrai si il me conviendra.

Ma maison de campagne est située à une heure de la ville, sur la pente d'un coteau couvert de vignes et faisant face à la mer.

جنانى ساعة طريق بينه و بين
البلد جاء فى وسط الكاف فيه
طوابل متاع الدالية و قبالة
البحر.

djenani saâ thriq binou ou bin
jardin de moi heure route entre lui et entre
el-blad dja fi ouossth el-kaf,
la ville il est venu dans milieu du coteau,
fih thouabel mtâ ed-dalia ou
dans lui des planches de la vigne et
qbalet el-bhhar
en face la mer.

Le chemin qui y conduit est-il bon?	الطريق متاعه مليحة	eth-thriq mtâou mlihha *la route de lui bonne ?*
Il est très-bon, et les voitures peuvent y aller.	مليحة بالزاف والكروصة تمشي له	mlihha bez-zaf ou el-karroussa temchi lou *bonne beaucoup et la voiture va à lui.*
Y a-t-il des arbres fruitiers et un potager ?	فيه شي الشجور بالزاف متاع الغلّة فيه شي بحيرة	fih chi ech-chedjour bez-zaf mtâ el-ghalla *dans lui les arbres beaucoup de les fruits* fih chi bhhira *dans lui jardin potager ?*
Oui, Monsieur, et il y a une source qui ne tarit jamais. Il y a, de plus, dans la propriété, une noria ou puits à roue.	ايه يا سيدى و فيه عين ما تنقطع ولافى الصيف ولافى الشتا و فيه ڤانة سانية	ih ia sidi, ou fih âïn ma *oui ô monsieur, et dans lui fontaine ne* tenq-thâ ou la fess-ssif ou la fech-chetsa, *se coupe et ni dans l'été et ni dans l'hiver,* ou fih gana sania *et dans lui aussi noria.*
Quels sont les détails de la maison?	كاش راه عامل البرج	kache rah âmel el-bordj (1) *comment est faite la maison ?*
La maison est grande et neuve; elle est composée de six chambres, trois sur la galerie, et trois de plein-pied avec la cour ; deux	البرج كبير و جديد فيه ستّ بيوت ثلاثة الفوق و ثلاثة سفل و زوج خيامات و جبّ	el-bordj kbir ou djedid, fih sett *la maison grande et neuve, dans lui six* biout tlatsa el-fouq ou tlatsa sfel *chambres trois en haut et trois en bas* ou zoudj khiamat ou djebb ou ouosth *et deux cuisines et citerne et milieu*

(1) Les Indigènes appellent la maison proprement dite de campagne *bordj*, qui signifie fort, forteresse. *Bordj* est du genre masculin.

cuisines ; elle a une citerne, la cour pavée en marbre, avec une orangerie et un grand parterre à côté.	و وسط الدار مفرّش بالرخام و فى وسط الدار جنينة متاع الشينة و فى جنب البرج رياض عظيم	ed-dar (1) mferrech ber-rkham, ou *de la maison pavé avec le marbre, et* fi ouosth ed-dar djenina mtâ etch-tchina *dans cour petit jardin de l'oranger* ou fi djemb el-bordj riadh âdhim *et dans côté de la maison parterre superbe.*
Le logement des jardiniers et les écuries sont près de la maison.	البريجة متاع الخدّام و المخازن فراب للبرج	el-bridja mtâ el-khoddam ou el- *la petite maison de les travailleurs et les* mekhazen qrab lel-bordj *écuries rapprochées à la maison.*
Ce que vous me dites m'accommodera très-bien.	هذا الشى الّى فلته لى الكلّ يصلح بىّ	had ech-chi elli qoultou li iesslahh biia *ce l'objet que tu as dit lui à moi me convient.*
Quand pourrons-nous aller la voir et convenir du prix ?	وفت اش نمشيوا نشوفوا الجنان و نتهاودوا على السومة	ouaqt ache nemchiou nechoufou *temps quel nous irons nous verrons* edj-djenan ou net-haoudou âla es-souma *le jardin et nous conviendrons sur le prix ?*
Quand vous voudrez.	وفت الّى تحبّ	ouaqt elli thhabb *temps que tu voudras.*

(1) *Ouosth ed-dar,* signifie cour. *Dar* est du genre masculin.

Nous irons la voir demain samedi.	نمشيوا نشوفوه غدوا السبت	nemchiou nechoufouh ghodoua es-sebt *nous irons nous verrons lui demain samedi.*
Attendez-moi à dix heures sur la place : de là, nous irons prendre une voiture à Bab-Azoun.	استنّانى فى البلاصة على العشرة ونمشيوا لباب عزّون نكريوا كرّوصة	estennani fel-plassa âla el-âchera ou *attends-moi dans la place sur les dix et* nemchiou lbab âzzoun nékriou *nous irons à bab-azoun nous louerons* karroussa *voiture.*
Vous pouvez compter sur moi.	الّا اتّكل علىّ	illa ettekel âliia *si ce n'est fie-toi sur moi.*
Dans le cas où il ferait mauvais temps, nous irons samedi en huit.	اذا كان المالو نروحوا نهار السبت الاخر	ida kan el-malou nrouhhou nhar es- *si est le mauvais temps nous irons jour sa-* sebt el-akhor *medi l'autre.*
C'est entendu.	مليح	mlihh *bien.*

DIALOGUE XXXV.

POUR UNE EXPÉDITION MILITAIRE.

Venez, ne craignez rien ; personne ne vous fera mal.	اجى ما تخاف شى حتّى واحد ما يضرّك	adji, ma tkhaf chi, hhatta ouahhed ma idhorrek *viens, ne crains pas, aucun un ne te fera mal.*
Où allez-vous ? d'où venez-vous ?	فاين راك ماشى من اين جيت	faïn rak machi, men aïn djit *où vas-tu, d'où es-tu venu ?*
De quelle tribu êtes-vous ?	اش من عرش أنتَ	ache men ârche enta *quoi de tribu toi ?*
Quel est le chemin de Blida, de Méliana ?	اش من جهة طريق البليدة و مليانة	ache men djiha thriq el-blida ou meliana *quoi de côté route de blida et méliana ?*

Conduisez-nous ; et si vous nous trahissez, je vous ferai couper la tête.	ادّينا واذا تخدعنا نقطع لك راسك .	eddina, ouida tekhdâana neqthâ *prends-nous, si tu trahis nous je couperai* lek rassek *à toi tête de toi.*
Les Arabes ne sont-ils pas embusqués sur la route?	العرب ما راهم شى مخبّيين فى الطريق	el-ârab ma rahoum chi mkhabbiin feth- *les Arabes ne sont-ils pas cachés dans la* thriq *route?*
Où sont-ils ; quel est leur nombre, et qui les commande ?	فاين راهم قدّاش يواسيوا من روح اش كون كبيرهم	faïn rahoum, qaddache iouassiou men rouhh, *où ils sont, combien ils font de âmes,* ache koun kbir-houm *qui grand d'eux.*
Y a-t-il, sur le chemin, des rivières, des sources, des marais, des montagnes, des broussailles, des ravins?	كان شى فى الطريق ويدان و عيون وجبال وشعب وهوتات	kan chi feth-thriq ouidan, ou î-oun ou *y a-t-il dans la route rivières, et sources et* djebal ou châeb ou haoutsat *montagnes et broussailles et ravins?*
L'eau est-elle abondante et bonne à boire?	كان شى ماء بالزاف ومليح للشرب .	kan chi ma bez-zaf ou mlihh lech-cherib *est-il eau beaucoup et bon (1) à boire?*
A combien d'hommes et d'animaux peut-elle suffire?	قدّاش يشرّب من بنى ادم و من هوايش	qaddache icharreb men bniadem ou men *combien il fera boire de personnes et de* houaïche *animaux?*

(1) *Ma, eau,* est du genre masculin.

Les tribus qui campent près d'ici sont-elles nombreuses ?	هذا الاعراش الّى قراب لِنا كان شى فيهم غاشى بالزاف	**had el-ârache elli qrab lina** *ces les tribus qui rapprochées à nous* **kan chi fi-houm ghachi bez-zaf** *est-il dans eux (1) foule beaucoup?*
Combien l'ennemi a-t-il d'hommes à pied et à cheval ?	العدو قدّاش من ترارسة ومن فرسان عنده	**el-âdou qaddache men trarsa ou men** *l'ennemi combien de fantassins et de* **fersan ândou** *cavaliers il a?*
D'où tire-t-il ses munitions ?	من اين ياخذ آلات الحرب	**men aïn iakhod alat el-hharb** *d'où il prend munitions de guerre?*
Allez dire au cheick de la tribu la plus voisine de nous envoyer du blé, de l'orge, du pain, des œufs, du lait, du beurre, du miel, des fromages, des légumes, de la viande, des poules, des fruits, du fourrage.	رُح قُل للشيخ الّى قريب لِنا يبعث لنا القمح و الشعير و الخبز و اولاد الدجاج و الحليب و الزبدة و العسل و الجبن و الخضار و اللحم و الدجاج و الغلّة و الكرط	**rouhh qoul lech-chikh elli qrib lina ieb-** *va dis au chéick qui près à nous il en-* **ât lna el-qmahh ou ech-chefr ou** *voie à nous le blé et l'orge et* **el-khobz ou oulad ed-dedjadje (2) ou** *le pain et les œufs et* **el-hhlib ou ez-zebda ou el-âssel ou edj-** *le lait et le beurre et le miel et le* **djeben ou el-khdar ou el-lhhamm ou** *fromage et les légumes et la viande et* **ed-dedjadje ou el-ghalla ou el-gourth** *les poules et les fruits et le foin.*

(1) *Arche*, singulier, *ârache*, pluriel, est du genre masculin. — (2) Mot à mot, *oulad*, fils *ed-dedjadje*, des poules.

Tout ce qu'il apportera lui sera payé comptant.	الحاجة الّي يجيبها يأخذ حقّها في الحين	el-hhadja elli idjib-ha iakhod hhaqq-ha fel-hhin *la chose que il apportera elle il prendra prix d'elle de suite.*
Dites-lui aussi qu'il envoie chez ses voisins, et qu'il leur dise de venir à nous; et s'ils veulent être nos amis, nous ne leur ferons pas de mal.	و قُل له كانة يبعث. للاعراش الّي قدّامه و يقول لهم يجيوا لنا و اذا يحبّوا يكونوا احبابنا مانضرّوهم شي	ou qoul lou gana ieb-ât lel-ârache elli qoddamou ou iqoul lhoum idjiou lina ou ida ihhabbou ikounou hhbabna ma ndhorrou-houm chi. *et dis à lui aussi il envoie aux tribus que devant lui et il dira à eux ils viendront à nous et si ils voudront ils seront amis de nous ne nous nuirons eux pas.*

DIALOGUE XXXVI.

DU BLAME.

Fi!... Fi donc!...	اخ... بركة بركة	ekh.... barka barka *fi....... assez assez.*
N'avez-vous pas honte?	ما تستحى شي	ma testehhi chi *ne tu as honte pas.*
Vous me faites honte.	رانى استحيت منك	rani estehhit mennek *je suis honteux de toi.*
C'est bien mal à vous!	ماشى حقّ عليك	machi (1) hhaqq âlik *non pas juste sur toi.*
Quelle méchanceté!	ياخى قباحة	iakhi (2) qbahha *quelle méchanceté.*
Comment avez-vous pu faire cela.	كاش عملت هذا الشى	kache âmelt had ech-chi *comment tu as fait ce l'objet.*

(1) Pour ما هوشى *ma hou chi,* ne lui pas; on dit aussi موشى *mouchi.* — (2) Pour يا اخى *ia akhi.* Mot à mot, *ô frère de-moi.*

Pourquoi avez-vous fait cela ?	اعلاش عملت هذا الشى	âlache âmelt had ech-chi *pourquoi as-tu fait ce l'objet?*
C'est bien méchant. Voilà qui est méchant.	هذه قباحة و بالصح	hadi qbahha ou (1) bess-ssahh *celle-ci méchanceté et avec le vrai.*
Vous avez tort.	ماشى الحق معك * ما عندك حقّ	machi (2) el-hhaqq maâk. Ma ândek hhaqq *non pas le vrai avec toi. Ne tu as vrai.*
Vous m'ennuyez.	ضيّقت لى خاطرى	dhiiaqt li khathri *tu as rétréci à moi volonté de moi.*
Ma patience est à bout.	ما نجّمت شى نصبر	ma nedj-djemt chi nessbar *ne je puis pas je patiente.*
Je ne puis me retenir.	مُحال نشدّ روحى	mouhhal nechedd rouhhi *impossible je retiens moi-même.*

(1) Idiotisme, pour dire *certainement.* — (2) Pour ما هوشى *ma hou chi,* ne lui pas ; on dit aussi موشى *mouchi.*

DIALOGUE XXXVII.

DE LA SURPRISE.

Quoi !	اش * اه	ache. Ah. *quoi. Quoi.*
Bah ! — Vraiment.	اها * بالصح	aha. Bess-ssahh *bah. Avec le vrai.*
Non, non.	لا لا	la la *non non.*
Se peut-il, est-il vrai qu'il en soit ainsi ?	امانة الله بالصح الدعوة هكذا	amanat allah, bess-sahh *(par la) confiance de Dieu, avec le vrai* ed-daoûa hakda. *l'affaire ainsi.*
Cela est impossible.	هذا الشى مُحال	had ech-chi mouhhal *ce l'objet impossible.*
Je ne comprends pas comment.	ما نجّمت شى نفهم كاش	ma nedj-djemt chi nef-hem kache *ne je puis pas je comprends comment.*

J'en suis surpris.	رانى مستعجب	rani mestâdjeb *je suis surpris.*
C'est une chose incroyable.	هذا الشى ما يأمنه حدّا [illegible]	had ech-chi ma iamnou hhadda *ce l'objet ne croira lui personne.*
Voilà une affaire bien étrange.	هذه دعوة غريبة	hadi daoûa ghriba *celle-ci affaire étrange.*

DIALOGUE XXXVIII.

DE LA RÉPRIMANDE.

Je ne suis pas content de vous.	شغلك ما يعجبني شي	choghlek ma iádjebni chi *ne plaît moi pas.*
Tenez-vous tranquille.	اقعد مهنّي * هدّن روحك	oq-ôd mhenni. Hedden rouhhek *reste tranquille. Apaise toi-même.*
Finissez, voyons !	اها بركة	aha barka *allons assez.*
Finissez, vous dis-je.	بركة قلت لك	barka qoult lek *assez j'ai dit à toi.*
Je vous avertis que cela tournera mal pour vous.	راني نعلمك بلّي الدعوة ما منها شي عليك	rani neeûlmek belli eddaoûa ma men-ha chi âlik *je t'avertis que l'affaire ne d'elle pas pour toi.*

Je le veux absolument.	نحبّ بالسيف	nhhabb bes-sif *je veux par force.*
Prenez garde pour une autre fois.	ردّ بالك مرّة اخرى	rodd balek marra okhera *rends attention de toi fois autre.*
Ne le faites pas davantage.	ما يفا لك ما تواسيه	ma bqa lek ma tsouassih *ne reste à toi ne tu feras lui.*
Point de raisons insipides.	بركة من كلام السامط	barka men klam ess-ssameth *assez de paroles insipides.*
Silence, chut.	اسكت * اسّ	eskot. Ess *tais-toi. Chut.*
Ne répliquez pas.	ما تردّ حتّى كلمة	ma trodd hhatta kelma *ne tu rends aucune parole.*
Retirez-vous de ma présence.	اذهب من فدّامى	édeheb men qoddami *va-t'en de devant moi.*

DIALOGUE XXXIX.

FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.

Venez, j'ai quelque chose à vous dire.	اجى عندى كلام نحبّ نقوله لك	adji, ândi klam nhhabb nqoulou lek *viens, j'ai paroles je veux je dirai lui à toi.*
Écoutez.	اسمع	esmâ *écoute.*
J'ai envie de vous parler.	نحبّ نقجم معك	nhhabb neqdjem maâk *je veux je parle avec toi.*
C'est à vous que je parle.	رانى معك	rani maâk *je suis avec toi.*
Que désirez-vous?	اش تحبّ	ache thhabb *quoi tu veux?*

Que dites-vous?	اش راك تقول	ache rak tqoul *quoi dis-tu?*
Comprenez-vous ce que je vous dis?	فهمت الّى قلت لك	fehemt elli qoult lek *tu as compris ce que j'ai dit à toi?*
Je vous ai bien compris.	فهمتك مليح	fehemtek mlihh *j'ai compris toi bien.*
Je ne vous ai pas compris.	ما فهمتك شى	ma fehemtek chi *ne j'ai compris toi pas.*
Me comprenez-vous maintenant?	فهمتنى ذالوقت	fehemtni del-ouaqt *tu as compris moi à présent?*
Répétez ce que j'ai dit.	عاود كلامى	âoued klami *répète paroles de moi.*
Pourquoi ne me répondez-vous pas?	اعلاش ما تجاوبنى شى	âlache ma tdjaoueb ni chi *pourquoi ne tu réponds moi pas?*

TABLE DES MATIÈRES.

DIALOGUES.